



ZIRIKOLATZ

dantzari taldea

Hastapenak / Les débuts :

1972 <---> 1979

1979 <---> 1989

SENPERE / SAINT PÉE SUR NIVELLE



H.D.

ZIRIKOLATZ

dantzari taldea

Gure aitzinekoak/ Avant Zirikolatz :

—1956 → 1971 : *Enseignement dans les écoles -- Époque Jean Nesprias.*

Zirikolatzen hastapenak / Les débuts de Zirikolatz :

—1972 → 1979 : *Section folklore du S.P.U.C. -- Époque Koldo Zabala.*

—1979 → 1989 : *Zirikolatz devenu indépendant -- Époque Betti Betelu.*

SENPERE / SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

2024-02-02 Henri DUHAUren lekukotasuna

© Henri Duhau “Mariatorenea” 48, Karrika 64310 Senpere. (Édition privée, Etxekoz etxeko)

Liburuaren azala/ *Couverture du livre* : *de haut en bas à gauche* : Bizkaia, Araba, Lapurdi. *À droite* : Nafarroa - Baxenafarroa, Xuberoa, Gipuzkoa.

ZiRiKOLATZ marrazkia : Paxkal Bourgoin.

Gibeleko azala : 2006-08-06an Baionako bestakari Gaztelu Zaharraren aitzinean Lapurdiko mutxikoak/
Dos du livre : *Pendant les fêtes de Bayonne, devant le Château-Vieux, les mutxiko du Labourd le 06/08/2006.*

Ez da haizu liburutik zerbait hartzea edo kopiatzea, egilearen izenik eman gabe.

Tous droits de traductions et de reproductions réservés pour tous pays.

NUN ZER / SOMMAIRE

Aitzin solas gisa / <i>En guise de préface</i>	15
Senpereko dantzari taldearen hastapenak (1972).....	16
<i>Les débuts du groupe des danseurs de Saint-Pée sur Nivelles (1972)</i>	16
Zazpi lurraldeetako dantzak ikasi ginituen/ <i>Au programme les danses des sept provinces</i>	17
Udan, erreboteko erakustaldiak/ <i>En été, spectacles de danses au fronton</i>	18
Argazki on batzuen eskasia gorria/ <i>Le manque si regrettable de bonnes photos</i>	19
Zorionak eta eskerrak lagundu gaituzten guzieri/ <i>Les plus vifs remerciements à tous ceux qui nous ont aidé</i>	20
Oharrak/ <i>Observations</i>	21
Data batzuk (1956-1989)/ <i>Quelques dates (1956-1989)</i>	22
<i>Étape marquante. Recensement des groupes folkloriques du Département (1977)</i>	25
<i>Étape marquante. Devenu indépendant, redémarrage en trombe de Zirikolatz (1980)</i>	26
<i>Étape marquante. Nouvelle relance du groupe (1987)</i>	27
Dantza irakasleak/ <i>Les moniteurs de danses</i>	28
Dantza ikasaldiak/ <i>Les stages de danses</i>	28
Euskal Dantzarien Biltzarra (<i>Voir également plus loin, pages 83 à 144</i>).....	28
Txistulariak / <i>Les txistulari</i>	29
Txistu irakasleak/ <i>Moniteurs txistulari</i>	29
Txistulari laguntzaileak.....	29

Dantza ikasaldiak eskoletan/ <i>Cours de danses basques dans les écoles</i>	30
Adinekoeri dantza ikasaldiak/ <i>Cours de danses pour les adultes</i>	30
Taldearen egoitza/ <i>Le local du groupe</i>	30
Dantzarien izenak/ <i>Les noms des danseurs et des danseuses</i>	31
Animazio ordainduak/ <i>Prestations dansées</i>	37
Ihauteriak/ <i>Les carnivals</i>	39
Bestaberri/ <i>Fête-Dieu</i>	39
Errebotean, udako erakustaldiak/ <i>Spectacles d'été au fronton</i>	40
Ateraldi ordainduak/ <i>Sorties pour prestation</i>	42
Urte hondarreko otruntzak/ <i>Repas de fin d'année</i>	42
Urte hondarreko ateraldiak/ <i>Sorties de fin d'année</i>	42
Diru emaitzak/ <i>Les subventions</i>	43
Gure ateraldi, lan eta animazio mota guzien bilduma/ <i>Recueil de toutes nos diverses participations</i>	43
Zirikolatz sortu baino lehentxago/ <i>Un peu avant la naissance de Ziricolatz</i>	44
1956-1958 Neska eta mutiko dantzariak/ <i>Danseurs filles et garçons. Carte postale (recto)</i>	44
1956-1958 Antoine Tote Astigarragaren hitzak/ <i>Un mot d'Antoine dit Tote Astigarraga. Carte postale (verso)</i>	45
1956-1958 Neska dantzariak/ <i>Les danseuses</i>	46
1956-1958 Neska dantzariak/ <i>Les danseuses</i>	48
1956-1958 Neska eta mutiko dantzariak/ <i>Danseurs et danseuses</i>	50
1956-1958 Neska dantzariak/ <i>Les danseuses</i>	51

Eta gure dantzari taldea, 1972an abiatu zen plazarat	52
Ohiturazko dantzatik, euskal kultura darion dantzarat	52
<i>Et notre groupe de danses basques, formé en 1972, commença rapidement à se produire en public</i>	53
<i>De la danse dite traditionnelle à la danse à forte teneur culturelle</i>	53
1973 Geroxago “Zirikolatz” deituko denaren lehen argazkia/ 1973 <i>La toute première photo du futur “Zirikolatz”</i>	54
1975 Kermezan, mutikoen agerraldia (lehen argazkia)/ 1975, <i>Les garçons dansent pour la kermesse (première photo)</i>	55
1977 Taldearen “bataiatzea”/ “Baptême” du groupe : « ZIRIKOLATZ »	
1979 Zirikolatz taldearen argazkia/ 1979 <i>La photo du groupe Zirikolatz</i>	56
1979 Zirikolatz taldeko dantzari tikiak errebotan/ <i>Les petits danseurs de Zirikolatz au fronton</i>	58
1980 Zirikolatz taldeko mutiko handien agerraldia errebotan / 1980 <i>Les grands garçons au fronton</i>	62
1980 Zirikolatzeko dantzariak euskal emankizuna grabatzerat abian (FR3, Maite Barnetche (†)	64
1980 <i>Zirikolatz se prépare pour danser spécialement pour la télévision basque (FR3, Maité Barnetche (†)</i>	64
1980 Zirikolatzeko neskek, Nafarroako jantzitan/ <i>Les filles de Zirikolatz en costume navarrais</i>	65
1980 Zirikolatz Amotzeko bestetan/ <i>Zirikolatz aux fêtes d’Amotz</i>	66
1980 LAPURTAREN BILTZARRA, Uztaritze. Zirikolatz taldea han zen / <i>Zirikolatz était à Ustaritz</i>	68
1976 Txistulari Eguna / <i>Journée des txistulari</i>	69
1980-1981 Senpereko txistulari gazteak / <i>Les jeunes txistulari de Saint-Pée</i>	70
Jean Christian Hourcastagné eta Paxkal Duhau (1983 ?)	71
1980 Haguenau (Alsace). Zirikolatz nazioarteko festibalean/ <i>Zirikolatz au festival international</i>	72
1990-1993 Zirikolatzeko dantzari batzuk/ <i>Quelques danseurs de Zirikolatz</i>	79
“ <i>Je suis le Seigneur de la danse</i> ”	82

Euskal Dantzarien Biltzarra (E.D.B. Iparraldea)	83
1981 EDBko talde kideak/ <i>Les groupes adhérents à l'EDB</i>	83
1973 EDBko arduradunak.....	84
1973 “Gure usaia zaharrak” Jean-Cyprien Eyherabide (1923-2000).....	85
DANTZARI EGUNA	85
Dantzari Egun miresentarriak/ <i>Les somptueux Dantzari Eguna</i>	86
Gure behako orokorra/ <i>Notre point de vue global</i>	89
1974 -1975 – 1976 Donibane Lohizuneko Dantzari Egun miresentarriak	91
1977 Dantzari Eguna Donibane Lohizunen (bizkaitarrak, 39 talde) miresentarria	96
1980 Dantzari Eguna Baionan : zinez miresentarria/ <i>1980 Dantzari Eguna à Bayonne : vraiment extraordinaire</i>	99
1980 Dantzari Eguna, goizean, Senperetik hasiz/ <i>Dantzari Eguna le matin en débutant à St Pée</i>	100
1980 Dantzari Eguna, arratsaldean, Baionan / <i>Dantzari Eguna, l'après-midi à Bayonne</i>	112
“Oldarra”-ren afitxa	117
Koldo Zabala (1935-2014).....	117
Dantzari elkarte batzuen logo eta afitxa bikainak	118
Agur eta ohore xuberotar dantzariak ! Agur eta ohore baxenabartarrak !	120
DANTZARI TTIKI	121
1977 Itsasu. Txistulari gaztetxoak/ <i>Les jeunes txistulari à Itxassou</i>	122
1977 Itsasu. Zirikolatz Dantzari Ttiki / <i>Zirikolatz au Dantzari Ttiki d'Itxassou</i>	123
1977 Itsasu. Bi senperetar Itsasuko Harriaren aitzinean mintzo, H.D.-ren mikroan	124
1977 Itsasu. Dantzari ttiki baten aureskua Itsasuko Harriaren aitzinean.....	125

1977 Itsasu. Zirikolatz Dantzari Ttikin	126
1977 Itsasu. Hélène Ithourria dantza irakaslearen inguruan	128
HERRI DANTZARI	129
1978 Herri Dantzari Donibane Lohizunen/ <i>Herri Dantzari à St Jean de Luz</i>	129
1978 Herri Dantzari : izen berria / <i>Herri Dantzari : nouvelle appellation</i>	130
1978 Herri Dantzari. Zuen zerbitzaria H.D. bizardun / <i>Herri Dantzari. Quand H.D., votre serviteur, portait barbe</i>	131
1979 Herri Dantzari Hendaian / <i>Herri Dantzari à Hendaye (voir photo, Gérard Garat page 129)</i> (1980ean Herri Dantzari ez zen izan : Dantzari Eguna Baionan baitzen/ <i>En 1980 Dantzari Eguna étant à Bayonne il n'y eu pas de Herri Dantzari</i>)	
1981 Herri Dantzari, Donibane Garazin / <i>Herri Dantzari à St Jean Pied de port</i>	132
1979-1980 Zirikolatz : Lapurdiko ihauteria eta mutxikoak berriz piztu beharrez	133
1979-1980 Zirikolatz : Pour faire renaître le carnaval et les mutxiko labourdins	133
1980 udaberria. Jantzien sorkuntza Mikel Lizarza eta Pantxika Zubiriarekin	134
1980 printemps. <i>Création des costumes avec Mikel Lizarza et Pantxika Zubiria</i>	134
Lapurtar dantzari aspaldikoak.....	137
1980. Neska Kaskaroten gonak : apainduren sorkuntza/ <i>Création des décorations des jupes des filles kaskarot.</i> H.D	139
1980. Zirikolatzen logoa Paxkal Bourgoinek egina.....	139
1993. Zirikolatz : Lapurdiko ihauterietako jantziekin/ <i>Danseurs de Zirikolatz avec les tenues des kaskarots labourdins</i>	140
Pantxika Telleria koregrafoaren mezua / <i>Message de Pantxika Telleria chorégraphe</i>	143
“Lapurdiko ihauteria eta mutxikoen pizkundea”. Liburuaren azala H.D. / <i>Couverture du livre d’D.H.</i>	143
“DANTZAZPI”, place Montaut Baionan	144

1979 Zirikolatzek ihauteriak berriz piztu / 1979 <i>Zirikolatz relance le carnaval</i>	145
1979 Lehen argazkiak	148
1980 Ihauteriak/ <i>Carnaval</i>	151
1981 Ihauteriak/ <i>Carnaval</i>	155
1982 Ihauteriak/ <i>Carnaval</i>	159
1983 Ihauteriak/ <i>Carnaval</i>	161
1984 Ihauteriak/ <i>Carnaval</i>	162
1985 Ihauteriak/ <i>Carnaval</i>	165
1988 Ihauteriak/ <i>Carnaval</i>	167
1989 Ihauteriak/ <i>Carnaval</i>	174
1991 Ihauteriak/ <i>Carnaval</i>	175
1992 Ihauteriak/ <i>Carnaval</i>	179
1992 Ihauteriak/ <i>Carnaval</i> , Hartza (Jean-Michel Bereau)	181
“Laminak” Senpereko kantari talde ospetsua (1979) / “ <i>Laminak</i> ”, <i>le fameux groupe de chanteurs de Saint-Pée</i>	182
Prentsan agertu artikulua batzuk/ <i>Quelques articles parus dans la presse</i>	183
1957-07-18 Konkurrak (HERRIA)	183
1977-12-22 ... Euskal Dantzarien Biltzarra : Etxekoeri herria maitarazi eta kanpokoeri ezagutarazi. (HERRIA)	184
1978-05-12 ... Herri Dantzari (ENBATA)	185
1978-05-18 ... Herri Dantzari (ENBATA)	186
1978-05-25 ... Herri Dantzari (HERRIA)	187

1978-07-20 ...Euskal herriaren bizia eta berpiztea. Dantzari Eguna (HERRIA)	188
1979-06-21 ... Mendekoste biharamuneko Herri Dantzari (HERRIA).....	189
1979-12-06 ...Euskal Dantzarien Biltzarra. Mendekoste ondoko igandean Dantzari Eguna. (HERRIA)	190
1980-06-01 ... <i>Dantzari Eguna. Mémoire du peuple basque</i> (Jean-Pierre Aren) (SUD-OUEST Dimanche).....	191
1980-06-05 ....Gure dantzariak (Jean-Baptiste Dirassar, HERRIA).....	194
1980-06-00.... <i>Compte rendu Dantzari Eguna</i> (par Jakes Abeberry, président de l’E.D.B.).....	195
1980-06-26 ... <i>Pointes sèches.</i> (Etienne Salaberry, HERRIA).....	196
1980-11-24 ...Euskal Dantzarien Biltzarra (SUD-OUEST).....	197
1981-04-23 ....Euskal Dantzarien Biltzarrak bere saila beti aurrera derama. (HERRIA).....	198
1982-10-00 ....Mutxikoaren Egunak Arrangoitzen, 1982-10-16 eta 17an	199
1983-00-00....Z i r i k o l a t z – Egitararua/ <i>Programme --- Pour ceux qui voudront approfondir le sujet</i>	200
1985-03-01 <i>Un pour tous, tous pour un</i> (Jean Nesprias, Jacques Larrondo, Pierre Betelu, Koldo Zabala).....	206
1989-04-23 On a dansé sur la place du fronton (SUD OUEST) Dantzari Tiki Senperen (500 dantzari, 2.000 ikusle)	207
1990-02-15 Betti Betelu, <i>serviteur de la tradition basque</i>	208
1993-11-25 ....Euskal dantzariak denak bat (HERRIA).....	209
2004-10-21 ....Zirikolatz 25 urte ! (HERRIA)	210
2004-10-22 ....Zirikolatz 25 ans ! (SUD-OUEST).....	212
2004-11-04 <i>L’épopée de Zirikolatz.</i> (Catherine Marchand, LA SEMAINE DU PAYS BASQUE)	213
2004-11-06 <i>Zirikolatz une institution</i> (SUD-OUEST).....	214
2010-04-15 ....“Lapurdikoa ihauteria eta mutxikoen pizkundea” (J.-Bte Dirassar, HERRIA)	215
2010-04-21 <i>Dix ouvrages de Senpertars au Biltzar des écrivains</i> (Claude Carlier, SUD-OUEST)	216
2014-07-00 <i>Koldo Zabala (1935-2014)</i> (par Jakes Larre, EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA)	217

2016-09-26 <i>Plus que de simples pas</i> (Pierre Penin, SUD-OUEST)	218
2017-00-00 <i>Pantxika Zubiria (†) par Beñat Zintzo Garmendia.</i>	219
2010-00-00 <i>Jean Pétriat, dantzari gaztea (†)</i>	221
2020-07-30 <i>Jean “Ganixon” Bergara”txistu” (1925-2020) (HERRIA)</i>	221
2020-02-28 <i>40 ans de danses basques avec Zirikolatz</i> (C. Marchand LA SEMAINE DU PAYS BASQUE)	222
2022-10-05 <i>Le Festival Herri Uzta rendra un hommage à Koldo Zabala</i> (Véronique Fourcade, SUD-OUEST).....	224
« <i>Qu’est-ce que la danse basque ?</i> » Source : Euskal Kultur Erakundea/ <i>Institut Culturel Basque</i>	225
“Ohore eta eskerrak Zirikolatz dantzatu edo/eta laguntzaile izan diren zendueri”/	
“Honneur et reconnaissance aux disparus : danseurs et danseuses et a tous ceux qui ont aidé Zirikolatz”	
Milesker handi bat argazkien ekarleri/ Remerciements aux porteurs de photos :	
—Daniel Velez, Philippe Etcheverry, Kepa Etchandy, Marie-Jeanne Bereau Ourricariet, Maryse Muhr Lespes	

Prentsan agertu bertze artikuluak/ *Les autres articles parus dans la presse (à retrouver aux archives ou sur internet)*

- 1973-10-19 Saint-Pée-sur-Nivelle. Reprise des cours de danses basques. (SUD-OUEST)
- 1975-05-00 Un Dantzari Eguna inoubliable. (ENBATA)
- 1976-03-06 Dantzari Eguna. (ENBATA)
- 1976-05-00 En marche pour le Dantzari Eguna. (SUD-OUEST)
- 1976-05-06 Le Dantzari ttiki d’Itxassou. (ENBATA)
- 1976-06-07 Une ambiance extraordinaire pour le « Dantzari Eguna ». (SUD-OUEST)
- 1976-06-08 St Jean de Luz. Soleil affluence et ferveur. Un Dantzari Eguna très réussi. (SUD-OUEST)

1976-06-10 Magnifique Dantzari Eguna. (ENBATA)

1976-10-14 Senpere. Euskal dantzari taldearekin. (HERRIA)

1977-01-18 Euskal Dantzarien Biltzarra : M. Jacques Abeberry élu président. (SUD-OUEST)

1977-03-17 Mendekostez, Dantzari Eguna (HERRIA)

1977-04-00 À la gloire de la danse basque. (ENBATA)

1977-05-10 Itxassou : un 8 mai des plus colorés... 800 danseurs réunis au village ! (SUD-OUEST)

1977-05-11 À Itxassou « Dantzari Tiki » Du plus petit village au plus gros bourg. (SUD-OUEST)

1977-05-12 Itxassou. Avec les jeunes dantzari. (ENBATA)

1977-05-13 Itxassou « Dantzari Tiki » Quelques images de la fête du folklore basque. (SUD-OUEST)

1977-05-26 Donibane Lohizunen, Mendekostez, Dantzari Eguna. (HERRIA)

1977-06-02 Dantzari Eguna. (ENBATA)

1977-06-30 Senpere. Z i r i k o l a t z. (HERRIA)

1977-08-15 Saint-Pée-sur-Nivelle. Ce soir les Ballets basques Oldarra. (SUD-OUEST)

1977-10-07 Saint-Pée-sur-Nivelle. Avec le groupe Z i r i k o l a t z. (SUD-OUEST)

1977-12-06 Danser comme un Basque ne suffit pas. (SUD-OUEST)

1977-12-15 Euskal Dantzarien Biltzarra. Stage de danses basques. (ENBATA)

1977-12-22 Hélette. Stage de danses basques. (SUD-OUEST)

1978-02-09 Uztailaren bian, Dantzari Eguna Iruñan. (HERRIA)

1978-02-28 « Dantzari Eguna » Une préparation attentive. (SUD-OUEST)

1978-04-27 Dantzari Tiki. (ENBATA)

1978-04-28 Hazparne. Dantzari Tiki (HERRIA)

1978-05-04 Mendekoste astelehenean, Herri Dantzari. (HERRIA)

1978-05-11 Lundi de Pentecôte, la grande fête de la danse basque (Jacques Abeberry, SUD-OUEST)

1978-05-17 St Jean de Luz. Herri Dantzari : La fête de la danse, aussi celle de l'Espoir (SUD-OUEST)

1978-05-19 Saint Jean de Luz. Sous le signe de la danse basque. (SUD-OUEST)

1978-06-18 La grande fête des danseurs basques à Pampelune. (ENBATA)

1978-07-06 Dantzari Eguna. (ENBATA)

1978-07-25 Hasparren. En l'honneur de la danse basque. (SUD-OUEST)

1978-09-28 Rentrée 1978-1979 à Euskal Dantzarien Biltzarra. (ENBATA)

1978-10-06 Saint-Pée-sur-Nivelle. Danses basques avec « Z i r i k o l a t z ». (SUD-OUEST)

1978-10-19 Senpere. Z i r i k o l a t z taldearekin. (HERRIA)

1978-11-28 Souraide. Euskal Dantzarien Biltzarra. (SUD-OUEST)

1979-02-11 Euskal Dantzarien Biltzarraren lanak. (HERRIA)

1979-02-23 Saint-Pée sur Nivelle. Carnaval. (SUD-OUEST)

1979-03-15 Senpere. Ihauteriak. (HERRIA)

1979-04-26 Dantzari Ttiki à Ustaritz, dimanche 29 Avril. (ENBATA)

1979-05-12 Hendaye. Au rendez-vous de Herri Dantzari. (SUD-OUEST)

1979-05-22 Hendaye. Le 4 Juin Herri Dantzari. (SUD-OUEST)

1979-05-31 Ekainaren 4an, Hendaian, Herri Dantzari. (HERRIA)

1979-05-31 Herri Dantzari. Hendaye. (ENBATA)

1979-06-01 Herri Dantzari 79 à Hendaye. Tradition et modernité. (SUD-OUEST)

1979-06-05 À Hendaye Herri Dantzari : Ferveur et enthousiasme. (SUD-OUEST)

1979-06-07 Herri Dantzari. (ENBATA)

1979-06-13 Un nouveau spectacle : La chasse aux sorcières « Su Hazia ». (SUD-OUEST)

1979-06-28 Dantzari Eguna. (ENBATA)

1979-09-27 Saint-Pée-sur-Nivelle. Musiques et danses basques. (SUD-OUEST)

1979-09-27 Senperen, Euskal Herriko Dantza eta soinu bereziak ikasteko. (HERRIA)

1979-12-13 Saint-Pée-sur-Nivelle. « Z i r i k o l a t z » Assemblée générale (SUD-OUEST)

1980-02-00 Saint-Pée-sur-Nivelle. Carnaval. (SUD-OUEST)

1980-04-03 Dantzari Ttiki Itsasun. (HERRIA)

1980-04-10 Dantzari Ttiki. Itxassou. (ENBATA)

1980-04-15 Itxassou. « Dantzari Ttiki » Un bouquet multicolore. (SUD-OUEST)

1980-04-15 Itxassou. La pépinière du folklore. (SUD-OUEST)

1980-04-17 Itxassou. Dantzari Ttiki. (ENBATA)

1980-04-18 Dantzari Ttiki. (HERRIA)

1980-05-00 Dimanche 1^{er} Juin : Dantzari Eguna. (SUD-OUEST)

1980-05-07 Bayonne. Quand les danseurs ont rendez-vous en Labourd. (SUD-OUEST)

1980-05-09 La préparation du Dantzari Eguna, patronné par Sud-Ouest. (SUD-OUEST)

1980-05-28 Dantzari Eguna. Être danseur en 1980. (SUD-OUEST)

1980-05-29 Ce dimanche 1^{er} juin 3.000 danseurs à Bayonne. (ENBATA) (En réalité 4.200 danseurs, NDLR)

1980-05-29 Igande huntan, Dantzari Eguna. (HERRIA)

1980-06-02 Dantzari Eguna. La grand-messe du folklore basque. (SUD-OUEST)

1980-06-03 Bayonne. Dantzari Eguna. Communion du corps et de l'esprit. (SUD-OUEST)

1980-06-03 Les grandes manœuvres du folklore basque : 20.000 personnes à St Léon. (SUD-OUEST)

1980-06-05 Dantzari Eguna. 3.000 danseurs pour 3 millions d'habitants. (ENBATA) (en réalité 4.200. NDLR)

1980-06-12 Dantzari Eguna. (HERRIA)

1980-06-19 Senpere. Dantzari Eguna ginuela-eta...(HERRIA)

1980-09-19 Saint-Pée-sur-Nivelle. Z i r i k o l a t z en Alsace. (SUD-OUEST)

1980-09-25 Senpere Z i r i k o l a t z en ateraldia Alsazian. (HERRIA)

- 1980-10-15 Bayonne, Assemblée Générale. Vitoria : prochain rendez-vous des danseurs. (SUD-OUEST)
- 1980-12-03 Euskal Dantzarien Biltzarra. (HERRIA)
- 1981-05-00 Dantzari Ttiki à Arbonne : Quand éclate la joie de vivre. (SUD-OUEST)
- 1981-01-05 Saint-Pée-sur-Nivelle. « Z i r i k o l a t z » : tout augmente. (SUD-OUEST)
- 1981-04-14 Havre de joie et d'espérance : Dantzari ttiki. (ENBATA)
- 1981-05-07 Dantzari Ttiki Arbonan, datorren igandean. (HERRIA)
- 1981-05-08 Arbonne. Dantzari Ttiki, 20 groupes. (SUD-OUEST)
- 1981-05-11 Dantzari Ttiki à Arbonne : Ferveur et enthousiasme. (SUD-OUEST)
- 1981-05-16 Arbonne. Dantzariak plazarat. (SUD-OUEST)
- 1981-06-04 Herri Dantzari, astelehenean, Donibane Garazin. (HERRIA)
- 1981-06-08 St Jean Pied de Port. Aujourd'hui, Herri Dantzari. (SUD-OUEST)
- 1984-02-09 Senpere. Ihauteriak. (HERRIA)
- 1985-02-21 Senpere. Ihauteriak. (HERRIA)
- 1985-11-14 Senpere. Z i r i k o l a t z. (HERRIA)
- 1989-02-15 Saint-Pée-sur-Nivelle. Ihauteri / Carnaval : Trois jours de fête réussie. (SUD-OUEST)
- 1989-04-19 Folklore : Dantzari Ttiki : Place aux petits... (SUD-OUEST)
- 1989-04-27 Dantzari Ttiki. (HERRIA)



Aitzin solas gisa

Hamabortz urtetan, Euskaldun Gazterian sartu nintzen eta harekin hasi Euskal Herriari ohartzen eta sail batzuetan engaiatzen ere bai bertze hainbertze bezala ; garaia halakoa zen.

Alabaina, alde guzietarik ateratzen ziren euskal militanteak ekonomia alorrean, kulturean, hizkuntzalaritzan, kristautasunean, edo berdin politikan jokatzeko ere.

Gertatu naiz antolatzaile bezala Beskoitzen lehenik, egin baiginuen karro bat 1957an “Lurraren Besta” deitzen ziren batetarako, Izturitzen. Gero urte guziez, antzerkiak Eguberriz eta Bazkoz. 1964an, sortu ginuen “Oinak Arin” dantzari taldea eta haren inguruan bertze kultur ekintza batzuk.

Senperen halaber, 1972an, SPUC elkartearen dantza arduradun ezarri ninduten eta emeki emeki bilakatu naiz naizena, erran nahi baita, ez dantza ikerlea are gutiago dantzari ona, baina euskal dantzaren sustatzailea, gazteen biltzeko euskaldungoari buruz ez baita ene ustez sail hoberik.

Bilduma-liburu hunen 200. orrialdean eta ene aipamen laburren ondoan, ezarri ditut ni baino adituagoen izenak eta liburuak euskal dantza barnaxagotik ezagutu nahi luketenentzat.

Zirikolatz taldeari eta hartarik ezin berexia den Euskal Dantzarien Biltzarrari buruz ari da beraz lan hau, bere helburu lehena duelarik ahal den bezainbatean biltzea : argazki, bilkura, oroitzapen, kazetetan agertu artikulu eta abar, ahanzi gabe omentzeko euskal dantzaren zerbitzari handienak, guzia ere dagoelarik lekukotasun xume bat bainan maitasunez bete.

En guise de préface

Mon engagement à Euskaldun Gazteria JAC-MRJC dès l'âge de 15 ans, m'a naturellement porté par la suite à prendre des responsabilités culturelles et politiques, pour faire avancer la renaissance du Pays Basque.

C'était l'époque, il est vrai, d'un véritable bouillonnement de militants basques dans tous les domaines : économique, culturel, linguistique, religieux, politique...

Le destin m'a placé en responsabilité organisationnelle autant à Briscous qu'à Saint-Pée, et comme c'est en forgeant qu'on devient forgeron, (le patronyme Duhau veut dire : fils du forgeron) et c'est donc en 'battant le fer' et parfois en le 'croisant', que je suis devenu ce que je suis : pas un spécialiste de la danse basque, encore moins un bon danseur, mais seulement un passionné de celle-ci !

C'est pourquoi, à la page 200 de ce livre-album et à côté de mes modestes connaissances des significations des danses basques, j'ai signalé des livres et des noms de quelques personnages connus et reconnus au Pays Basque en la matière pour ceux qui veulent approfondir le folklore basque dans tous ses aspects.

Sans occulter ce qui avait été fait dans les écoles auparavant, ce livre-album est dédié surtout aux débuts de Zirikolatz, et à l'indissociable fédération de danseurs Euskal Dantzarien Biltzarra. Mon but a été surtout de noter un maximum de dates, de collecter des photos, des souvenirs, des comptes-rendus, des hommages à des personnalités méritantes, le tout formant un simple témoignage sans dissimuler toutefois que j'y ai mis tout mon cœur.

Senpereko dantzari taldearen hastapenak

Dartiailh SPUC-eko lehendakariak galdeginik sartu nintzen SPUC kirol elkartearen ohorezko kide bezala 1969an. Gaur ezagutzen dugun Senpereko dantzari taldea hor sortu zen 1972-1973ko neguan, “folklore talde” bat bezala. Urte betetzeak ospatzea ongi da : aurten 45 urte bere gain dela Zirikolatz, baina hori etapa bat da, zeren erran baitaiteke taldeak 52 urte ere beteak dituela.

Bazen jadanik dantzari multxo bat, ahal bezala ibilki zena, lehenago Jean Nesprias batek eskoletan egin lanaren ondorioz.

Baina irakaslerik ez zuten gehiago eta nik Beskoitzeko esperientzia lagun —han ere gauza berbera gertatua baitzitzaigun— proposatu nuen SPUCeko kideeri Koldo Zabala-ri dei egitea. Denek baietz bai, eta holaxe deitu nuen, Koldok berehala onartzen zuela gure galdea.

Gero, Dartiailh medikuak eta Michel Irabolak, SPUCeko elkarteburu eta idazkari zirenek orduan, sekulakoak egin zituzten nik dantzari sailaren kargua hartzeko.

Nekez eman nuen baia, zeren-eta bainakien zer lana bizkarrerat heldu zitzaidan (ikusia nuen gauza bera Beskoitzen) eta gainerat orduan ikastola sortu berriaren alde ari ginen borrokan eta Senpereko Gure Lurrak elkartearen ere ez gutiago !

Onartu nuen halere ; onartu banuen onartu, buru-beharri ere sartu nintzen eta Senpereko dantzarien arduradun egon 17 urtez !

Les débuts du groupe de danse de St-Pée sur Nivelles

Sollicité par le Dr Dartiailh président de la Saint-Pée Union Club (SPUC) j'ai intégré cette société omnisport en 1969 en tant que membre d'honneur. Le groupe que nous connaissons aujourd'hui est né en son sein au cours de l'hiver 1972-1973, en tant que « section folklore ». On peut donc dire que, si nous sommes indépendants depuis 45 ans, notre groupe a 52 ans accomplis.

Un petit groupe de danseurs, issu du travail réalisé quelques années plus tôt dans les écoles par Jean Nesprias, avait été accueilli là. N'ayant plus de moniteur, je proposai au SPUC de faire appel à Koldo Zabala, comme nous l'avions déjà fait à Briscous (mon village natal) quelques années auparavant, pour la même raison.

Ma proposition ayant été bien reçue et Koldo ayant accepté avec enthousiasme de

venir à St-Pée, une section folklore est créée, le docteur Dartiailh et Michel Irabola, respectivement président et secrétaire du SPUC, me demandèrent avec beaucoup d'insistance de prendre la présidence de la section car j'étais réticent, sachant l'énorme travail qui allait tomber sur mes épaules. (J'avais déjà vu à Briscous)

J'acceptai néanmoins malgré d'autres responsabilités très importantes avec l'ikastola naissante et Senpereko Gure Lurrak en pleine ébullition... J'allais y rester 17 ans...



Lehenik, erran dena, SPUC elkartearen baitan, lan egin nuen idazkari nuela Hélène Ithourria eta diruzain Michel Irabola. 1977an, taldeari “**Zirikolatz**” izena eman ginion.

Lan handia egin ginuen hor nire andreak ere anitz laguntzen gintuela.

Euskal kulturaren eta kiroltzaleen arteko elkarbizitza ezinezkoa gertaturik (ez zitekeen bertzela izan) bertzeak bertze, finantza mailan gutieneko autonomiarik ere ez ginuelakotz, Zirikolatz dantzari taldea atera zen kirol elkarte hortarik eta **bere gain jarri zen osoki**.

Orduan laguntzaile izan nituen : idazkari, Joxet Lahetjuzan eta diruzain, Marie-Jeanne Lassaga lehenik eta geroxago Hélène Larrea.

Horiek hola, gure gain jarririk, lehen urtean berean, 40 haurrez emendatu zen Zirikolatz eta 1980an, 125 haur eta gazterekin ginen!

Zazpi lurraldeetako dantzak ikasgai

Irakaslea, Koldo Zabala, sortzez bizkaitarra izanez ez da harritzeko lurralde hartako dantzak erakutsi bazituen gehienki ; egia erran, mutikoen sustatzeko ere gisak dira :

*À la section folklore du SPUC, j'étais épaulé par Hélène Ithourria, secrétaire et enseignante de danse, et Michel Irabola, trésorier. En 1977, le groupe prit le nom de **Zirikolatz**.*

*La cohabitation du sport et de la culture basque s'étant avérée inéluctablement impossible entre autre par manque d'autonomie financière, **Zirikolatz est devenu totalement indépendant du SPUC en 1979.***

Là mes premiers collaborateurs ont été Joseph Lahetjuzan en tant que secrétaire et Marie-Jeanne Lassaga comme trésorière, remplacée un peu plus tard par Hélène Larrea.

Et dès la première année d'indépendance, 40 nouvelles inscriptions se sont ajoutées au groupe Zirikolatz qui atteignait alors les 125 danseurs aguerris ou en herbe !

Au programme : les danses des 7 provinces

Koldo Zabala, bizkaien d'origine, avait mis l'accent sur les danses de sa province et ce fut une très bonne idée notamment pour stimuler les garçons :

BIZKAIA	GIPUZKOA	ARABA	NAFARROA BAXENAFARROA	XUBEROA	LAPURDI
Ikurriñari	Agurra	Zuhaitz	Baztan	Herrian sartzea	Mutxikoak
Txontxongillo	Arku	Eskuz esku	Larrain	Gabota zaharra	Matelota
Banako	Jorrai		Sagar	Godalet	Makil
Binako	Uztai		Ingurutxo (Iribas)		Fandango
Launako	Ezpatak		Ingurutxo (Leitza)		Arin-arin
Makil			Lantzeko ihauteria		
S.M. Arrentzinaga			Axuri beltza		
Gorulari					

Denek badakizue Hegoaldeko dantza horiek duten arrakasta, barne indar handia daukate eta jendea ez da aspertzen horieri begira. Baina nahi dut hemen lekukotasun bat eman, 1980etik goiti bizi izan dutana; errebote guzia dantzariz betetzen ginuen denborakoa, bereziki dantzariek denek batean azken dantzak ematen zituztenean.

120 dantzari baino gehiago farandolan edo sokadantzan, sartzan zirelarik errebotean azken dantza baten emateko (Fandangoa-Arin-arin), hiru arrunda edo borobil handi bat osatuz : ttikienak, erdikoak eta handienak, ikusle batzuk etorri izan zaizkigu nigarra begian, hunkituak, holako lan erraldoi baten ondorioak ikusiz !Hain xuxen hori zen beti ene gogoa : taldetxo miresgarrien ikusgarriak nehola-nehola ere mendratu gabe, herriko gazteria dantzan ikustea, lerdan eta arin, zenbait irrintzina airos edo garratz tartean. Ikus ote daiteke deus ederragorik herriko plaza batean ?...

Udan, erreboteko dantza erakustaldiak kantariekin

Urte horietan bazen Senperen kantari talde bat gaitza "Laminak" deitua eta sekulako arrakasta izan ere duena denbora batez. Ongi ezagutzen ginituen denak herritarrak baitziren. Talde hortako buruetarik bat, Joset Lahetjuzan adiskidea, horien arduradunetan izanez, errexia izan zitzaigun kantari horiekin ere harremanetan jartzea.

Eta talde hori behin baino gehiagotan ari izan da gure dantzariekin batean, herriko plaza-besta batzuk ederki beztitzen eta alaitzen : kantuak eta dantzak arras ongi uztartzen direla baitaukagu. Bertze kantari batzuk ere ari izan dira gurekin, hala nola : Hegoak, Otxalde, Bessonart-Brave, txalaparta joileak bertzeak bertze.

Hemen erran behar dugu ere zer arrakasta handia zuten gure agerraldiek.

Nous savons tous l'énergie qui se dégage des danses de nos provinces du Sud. On ne se fatigue pas de les admirer. Mais je voudrais amener ici un souvenir des années 80 à l'époque où nous remplissions le fronton de danseurs (mais aussi de spectateurs), notamment au moment du fandango-arin-arin..

Le spectacle n'était pas dans la qualité exceptionnelle d'un groupe restreint super entraîné mais bien l'ensemble des danseurs, plus de 120, d'un village réuni en trois grands cercles : les plus petits, les moyens et les plus grands. Des spectateurs, émus jusqu'aux larmes, venaient nous féliciter pour l'immense travail que cela pouvait représenter. C'était notre but que de voir se manifester le dynamisme d'une jeunesse ardente dansant allégrement et lançant quelques irrintzina plus ou moins réussis, mais qu'importe ! Y a-t-il quelque chose de plus beau à voir dans une place de village ?

Spectacles de danses l'été au fronton avec les chanteurs

Il y avait à cette époque à St-Pée un groupe de chanteurs dénommé « Laminak » qui avait un énorme succès. Nous les connaissions bien puisqu'ils étaient tous du village et qu'il nous était arrivé d'animer déjà des festivités ensemble. Le contact avec eux aussi fut des plus faciles grâce à un de leur responsables notre ami Joxet Lahetjuzan.

D'autres chanteurs viendront aussi nous donner un coup de main en ajoutant du chant basque à nos danses, les deux activités étant hautement compatibles comme nous le disons maintenant : Hegoak, Otxalde, Bessonart-Brave, sans oublier les joueurs de txalaparta, entre autres.

Adibidez, 1981ean, gure arerioek ekarrarazi zuten “Orai-bat” Iparraldeko talde ospetsuenetarik bat, asteartarekin, eta 100 bat sartzet (?) egin zituzten.

Guk, ondoko ortzegunean, 400 ! Haurrek, beren inguruetan, publizitatea berek egiten zuten naturalki...

Argazki on batzuen eskasia gorria

Gure artxiboeri behatuz, kasik ezin sinetsia zaigu gaur gehiagoko argazki orokorrik ez izana, adibidez plazan denak batean dantza ari. Ezin sinetsia. Egia da numerikoa ez zela oraino sortua. Halere uste dut gelditzen dela hor eskas handi bat.

Gaitza ez da haatik gurea bakarrik eta baliteke baden hor arrazoin orokor bat. Zeren-eta harritzeko baita bertzeak ere gu bezalatsu ibili direla eta argazki on eskasian daudela.

Nire ustez, gure lanak hastapen batzuk zirela pentsatzen ginuen, geroxago hobeki egiteko esperantzarekin.

Eta hori egia handia dateke : gure taldean, adibidez, 1980eko Dantzari Egunarentzat, Besta Gorririk ez genuen muntatu ahal izan, mutiko eskasez baina esperantza osoa ginuen batzuk bilduko ginituela, ondoko urteko, eta argazki osoa orduan egiteko !

Bertzalde eta, oroz gainetik, ohitura horiek Herriko kulturaren sartzeko urrats bat egin beharrez ari ginen lanean eta ez karta postala batzuetan izateko, orhoitgarri gisa... Araberan, zaharragoak arta gehiagorekin jokatu dira orhoitzapenak begiratzeko.

Beharbada hor da zaharren eta gure belaunaldiaren arteko diferentzia. Egia da haatik gogo berri horrek ez zuela trabatu beharko zenbait argazki onen egitea!!!

Il faut rappeler ici le succès de nos représentations. Un exemple. En 1981, des concurrents ont fait venir “Orai-bat,”—l’un des plus grands groupes du Pays Basque nord— le mardi : ils font une centaine d’entrées et nous le jeudi suivant on atteignait les 400 ! Les enfants, si nombreux dans le groupe, faisaient de la publicité naturellement...

Le manque, si regrettable, de bonnes photos

Cela paraîtra peut-être secondaire à certains mais ça ne l’est pas au regard de l’Histoire. Il est presque incroyable que nous n’ayons pas davantage de photos. Il est vrai qu’à l’époque, personne n’avait d’appareil numérique.

À cela, il y a sans doute d’autres raisons plus profondes. Car les autres groupes de l’E.D.B., non plus, n’ont pas fait beaucoup plus de photos que nous.

Disons-le clairement: dans notre esprit, tout ceci n’était qu’un commencement, « plus tard on fera mieux », se disait-on. Par exemple, à Saint-Pée (pour le Dantzari Eguna de 1980) nous n’avions pas mis en place de Besta-gorri par manque de garçons. Mais nous espérions fermement que pour l’année suivante nous en trouverions! Et la photo devait donc attendre et, hélas...

Et puis, surtout, tout ce travail était entrepris pour intégrer des traditions basques populaires dans notre culture et non pas pour faire des photos souvenirs ou des cartes postales! (On peut me rétorquer, il est vrai, que l’un n’empêche pas l’autre...)

Les anciens ont pris parfois plus de soin que nous dans ce domaine. Mais peut-être l’esprit qui les animait n’était pas tout à fait le même que le nôtre...

Haiek, dirudienez, gure dantzak eta ohitura zaharrak sakratutzat zauzkaten; gu, aldiz, Herriari euskal bizi berri baten emateko ari ginen, euskal kultura sustatuz, Euskal Dantzarien Biltzarreko taldeak bederen bai.

Ez zen beraz helburu ber-bera eta hortarik datorke, bertzeak bertze, argazkiez hain guti axolatu izana.

Jakin behar da gure erreboteko dantzaldiak beti bi hizkuntzetan aurkeztu ditugula euskaraz eta frantsesez. Ikus zertsu erraten ginuen 200-205 orrialdeetan.

Hori bat da, baina, erran dena, bertze bi elkartetan engaiatua nintzen buru-beharri, osoki, erran dena ikastolarekin eta Senpereko Gure Lurrak taldean bereziki.

Baina egia da ere ez dudala behin ere maite izan elkarteburu izatea. Kultura alor huntan nere orhoitzapenik onena izan zen, ez Euskal Dantzarien Biltzarreko buru eman nindutenean 1980ean (gogo-kontra izan baitzen), baina, 1976an, Jakes Abeberry elkarteburu eta ni buruorde ezarri gintuztenean...

Jakes, “Haritz handi” haren itzalean borroka, lan eta lan, zer orhoitzapena hori berriz!!!

Zorionak eta eskerrak milaka laguntzaile guzieri

Bertze gauza bat nahi nuke erran, ahanzi gabe, lerrotxo hauek bururatzean. Dantzarien burasoek eta bereziki amek ekarri diguten laguntza ezin aski preziagarria gure saila aitzina eramateko, taldea biziarazteko. Ez ginuen deusik egiten ahalko heien esku-ukaldia gabe. Lehen arropen joslea Nathalie andere serora izan zen, domintxindarra sortzez eta Senperen zegoena.

Eux, nous semble-t-il, étaient axés vers la sauvegarde des traditions ancestrales. Nous, c'était plutôt pour vivifier la culture basque, en tout cas c'était cela l'esprit de l'Euskal Dantzarien Biltzarra notre grande fédération. Le but n'était donc pas tout à fait le même que pour les anciens. À périodes différentes, esprits et motivations différents.

J'ajoute que nos festivités au fronton étaient toujours présentées dans les deux langues basque et française, à partir d'un texte qui sera imprimé par la suite, voir pages 200-205.

J'étais aussi, nous l'avons déjà dit, très engagé pour l'ikastola et avec Senpereko Gure Lurrak. Mais surtout je n'ai jamais aimé présider une association. D'ailleurs je peux dire que mon meilleur souvenir en matière de danses basques ce n'est pas quand j'ai été élu président de l'E.D.B. en 1980 (ce le fut même à contre-cœur), mais bien en 1976 lorsque, j'en étais devenu le vice-président !

Il est vrai qu'à l'ombre du président Jakes Abeberry, « le grand chêne », j'ai toujours été très à l'aise... Sacré souvenir, je vous le dit.

Les plus vifs remerciements à tous ceux qui nous ont aidé

Par ailleurs, et en terminant ce petit mot, je ne voudrais pas oublier de remercier tous ceux qui nous ont aidés dans cette lourde responsabilité, surtout les mères de famille mais pas qu'elles. Nous n'aurions rien pu faire sans eux.

Les premières robes du groupe en 1973 furent l'œuvre de sœur Nathalie, originaire de Domezain et religieuse à Saint-Pée. Je pense à ceux et surtout à celles qui, plus tard, ont cousu les robes, cousu les guirlandes dans les jupes et les pantalons.

Gero, arropen eta xingolen josteko, joareen lotzeko, gero xuritzeko ur hotzean koloreen ez nahasteko, lisatzeko, haurren garraioa egiteko ikasaldien, krakada edo otruntza ttipi batzuen apailatzeko, hots, ezin kontatuak dira eta ezin aski aipagarria heien ekarpena. Horiek hola ez ditut gizonak ahanzten berdin baliosak izan baitira.

Guzieri zorionak bihotzez eta agurrik beroenak, eskerrik bizien-bizienekin. Sinesten dut gazte horiek orhoituko direla, bihar edo etzi, haiekin, haientzat eta Euskal Herriarentzat egiterat entseiatu garenaz, ausartzia izpi batekin eta maitasunez. H.D.

Oharrak

Ahal den bezainbatean saiatu naiz argazkiak eta artikuluak sailkatzea gaien arabera eta gertatu arau. Bainan helburu eder hori, ez da beti bete ahal izan.

Itzulpenak, euskaratik frantseserat ala frantsesetik euskararat, itzulpen libroak dira eta ez hitzez hitz emanak.

Argazki batzuk ez dira hanbatekoak baina gure adsikide Kepa Altonaga historialariak dio goraki argazki ahul bat hobe dela deus baino.

Et tous ces petits casse-croûtes, ces goûters, sans oublier le transport des enfants pour les répétitions mais aussi tout le temps passé le soir, tard, après les spectacles au fronton à attendre les enfants pour les ramener à la maison. Ceci dit je n'oublie pas les hommes qui ont été tout aussi remarquables.

Un grand salut et un monumental merci à tous de tout cœur! Nous sommes persuadés qu'un jour ou l'autre ces jeunes se rappelleront de ce que nous avons essayé de faire, avec eux, pour eux et pour le Pays Basque avec audace et détermination. H.D.

Observations

Dans le rangement des photos et des articles j'ai essayé de suivre un ordre thématique et chronologique. Mais cela n'a pas été toujours possible.

Les traductions, du français vers le basque ou du basque vers le français, sont des traductions libres et non littérales.

Certaines photos ne sont de très bonnes qualités, mais l'historien et ami Kepa Altonaga maintient mordicus que même une photo de mauvaise qualité vaudrait mieux que rien.

	DATA BATZUK/ QUELQUES DATES
1956	La danse basque est enseignée, avec succès, dans les écoles de Saint-Pée , par M. Jean Nesprias, pionnier en la matière au Pays Basque nord, sans constitution d'association. Ce succès s'explique peut-être par le fait que Nesprias avait de la parenté à Senpere et dont il était resté très proche.
1957	Suite à un travail énorme dans l'école privée, le groupe scolaire de Saint-Pée est classé premier dans un concours de danse basque en 1957 ; Cf. pages 44 – 51 et 183.
1972	Lors de l'assemblée générale du SPUC (Saint-Pée-Union-Club) création de la Section FOLKLORE, sans modification des statuts : Président : Henri Duhau ; Secrétaire : Hélène Ithourria ; Trésorier : Michel Irabola.
1973	Première participation au Dantzari Eguna de 1973 à St-Jean de Luz, en tête du cortège S.V.P !!!. C'était la dernière année où on célébrait Dantzari Eguna petits et grands ensemble. J'ai filmé ce rassemblement en super 8. Dantzari Ttiki naîtra l'année suivante en 1974.
1974	Création officielle de la « Section FOLKLORE » avec modification des statuts du SPUC, mais sans autonomie financière. Les responsables de la Section restent les mêmes : Président : Henri Duhau ; Secrétaire : Hélène Ithourria ; Trésorier : Michel Irabola. Les premières robes des filles ont été cousues par Sœur Nathalie originaire de Domezain (jupes rouges, corsets noirs, motto...) L'Ikurriña : achat du tissu chez Berrogain à Bayonne et confection par Marie-Jeanne Berhocoirigoin-Duhau. Le manche sera exécuté gracieusement par l'entreprise Irabola tout comme les grands makila et surtout les nombreux petits makila ; ainsi qu'une porte vitrée, deux portes ordinaires, etc. Magnifique DANTZARI EGUNA de St Jean de Luz. Il en sera de même en 1975, 1976 et 1977. Cf. pages 86 à 98.
1976	Spectacles d'été avec le groupe de Senpere, le groupe de Sare et celui d'Ascain. À notre tour nous irons chez eux et à Sare et à Ascain. Succès monumental à Senpere, nettement moins à Sare et à Ascain. Cette excellente formule proposée par Andde Elissalde d'Ascain ne durera qu'un an..

	DATA BATZUK/ QUELQUES DATES (suite)
1977	Installation dans le local actuel ; bailleur Monsieur l'abbé et ami Félix Dourisboure.
	'Baptême' du groupe : « Zirikolatz » (Auparavant on nous appelait « Senpereko dantzariak »)
	Costumes souletins. Le cheval du Zamaltzain confectionné chez et par M. Albert Larrousset de Guéthary (1940-2019), futur maire de ce lieu.
	16 grandes épées achetées à Donostia pour la danse San Miguel de Arrentzinaga (Biscaye).
	Participation à « Bestaberri » à l'église et au « Reposoir » pour la première fois.
	Robes noires navarraises (sans manche, sur modèle Oldarra) et blouses blanches (superbes, elles auront beaucoup de succès).
	Grelots pour « Dantzari dantza » de Bizkaia avec Xapatero le cordonnier du village.
	Banderole « Mardi soir : Folklore basque ».
	Recensement des groupes folkloriques. Cf. 25.
Costumes de Gipuzkoa : 11 pantalons velours noirs et 10 chemises cousues main à Bayonne.	
1979	24 février. Après des années d'absence, le carnaval traditionnel est remis en marche mais pour l'après-midi seulement. Collecte, pour l'anecdote : 150 œufs + 2 kg viandes + 1.440,00 Francs. Cf. pages 145 à 150.
	Le groupe de danse basque devient indépendant du SPUC et se constitue en association dénommée : Senpereko Dantzari Taldea « Zirikolatz » (Publié au J.O. du 31 Août 1979) Responsables de 1979 à 1989 : Président : Henri Duhau ; Secrétaire : Joseph Lahetjuzan ; Trésorière : Marie-Jeanne Lassaga, remplacée par Hélène Larrea à partir de 1981
	Photo du groupe ; mais la carte postale ne sera éditée qu'en 1980.

	DATA BATZUK/ QUELQUES DATES (suite)
1980	Zirikolatz indépendant. 40 nouvelles adhésions.125 danseurs. Cf. 26.
	Le 1^{er} juin. DANTZARI EGUNA 7 provinces : le premier en Iparralde. Cf. pages 99 à 116.
	Le 20 Août : Spectacle pour la télévision basque FR3 avec Maité Barnetche (†). Cf. pages 64 - 65.
	Du 2 septembre au 9 septembre : Voyage Alsace. Cf. pages 72 - 78. Au retour, spectacle en direct sur TF1 à Metz (Moselle).
	Costumes labourdins : 18 Kaskarots (8 garçons et 10 filles) + 2 Marikas + 2 Ponpierak.
	Grande bâche jute (pour séparer les danseurs et les spectateurs au fronton).
	Guirlandes épaisses pour grands arceaux (danse du Gipuzkoa qui sera exécutée par les filles).
	Création de San Pantzar et Miel-Otxin. Achat des txirula souletins.
1981	Costumes alavais.
1982	12 juillet. Meilleur résultat (1976-1988) pour une fête d'été « ordinaire » : 744 entrées !!! Cf. 41.
1983	Adhésion à « Lapurtarrak » de Bayonne.
1985	Cours de danses basques dans les écoles par Michel Arribillaga. Emploi aidé par la Région Aquitaine.
	Edition d'un programme avec commentaires des danses. Cf. pages 200 - 205.
1987	Relance du groupe. Cf. page 27.
	Les « Txatxos ».
1989	Mai. Magnifique succès du premier Dantzari Tiki à Senpere. Cf. page 207.
	Juin : ma démission. L'association était en pleine forme : local rénové et agrandi, des finances saines, un Dantzari Tiki très réussi (Cf. page 207)... Mais après 17 ans de présidence et un certain succès sur toute la ligne, on devient un peu trop sûr de soi... Il était temps de passer la main. Le fils, avec son txistu, restera comme un pilier.

Étape marquante. Recensement départemental des groupes folkloriques — 1977 —

ANIMATION FOLKLORIQUE		—		RECENSEMENT DEPARTEMENTAL	
NOM DE L'ASSOCIATION : « Zirikolatz » section folklore du S.P.U.C.			MANIFESTATION AU COURS DE L'ANNEE 1977 : Avec participation de Zirikolatz :		
ADRESSE : Siège social, Mairie de St-Pée/ Nivelles					
TEL : 54 - 10 - 44					
DATE DE CREATION : 1972					
ACTIVITES ET EFFECTIFS :					
ACTIVITES PRATIQUES	EFFECTIFS				TOTAL
	MINEURS		ADULTES > 14 ans		
	G	F	H	F	
DANSE	16	55	11	20	102
CHANT					
INSTRUMENT DE MUSIQUE : 2 txistulari + 4 qui apprennent à jouer.					
SEANCES D'ENTRAINEMENT : -- Mercredi de 11 h à 12 h les garçons -- Vendredi de 18 h 30 à 19 h 30 les garçons aînés -- Samedi à 14 h les petites filles à 15 h les grandes filles					
FREQUENCE (HEBDOMADAIRE, MENSUEL) : Hebdomadaire + les répétitions mixtes.					
			+ 3 spectacles (sans le groupe Zirikolatz) : --avec « Oldarra » le 18 juillet et le 15 août ; --avec « Angeluarrak » le 11 août.		
			NOM DU RESPONSABLE : Henri Duhau, président de la section		
			ADRESSE : « Mariatorenea » Saint-Pée sur Nivelles		
			TELEPHONE : 54-10-44		
			À... Saint-Pée le 02/11/1977		

DATES	LIEUX	DATES	LIEUX
8 mai	Itxassou	12 juillet	St Pée
22 "	Amotz	17 "	Ascain
29 "	St Jean de Luz	24 "	Amotz
7 juin	St Pée	26 "	St Pée
12 "	Sare	4 août	Sare
19 "	St Pée	5 "	St Pée
25 "	Ibarron	4 septembre	Cauterets



Reconstitution exacte, l'original étant passé sous les eaux en 1983 ; il était lisible mais pas très esthétique à voir.

Les questions sont en majuscules ; les réponses en minuscules.

Étape marquante. Devenu indépendant, redémarrage en trombe avec 40 nouvelles inscriptions !!! — 1980 —

SENPEREKO DANTZARI TALDEA "ZIRIKOLATZ" : Horaires des répétitions 1980--1981

Mercredi de 13 h 30 à 14 h 30 : Monitrices Fabienne BOUTAN aidée de Sylvie MALKORRA. Marie Pierre BAYLLAUCQ Nadine BESSONART Valérie FAIVRE Maïtu MILLOU Chantal TAPIA Christiane SABALOUÉ Evelyne DOLOSOR Christine IGOS Isabelle POTTIER Elisabeth LARTIGUE Merilyns BASTRES Séverine et Flore SOILLY.

Mercredi de 14 h 30 à 15 h 30 Moniteur Aitor ITURRIÑO aidé de Michel ARRIBILLAGA. Jean Claude ASTIGARRAGA Jean Didier MARTINON Pexkal DUHAU Michel BOURGOIN Claude ZAMORA André ECHENIQUE Patrick ELHORGA Laurent ETCHEVEST Lucien LECUBERRY Pascal SOUDRE Jean Bernard et Jean Michel MENDY André SABALOUÉ

Mercredi de 15 H 30 à 16 H 30 : Philippe HIRIGOYEN Pierre de St VIANCE Philippe SOUDRE Bruno BERHO Manuel YANCI Pilou JORAJURIA Beñat BERGARA Pettan SOUDRE Beñat BONNET Pettan DENIS Pierre DARANCETTE Laurent BISCAY José PEREIRA Jean Pierre ELIZAGOIEN.

Mercredi de 17 h à 18 h : Monitrices Françoise ECHENIQUE et Maritxu LECUBERRY Christine ARTOLA Magelie WASSER Murielle CAMBRA Kettin MAUCHAMP Anne Marie ECHENIQUE Sandrine OLAIZOLA Fabienne LAMISCARRE Isabelle et Patricia et Martine OLANO Pentxe LAHETJUZZAN Irène ENDARRA Murielle ELHORGA.

Samedi de 13 H 30 à 14 h 30 : Monitrices Hélène LARREA aidée de Maritxu DARRIGUES Germaine BEHASTEGUY Marie Dominique GACHEN Bénédicte BOURGOIN Christine GUERRE Maité HIRIGOYEN Dany SALLENAVE Marie José JORAJURIA Agnès ASTIGARRAGA Marie Thérèse BARNETCHE Pascale BONNEHON Isabelle ÇUBURU Josiane ITHOURRIA Sylvie JORAJURIA Isabelle OLAIZOLA Françoise OSCOIDY Jeanine NEMERY Isabelle LACARRA

Samedi de 14 H 30 à 15 H 30 : Moniteur d'OLDARRA. Beñat JORAJURIA Jean Léon et Jean Louis BORTHAYRE Jean HIRIGOYHEN Michel ARRIBILLAGA en attendant le retour d'André NEMERY et Gérard GARAT, Christian OSCOIDY Régine RODZEN Fabienne BOUTAN Hélène LARREA Maritxu LECUBERRY Michèle LARREA Marie Hélène ARRIBILLAGA Marguerite BEHASTEGUY Anne Marie AROTARENA Françoise ECHENIQUE Monique BORTHAYRE Marie José ÇUBURU et Maritxu Françoise MALKORRA et Sylvie Agnès ECHENIQUE Maritxu DARRIGUES Sylvie ESTAYNOU Térésa SOUDRE Denise DAGUERRE.

Samedi de 17 H à 18 H : Monitrices Marie Hélène ARRIBILLAGA aidée de Marguerite BEHASTEGUY. Françoise ARTOLA Marie Hélène ASTIGARRAGA Pentxika HIRIGOYHEN Maïte MENDY Marie Hélène CARRICABURU Sylvie GABARRUS Jeanine ITHOURRIA Christiane SEIN Martine TAPIA.

DIMANCHE de 9 H à Monitrices Monique BORTHAYRE aidée de Sylvie ESTAYNOU Isabelle LAMOTHE Evelyne ASTIGARRAGA Béatrice BEHASTEGUY Pascale DARRIGUES Mirentxu JORAJURIA Dominique ADER Pascale PEYROT Loretxu MUZICA Josseline GRANE Kontxita BAIONES

DIAMANCHE de 10 H à 11 h : Monitrices Régine RODZEN Aidée de Denise DAGUERRE Dany BAREIGTS Sandrine BOUTANT Caroline BERGARA Nathalie ETCHEVERRY Isabelle ETCHEVEST Patricia ETCHAVE Christiane ESTAYNOU Laurence GACHEN Isabelle GARAT Martine JORAJURIA Marie Annick NEMERY Emmanuelle OLAIZOLA.

COURS DE SOLFEGE ET DE TXISTU : Moniteurs Roger ELHORGA et Jean Christian HOURCASTAGNE.

Lundi à 17 h : ASTIGARRAGA DUHAU MENDY PARIS ELHORGA ETCHEVEST SABALOUÉ BEHASTEGUY
Vendredi à 21 h : ARRIBILLAGA HIRIGOYHEN Marie José ÇUBURU

Pour les garçons les inscriptions restent toujours ouvertes, pour la dense et pour le txistu. Nous apprécions beaucoup lorsque les parents veillent à ce que les plus petits participent régulièrement aux répétitions. Pour eux un ramassage sera effectué tous les mercredis à partir de 14 h et ils seront de retour à partir de 16 H 30.
Badugu zer egin ! Ahal duzuenek legunt gaitzazue ; denek batean zer bait onik egin dezakegu !

Bihotzetik Agur !

Marie Jeanne LASSAGA Joseph LAHETJUZZAN Marie Hélène eta Henri DUHAU

Avec au total 125 enfants et ados, mettre en place toutes les répétitions, suivant les disponibilités des uns et des autres, des moniteurs et des monitrices, n'est pas, vous vous en doutez, une mince affaire. Mais pas de quoi décourager mon épouse Marie-Hélène autour d'une équipe totalement dévouée...

Étape marquante. Relance du groupe — 1987 —

BATZORDEKOAK (Comité Directeur)	1984	SENPEREKO DANTZARI TALDEA "ZIRIKOLATZ" 1987		
		Marguerite BEHASTEGUY (M)	59 54 11 08	
		Maritxu DARRIGUES (M)	13 05	
		Marie Rose ETCHEVERRIA	14 04	
		Mañu MILLOX (M)	12 89	
		1985	Michel ARRIBILLAGA (M)	15 21
			Patricia ETCHAVE (M)	16 27
			Jean FACHES	18 15
			Christine GUERRE (M)	16 27
		1986	Isabelle ÇUBURU (M)	13 19
			Henri DUHAU	10 44
			Pierrot ETCHAVE	16 27
			Marie Jeanne LASSAGA	13 23
		Paxkal DUHAU txistulari		Pierre BETELU (M)
		t : 59 54 10 44		BIARRITZ t : 59 23 38 47
EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA		Claude IRURETAGOYENA (M)		
BAYONNE t : 59 59 71 24		MOUGUERRE t : 59 31 51 24		

LAGUNTZAILEAK	Marie Jeanne BEREAU	59 54 17 10
	BESSONART Jaun Andereak AMOTZ	15 82
	Marie Hélène BESSONART (M)	15 82
	Pierre CAMINO	18 26
	Marie Hélène DUHAU	10 44
	Chantal ETCHAVE	16 27
	Jean Baptiste ETCHEVERRIA	14 04
	Marie Marthe IRABOLA	15 76
	Xane ITHOURRIA	15 73
	Monique JORAJURIA	19 79
	Pierre LURO	17 26
	Anne Marie MASSÉ	17 37
	Astrid OLAIZOLA	16 28
	Françoise SANCHEZ	13 78
	Tote SALDUBEHERE	12 08
Michèle RISSO OMNÈS	18 12	

Et oui.. il ne suffit pas de démarrer, il y a toujours des départs dans le groupe et donc il faut toujours relancer...
 1984 - 1985 - 1986 : années de renouvellement du tiers sortant au comité directeur. (M) = Moniteur / Monitrice.
 Les réunions du comité directeur étaient ouvertes à tous ceux qui nous aidaient régulièrement, dont certains sont cités ci-dessus.
 Le but ? Dynamiser l'association au maximum par la participation. Mais la méthode montrera ses limites.

DANTZA IRAKASLEAK / LES MONITEURS DE DANSES

(Extérieurs au groupe)

1973 : Koldo (†) et Maite Zabala des Ballets basques Oldarra

1978 : Aitor Iturriño des Ballets basques Oldarra

1981 - 1989 : Pierre Betelu (†).

(Internes au groupe)

Hélène Ithourria, Marie-Hélène Arribillaga,
Maritxu Darrigues, Françoise Etchenique, Hélène Larrea,
Michel Arribillaga, Isabelle Çuburu, Sylvie Macorra,
Fabienne Boutan, Maritxu Lecuberry, Marguerite Behasteguy
Monique Borhaire; Sylvie Estaynou, Régine Rodzen,
Denise Daguerre, etc.

E.D.B. EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Il faut mentionner l'importance de la fédération E.D.B. dans la vie du groupe de Saint-Pée/ Senpere.

Cette fédération regroupe les danseurs des 7 Provinces en cinq fédérations : quatre pour les 4 provinces basques du Sud et une pour les 3 provinces du Nord.

Celle du Pays Basque nord, dès le départ, nous a aidé à fond techniquement et moralement. En 1981, elle comptait 37 groupes. Voir pages 83 à 144.

DANTZA IKASALDIAK/ STAGES DE DANSES

1976 Vacances de Noël : Polo-Beyris Bayonne.

1977 Vacances de Noël : “Agerraldi” à Hélette.

1978 Vacances de Carnaval : Polo-Beyris Bayonne.

1979 Vacances de Noël : “Agerraldi” à Helette.

1980 Vacances de Noël : “Agerraldi” à Helette.

1981 Vacances de Noël : “L'autre dancing” de Helette.

1983 Le 19 mars : St Martin d'Arrossa.

La fédération E.D.B. Pays Basque nord organise :

- les DANTZARI EGUNA, pour les danseurs de plus de 14 ans ;
- les HERRI DANTZARI, pour les danseurs de plus de 14 ans ;
- les DANTZARI TTIKI pour les moins de 15 ans.
- les stages de danses pour les petits d'un côté et pour les plus grands par ailleurs.

Aujourd'hui la fédération du Pays Basque nord s'intitule :
Iparraldeko Dantzarien Biltzarra

TXISTULARIAK / LES TXISTULARI

Andde Nemery	Jean-Claude Astigarraga	1976 : Achat des premiers txistu
Michel Arribillaga	Jean-Michel Mendy	
Patrick Elhorga	Jean-Bernard Mendy	1981 : Achat habits txistulari
Laurent Etcheveste	Alain Paris	
Guy Perez	Paxkal Lahetjuzan	1983-01-16 : « Txistulari Eguna » : animation de la messe, concert à la sortie et repas.
Jean Hirigoyen	Paxkal Duhau	
André Sabaloue	(il restera txistulari du	1985-01-13 : « Txistulari Eguna » : animation de la messe, concert à la sortie et repas.
Kattin Sallenave	groupe, seul ou avec des	
Peio Behasteguy	collègues, de 1984	1986-01-12 : « Txistulari Eguna » : animation de la messe, concert à la sortie et repas.
Marie-José Çuburu	à aujourd'hui : 40 ans !)	

TXISTULARI laguntzaileak

Venus des autres groupes pour nous aider :

Narquiz Ibarrondo (†)	Iñaki Iturriño
Roger Elhorga (†)	Eñaut Elozegi
Jesus Zubeldia (†)	Ganixon Bergara (†)
Iñaki Urtizberea	Frédéric Haramboure
Xavier Heuty	Bernard Duguine
Philippe Saez (†)	Petto Duhalde
Robert Fagoaga	Berttolo Heguy

TXISTU IRAKASLE / MONITEURS DE TXISTU

1976 – 1977 : Iñaki Urtizberea (en allant à Ascain pour les cours)
1978 – 1980 : Roger Elhorga (†) (en allant à Sare pour les cours)
1981 – 1984 : Jean-Christian Hourcastagné (au local du groupe)

ESKOLETAN EMAN IKASALDIAK/ COURS DONNÉS DANS LES ÉCOLES

En dehors des heures d'enseignement pour le groupe lui-même, pendant plusieurs années, des cours de danse basque ont été prodigués dans les écoles publiques et privées en payant des moniteurs extérieurs au groupe, Koldo Zabala entre autres. Et en 1984 et 1985, c'était 4 heures et demi par semaine !
Lourd investissement pour le groupe mais qui s'est avéré payant.

À partir de 1985, et avec l'aide financière de la Région, Michel Arribillaga avait assuré ce monitorat dans les écoles.

ADINEKOENTZAT IKASALDIAK/ COURS POUR LES ADULTES

Des cours pour adultes ont été aussi organisés.
Moniteur et monitrices :
Marie-Hélène Arribillaga,
Isabelle Çuburu,
Michel Arribillaga...

TALDEAREN EGOITZA/ LE LOCAL DU GROUPE

Étapes très importantes pour le développement du groupe.
Auparavant nous répétions sous le préau couvert mais ouvert de l'école St Joseph ou du Collège Agricole, avec des enfants qui jouent au foot à côté ! On peut imaginer aisément les difficultés de concentration !

—**1977 : Location à la famille Dourisboure et réalisation de l'accès au fronton (une des étapes majeures du groupe)**

—**1983 : Agrandissement du local (coin évier)**

—**1989 : Nouvel agrandissement (aménagement de l'étage avec escalier extérieur)**

Il faut noter ici que tous les travaux d'aménagement ont été réalisés sur les fonds de Zirikolatz mais tout a été récupéré par défalcation sur loyers.

Notons également que le loyer de ce local est des plus modestes vu son exceptionnel emplacement.

Un grand merci à la famille Dourisboure et plus particulièrement à Madame Pierrette Dourisboure.

DANTZARIEN IZENAK / NOMS DES DANSEURS ET DANSEUSES

Ader Pascale	Bourg	Baylaucq Marie-Pierre	« Xapelenea » Amotz
Ader Dominique	Bourg	Baylaucq Hélène	« Xapelenea » Amotz
Aincy Maitexa.....	« Pedroinberria » Olhaso	Behasteguy Béatrice.....	« Sagardoian »
Amorena Christophe	Cherchebruit	Behasteguy Christine	« Sagardoian »
Arbicha Joëlle (†).....	« Etxenika » Artzirin	Behasteguy Marguerite	Ibarron
Arotçarena Anne-Marie	Ibarron	Behasteguy Maritxu (txistu).....	Ibarron
Arribillaga Monique	« Zioia » Amotz	Behasteguy Marie-Germaine	Ibarron
Arribillaga Marie-José	« Zioia » Amotz	Behasteguy Peio (txistu)	Ibarron
Arribillaga Bernadette.....	« Zioia » Amotz	Belval Ludovic	« Medikuarenea »
Arribillaga Marie-Hélène.....	« Musumigelenea »	Bereau Jean-Michel	« Bi eskuz » Olhaso
Arribillaga Michel	« Musumigelenea »	Bereau Sébastien	« Bi eskuz » Olhaso
Arribillaga Arantxa	Amotz	Bereau Jérôme.....	« Bi eskuz » Olhaso
Arribillaga Patxi.....	Amotz	Bergara Jérôme	Ibarron
Arribillaga Maider	« Kaskoan » Amotz	Bergara Beñat.....	« Elgarrekin »
Arribillaga Mirentxu	Amotz	Bergara Caroline	« Elgarrekin »
Artola Françoise.....	Bourg	Bergara Michel.....	« Zoriona »
Artola Christine.....	Bourg	Bergara Oihana	« Oihanburua »
Astigarraga Evelyne.....	« Bidegurutzea »	Bergara Zilia	Lot Argaina SARA
Astigarraga Marie-Hélène.....	« Hamilaga »	Berho Bruno.....	Rte de Bayonne
Astigarraga Agnès.....	« Hamilaga »	Berrotarran Paxkal	Hôtel de la Nivelle
Astigarraga Jean-Claude (txistu) ...	« Hamilaga »	Berrouet Julie	« Hamilaga »
Astigarraga Céline	« Hamilaga »	Berrouet Kattin.....	Amotz
Baiones Kontxita.....		Berrouet Fabien.....	« Gure Gostuz »
Barnetche Marie-Thérèse.....	« Kanderatzea »	Berrouet Mirentxu (†)	ZURAIDE
Bareigts Dany	« Alegera » Amotz	Bessonart (Jean) François	« Ongi Etorri
Bareigts Philippe.....	« Alegera » Amotz	Bessonart Christophe	Amotz
Bastres Maylis.....	« Bastidagerrea » Helbarron	Bessonart Nahia	ZURAIDE
Bastres Pierre	« Bastidagerrea » Helbarron	Bessonart Nadine	« Iguzki Alde »
		Bessonart Ketii	« Iguzki Alde »

Bessonart Marie-Hélène « Ongietorri » Amotz
 Bessonart Monique Rte d'Amotz
 Beylacq Gilles « Eskola » Ibarron
 Beylacq Lydie « Eskola » Ibarron
 Billon Carine Ibarron
 Biscay Laurent Gendarmerie
 Bogatchek Nicolas « Kasko Xuri »
 Bonnehon Pascale Lot Estecorena
 Bonnet Beñat Hôtel Bonnet
 Borda Marie-Michèle Hiruak Bat
 Borthaire Régine Hotel Arocena
 Borthaire Monique « Audetenea » Ibarron
 Borthaire Jean-Louis « Audetenea » Ibarron
 Borthaire Jean-Léon « Audetenea » Ibarron
 Borthaire Pierre Ibarron
 Borthaire Maiena Rte du Moulin Ibarron
 Bourdette Nathalie Amotz
 Bourgoin Bénédicte « Moxkorenea » Bourg
 Bourgoin Michel « Moxkorenea » Bourg
 Boutan Fabienne « Oroitzea » Amotz
 Boutan Sandrine « Oroitzea » Amotz

Cambra Murielle Ibarron
 Camino Luc Amotz
 Camino Maider Amotz
 Camino Benoît Amotz
 Carricaburu Marie-Hélène (†) « Olharte » Olhaso
 Chambellan Françoise Gendarmerie
 Chambellan Christine Gendarmerie
 Chapon Corine Ibarron
 Chesnau Catherine Rte de Souraide

Çuburu Isabelle « Gerezieta » Amotz
 Çuburu Marie-José (txistu) « Bixente Baita »
 Çuburu Maritxu « Bixente Baita »

Daguerre Bernadette « Barraka »
 Daguerre Denise « Barraka »
 Darancette Pierre Ibarron (?)
 Darboure Frédéric Rte d'Ahetze
 Darrigues Maritxu Boulangerie Bourg
 Darrigues Pascale Boulangerie Bourg
 Denis Pettan Ibarron
 De Arrieta Cécile Amotz
 De Saint-Viance Pierre ZURAIDE
 Deverchese Nathalie
 Deverchese Christine
 Dicharry Vanessa Lot du Lac
 Dokhelar Nicolas « Ferrerorenea »
 Dokhelar Caroline « Ferrerorenea »
 Dolosor Béatrice Cherchebruit
 Dolosor Franck Cherchebruit
 Dolosor Evelyne « Xorikanta » Amotz
 Dolosor Sandrine « Xorikanta » Amotz
 Dolosor Sylvie Rte de Bayonne
 Dorratçague Marc « Mahastian » Urguri
 Dorratçague Franck « Kanderatzea » Urguri
 Doyhenard Béatrice « Etxenika » Ibarron
 Duhau Paxkal « Mariatorenea » Bourg
 Dupuis Christophe Chez Rodzen Amotz
 Durand Myriam Bourg

Elhorga Patrick (txistu).....	« Orkatzarenea » Amotz	Gabarrus Sylvie.....	« Plaza-Etxeberria » Bourg
Elhorga Murielle	« Orkatzarenea » Amotz	Gachen Marie-Dominique.....	« Piarresenea » Ibaron
Elizagoyen Jean-Pierre	Bourg	Gachen Laurence.....	« Piarresenea » Ibaron
Endara Irène	« Herriarte » Ibaron	Galardi Sébastien	Ibaron
Endara Jean-Baptiste.....	« Herriarte » Ibaron	Galarraga Saroia.....	« Gibelego Etxea » Helbarron
Estaynou Sylvie	« Izartxo »	Garat Gérard (†).....	« Ithurbidea »
Estaynou Christiane	« Kaskoan »	Garat Isabelle	« Ithurbidea »
Etchave Patricia	« Goyhetxea» Ibaron	Garat Fanny.....	« Larruenea » Ibaron
Etchave Maité	« Goyhetxea» Ibaron	Garat Marie-Jo	« Larruenea » Ibaron
Etchave Marie-Noëlle	« Goyhetxea» Ibaron	Garnier Isabelle	
Etchegaray Patricia	Hôtel Etchegaray	Garnier Katty	
Etchenique Françoise.....	« Bidehegia » Ibaron	Gendre Gwenaëlle.....	
Etchenique Agnès	« Bidehegia » Ibaron	Goyhenetche Stéphanie.....	« Irigoinea »
Etchenique Anne-Marie.....	« Bidehegia » Ibaron	Goicoechea Nadia	Rte de Bayonne
Etchenique André	« Bidehegia » Ibaron	Goicoechea Aurélie.....	Rte de Bayonne
Etcheverria Frédérique	Lot Herrixka	Gomez Virginie.....	Bourg
Etcheverry Anne-Marie	« Betrienea » Cherchebruit	Goñi Matthieu	« Esperantza » Rte du Lac
Etcheverry Nathalie	« Nahika »	Grané Josselyne	
Etcheverry Jean-Bruno	« Nahika »	Guerendian Mikel	Lot du Château
Etcheverry Hélène	Ch. Inharga	Guerre Christine	« Goihetxea» Ibaron
Etcheveste Kattin	Lot Hiruak Bat	Guilçou David	Rte de Bayonne
Etcheveste Laurent (txistu).....	« Xurienea » Amotz	Guth Gilles	Lot. du Lac
Etcheveste Isabelle.....	« Xurienea » Amotz		
Faches Véronique	« Bastirigoinea » Helbarron	Halsouet Pierrette.....	« Donamartia » Amotz
Fagoaga Vincent	« Haizpea » Ibaron	Haramboure Joana	Ch. Jauregikoborda
Faivre Valérie	12, lot Estecorena Amotz	Haramboure Maider	Ch. Jauregikoborda
Famette Christian.....	« Karrikaburua» Bourg	Haranburu Maritxu.....	Ibaron
Famette Patricia	« Karrikaburua » Bourg	Helder Nathalie	Olha
Feillu Joëlle.....	« Gure Egoitza » Amotz	Hiribarren Vincent	Artzirin
Félice Virginie	« Orkatzarenea » Amotz	Hirigoyen Jean (txistu).....	« Ibarraldea »
Félice Nathalie	« Orkatzarenea » Amotz	Hirigoyen Maité	« Ibarraldea »
Fouquet Murielle.....	« Ganainea » Ibaron	Hirigoyen Philippe	« Ibarraldea »
		Hirigoyen Pantxika	« Ibarraldea »
		Hirigoyen Florence	« Ibararte »

Ibarbide Marie-Hélène	« Betrisantsenea » Urguri	Kremensky Valérie	Lot. Landalulua
Ibarra Joseph	Lot Hiruak bat	Kremensky Marie-Noëlle.....	Lot. Landalulua
Ibarra Bernard	Lot Hiruak bat	Labandibar Matthieu	Ibarron
Ibarra Patricia.....	« Mikelunttikia »	Labruquère Sandrine	Rte d'Amotz
Ibarra Christelle	« Mikelunttikia »	Labruquère Dominique	Rte d'Amotz
Ibarra Carine	« Mikelunttikia »	Lacarra Isabelle	Ibarron
Ibarra Mirentxu	« Mikelunttikia »	Lacroix Sandrine	Lot. Dufau
Iciaga Martin.....	Olha	Lacroix Stéphane	Lot. Dufau
Idiart Marie-Agnès	« Ahantzenborda »	Lacroix Didier (†)	« Akertetxeberria »
Igos Christine	Amotz	Lafond Carlos.....	Bourg
Irabola Christine	Lot. du Château	Lahetjuzan Pantxa	« Arkaizketa » Ibarron
Iratzoqui Françoise	Amotz (?)	Lahetjuzan Paxkal (txistu)	« Arkaizketa » Ibarron
Iriarte Sylvie	« Mahastian » Helbarron	Lahetjuzan Maitena.....	Ibarron
Ithourria Josiane.....	Ibarron	Lamiscarre Fabienne	« Etxenika » Ibarron
Ithourria Jeanine	Ibarron	Lamothe Isabelle	Rte de Bayonne
Ithourria Amaia.....	Olhaso	Lamothe Stéphane.....	Rte de Bayonne
Ithourria Argitxu	Olhaso	Lamothe Marina	Garage du Lac
Ithourria Jean-Louis	Olhaso	Langlade Murielle	
Jamein-Risso Laetitia.....	« Xoxoarena »	Laplacette Emilie	Cherchebruit
Jamein-Risso Isabelle	« Xoxoarena »	Larrea Michèle	« Tontoloa » Amotz
Jammes Emmanuelle	« Udakolorea »	Larrea Hélène	« Tartetxarrea » Bourg
Jammes Elodie	« Udakolorea »	Larrea Michel	« Tartetxarrea » Bourg
Jammes Caroline.....	« Udakolorea »	Lartigue Elisabeth	« Mikelategia » Ibarron
Jorajuria Marie-José.....	« Bernatenea » Hergaray	Larzabal Katy	Bourg
Jorajuria Beñat	« Ithurbidea »	Larzabal Sabrina	Bourg
Jorajuria Sylvie	« Ithurbidea »	Lasaga Anne-Marie.....	« Agerria » Olha
Jorajuria Pierre	« Ithurbidea »	Lasaga Raphaël	« Agerria » Olha
Jorajuria Martine.....	Lot. Etxebertzea	Lecuberry Maritxu	« Harretxea » Ibarron
Jorajuria Mirentxu.....	Lot. Etxebertzea	Lecuberry Lucien	« Harretxea » Ibarron
Jorajuria David.....	« Gisulabea » Helbarron	Lopez Jean-Michel	Rte d'Amotz
Jorajuria Jérôme	« Gisulabea » Helbarron	Lopez Stéphanie	Ch. Ibasuna Helbarron
Jorajuria Vanessa	« Gisulabea » Helbarron	Luro Christophe	Lot. du Lac

Malcorra Sylvie.....	« Bidehegia» Bourg	Olaizola Isabelle.....	« Goanesenea »
Malcorra Françoise	« Bidehegia» Bourg	Olaizola Pierrette.....	« Goanesenea »
Martinon Pascale.....	« Heleta » Olha	Olaizola Monique.....	« Gure kaiola »
Martinon Jean-Didier	« Heleta » Olha	Olaizola Emmanuelle	Amotz
Martinon Joëlle	« Heleta » Olha	Olaizola Sandrine	Amotz
Massé Mylène	« Inhargakoborda » Olhaso	Olano Patricia.....	« Hastapena »
Massé Elodie (†)	« Inhargakoborda » Olhaso	Olano Isabelle	« Hastapena »
Matxikote Martin	SARA	Olano Martine	« Hastapena »
Mauchamp Kattin	« Estebetxorenea »	Olhagaray Gisèle.....	Olhaso
Mendiboure Aintzane	«Uhartetxeberria» Helbarron	Olhatz Christine	AHETZE
Mendiboure Joana ».....	«Bidartekoborda» Ibarron	Othegui Pantxika.....	Hôtel Mendionde
Mendiboure Maiana.....	«Bidartekoborda» Ibarron	Ozcoidi Murielle	« Eskondoinea » Amotz
Mendiboure Leire	«Bidartekoborda» Ibarron	Ozcoidi Christian	« Eskondoinea » Amotz
Mendiharar Pierre	« Danielenea »	Ozcoidi Béatrice.....	« Eskondoinea » Amotz
Mendy Maïté.....	Bourg	Ozcoidi Françoise	« Plaza-Etxeberria » Bourg
Mendy Jean-Michel	Bourg		
Mendy Jean-Bernard	Bourg	Paris Alain (txistu)	« Hiriarte » Amotz
Michelena Céline	Lot. Dufau	Pereira Marie-Christine.....	
Michelena Frédéric	Lot. Dufau	Pereira José	
Mikelajaureguy Martine	Ibarron	Perez Guy (txistu)	Bourg
Mikelajaureguy Jean-Louis.....	Ibarron	Pétriart Cécile	Lot. Dufau
Milloy Mañu	Hiruak Bat	Peyrot Pascale	Rte du Lac
Mugica Myriam	Amotz (?)	Pottier Isabelle	Amotz
Muhr Sébastien	Rte d’Ahetze		
Munduteguy Céline.....	« Alfaroa » Helbarron	Rodzen Régine	« Ttipittorenea » Amotz
Muzica Loretxu.....	« Lapitzea » Helbarron	Roumieux Amandine	Amezpetu (?)
Muzica Maitena	« Lapitzea » Helbarron		
		Sabaloue Christiane	Cherchebruit
Nemery André.....	« Haurrentzat »	Sabaloue André (txistu)	Cherchebruit
Nemery Marie-Annick.....	« Haurrentzat »	Sabouriaud David.....	
Nemery Jeanine.....	« Haurrentzat »	Saint-Jean Mirentxu	« Xaldarenea » Urguri
		Saint-Jean Thierry	« Xaldarenea » Urguri

Salaberry Jean-François « Xuhailenea » Hergaray
Sallenave Kattin (txistu) « Xoko Ona » Bourg
Sallenave Dany « Xoko Ona » Bourg
Sanchez Pantxika Amotz
Sanchez Christelle..... Amotz
Sanchez Florence Amotz
Sandreschi Laetitia..... Helbarron
Sarthou Gendarmerie
Saubaber Xanti..... Lot du Château
Sein Christiane « Santsinenea » Helbarron
Sein Maritxu « Xoxoarena » Bourg
Sein Maryse « Xoxoarena » Bourg
Sistiague Sandrine..... SARA
Sistiague Nadine SARA
Soilly Flore Ibarron
Soilly Séverine..... Ibarron
Soilly Christophe Ibarron
Soudre Paxkal « Istilartea » Ibarron
Soudre Thérèse « Istilartea » Ibarron
Soudre Philippe..... « Istilartea » Ibarron
Soudre Pettan « Istilartea » Ibarron

Tapia Marie-Annie..... Rte de Bayonne
Tapia Martine..... Ibarron
Tapia Chantal « Ustegabea »
Tapia Marie-José « Martilusenborda »
Tapia Dany..... Cherchebruit
Toquebœuf Karine Ibarron
Toquebœuf Valérie Ibarron

Urrutia Sonia.....
Ursuegi Magalie..... « Mariatoinborda »

Valencia Josiane « Bastirigoinea » Helbarron
Wasser Magalie « Sor-Auzoan »
Yanci Manuel « Aintziarte » Bourg
Zamora Claude « Hamileta » Amotz
Zamora Pantxika Olha
Zamora Irène « Ehailenea »
Zubieta Alain..... « Xerrenda » Amotz
Zubieta Sandrine « Xerrenda » Amotz

**Entre 1972 et 1989, 345 danseurs, danseuses et txistu
sont donc passés par Zirikolatz...
Sans compter d'autres —une cinquantaine—
qui ne sont restés que quelques semaines.**

P.S. J'ai fait cette liste avec le plus grand soin. Mais je ne suis pas à l'abri d'une inattention. Toutes mes excuses pour les erreurs, les éléments manquants et même pour l'orthographe parfois discutable. À l'époque, dans les associations de danses basques, on ne prenait pas autant de précisions qu'aujourd'hui au moment de l'inscription d'un enfant ou d'un jeune.

ANIMAZIO ORDAINDUAK/ *PRESTATIONS DANSÉES*

- 13-06-1976: À Arcangues (en renfort de « Zazpiak Bat »)
29-07-1976 Syndicat d'Initiatives St Pée
17-08-1976 Syndicat d'Initiatives St Pée
00-00-1977 : Hôtel Bonnet
22-05-1977 : Hôtel Mendionde
07-06-1977 : Hôtel Arocena
12-06-1977 : Congrès des journalistes à Bentta de Sare
23-07-1977 : « Biarritz Accueil » à l'hôtel Bonnet
21-05-1978 : Hôtel Bonnet
25-05-1978 : Hôtel Bonnet
15-06-1978 : Hôtel Bonnet
17-07-0978 : Ibarron
23-07-0978 : Amotz
16-08-1978 : Ibarron
20-08-1978 : Au profit des écoles libres au fronton
00-08-1978 : Sare
00-09-1978 : Sare
23-09-1978 : Hôtel Bonnet
01-10-1978 : Ibarron
28-04-1979 : Hôtel Basque Ascain
09-05-1979 : Hôtel Basque Ascain
26-06-1979 : Hôtel Basque Ascain
22-07-1979 : Fête d'Amotz
20-08-1979 : Au profit des écoles libres
08-09-1979 : Mariage à l'église de St Pée
09-09-1979 : Au fronton d'Ascain
11-09-1979 : Fêtes locales de Sare
14-09-1979 : Hôtel Bonnet
21-09-1979 : Hôtel Basque Ascain
30-09-1979 : Fêtes d'Ibarron
01-12-1979 : Mariage à Ascain
05-04-1980 : Arcondeguy à l'hôtel Bonnet
06-04-1980 : Hôtel de la Nivelle
15-05-1980 : Fêtes d'Urdazubi (par Andres Diharassarry)
17-05-1980 : Pour les opticiens à Ibarron
17-05-1980 : « Senperen Besta » (soutien dans « l'affaire des cailles »)
24-05-1980 : Arcondeguy à l'hôtel Edouard VII à Biarritz
25-05-1980 : Arcondeguy à l'hôtel Basque d'Ascain
31-05-1980 : Hôtel Bonnet
07-06-1980 : Hôtel Bonnet
27-06-1980 : Hôtel de la Nivelle
05-07-1980 : Hôtel de la Nivelle
12-07-1980 : Ascain (au profit de la paroisse)
26-07-1980 : Sare « Gala folklorique »
27-07-1980 : Fêtes d'Amotz
28-08-1980 : Pour les Anciens combattants d'AFN
12-09-1980 : Hôtel Bonnet
19-09-1980 : Hôtel Bonnet
20-09-1980 : Hôtel de la Nivelle
03-10-1980 : Arcondeguy à l'hôtel Basque
05-10-1980 : Lapurtarren Biltzarra à Ustaritz
22-02-1981 : Hôtel Bonnet
04-04-1981 : Hôtel Bonnet
16-04-1981 : Hôtel Bonnet
29-04-1981 : Hôtel Bonnet
16-05-1981 : Arcondeguy à Hôtel Marbella Biarritz
28-05-1981 : Fêtes d'Urdazubi (animation annulée)
13-06-1981 : Hôtel Bonnet
28-07-1981 : « Ikastolaren alde » au fronton
25-08-1981 : « Ikastolaren alde » au fronton
31-07-1981 : Pour les anciens combattants d'AFN
28-08-1981 : Pour les Anciens combattants d'AFN

- 08-09-1981: Arondeguy à l'hôtel de la Nivelle
17-10-1981 : Hôtel Bonnet
23-12-1981 : Hôtel Bonnet
06-04-1982 : Hôtel de la Nivelle (avec Pinpirinak)
14-04-1982 : Hôtel Bonnet
21-04-1982 : « Alegria » au fronton
25-04-1982 : Pour les 50 ans de Batz-Alai à Bayonne
04-05-1982 : « Alegria » au fronton
12-05-1982 : Hôtel de la Nivelle
19-05-1982 : « Alegria » au fronton
21-05-1982 : Hôtel Arocena (Ass. des Anciens Combatants)
02-06-1982 : « Alegria » au fronton
09-06-1982 : Hôtel de la Nivelle
16-06-1982 : « Alegria » au fronton
25-07-1982 : Fêtes d'Amotz
06-08-1982 : C.C.A.S.
19-08-1982 : C.C.A.S.
14-09-1982 : Hôtel Bidegurutzea
04-05-1983 : « Alegria » au fronton
12-05-1983 : Hôtel Basque à Ascain
14-05-1983 : Grottes de Sare
17-05-1983 : Hôtel de la Nivelle
25-05-1983 : « Ingoitia » à Ascain
08-06-1983 : « Alegria » au fronton
11-06-1983 : Hôtel Bidegurutzea
31-07-1983 : « Ikastolaren alde » au fronton
10-09-1983 : Hôtel Arocena
03-04-1983 : Landagoyen à Ustaritz
13-05-1984 : « Gret Tours » à l'hôtel Arocena
16-05-1984 : « Alegria » à Ascain
21-05-1984 : « Gret Tours » à l'Hôtel Arocena
25-05-1984 : Pour les Québécois à l'hôtel Pyrénées Atlantique
29-05-1984 : « Gret Tours » à l'hôtel Arocena
06-06-1984 : « Gret Tours » à l'hôtel Arocena
14-06-1984 : « Gret Tours » à l'hôtel Arocena
20-06-1984 : « Alegria » au fronton
22-06-1984 : « Gret Tours » à l'hôtel Arocena
25-05-1985 : Hôtel de la Nivelle
03-07-1985 : C.C.A.S.
25-07-1985 : C.C.A.S.
10-08-1985 : Bidart
12-08-1985 : C.C.A.S.
14-09-1985 : « Gret Tours » à l'hôtel Arocena
21-09-1985 : « Gret Tours » à l'hôtel Arocena
1986 : Pas d'animation (manque de garçons danseurs)
29-08-1987 : Hôtel Mendionde
02-09-1987 : Hôtel Mendionde
12-09-1987 : Pyrénées Atlantique
19-09-1987 : VVF Omordia Sare
19-09-1987 : VVF Omordia Sare
25-09-1987 : Hôtel Mendionde
26-09-1987 : VVF Omordia à Sare
03-04-1988 : Hôtel Mendionde
14-05-1988 : Hôtel Mendionde
14-05-1988 : Hôtel Etcheverry Cherchebruit
21-05-1988 : Hôtel Mendionde
04-06-1988 : Groupe de Saint Germain en Laye (Salle de cinéma)
11-06-1988 : Hôtel Mendionde
23-06-1988 : Hôtel Mendionde
25-06-1988 : VVF Omordia à Sare
13-08-1988 : Fêtes d'Ainhoa
21-08-1988 : Hôtel Mendionde
03-09-1988 : Hôtel Mendionde
10-09-1988 : Hôtel Mendionde
17-09-1988 : Hôtel Mendionde
18-09-1988 : Hôtel Achafla-baita à Ascain

24-09-1988 : Hôtel Mendionde
29-10-1988 : Hôtel Mendionde
02-04-1989 : Confrérie de la Truite
24-04-1989 : Hôtel Mendionde
02-05-1989 : Hôtel Mendionde
07-05-1989 : Hôtel Pyrénées Atlantique
13-05-1989 : Hôtel Mendionde
13-05-1989 : VVF Omordia de Sare
26-05-1989 : Hôtel Mendionde
30-05-1989 : Hôtel Pyrénées Atlantique

De juin 1976 à Juin 1989 :

Nombre total de prestations dansées : 138.

Recettes : 103.521,00 F

Dépenses : 9.711,94 F

Bénéfices : 93.809,06 F

Divisé par 138 = 680 F de bénéfices par animation.

Résultats modestes mais c'est une activité indispensable pour entretenir l'ambiance et le niveau technique du groupe.

P.S. Ayant quitté Zirikolatz en juin 1989, je n'ai pas connaissance des résultats ultérieurs.

P.S. Animation « **Pour les anciens combattants** »

Cette participation peut étonner certains mais à l'époque les anciens d'AFN n'avaient pas encore obtenu le statut d'ancien combattant, ils se battaient pour l'obtenir et nous étions d'accord avec leur revendication. Ils n'obtiendront satisfaction qu'en 1994. H.D.

IHAUTERIAK/ CARNAVALS

24 février 1979 (collecté : 150 œufs + 3,2 kg viandes +1.440,00 frs)
22 et 23 février 1980 : avec l'ikastola
27 et 28 février 1981 : avec l'ikastola
14 et 21 février 1982 : avec l'ikastola et Martxuka
12-02-1983 : avec l'ikastola et les écoles privées et publiques.
10 et 11 février 1984 (dantzariak bakarrik)
22 et 23 février 1985 (dantzariak bakarrik)
21 et 22 février 1986 (dantzariak bakarrik)
12 et 13 février 1988 (dantzariak bakarrik)
10 et 11 février 1989 (dantzariak bakarrik)

BESTABERRI / FÊTE-DIEU

12-06-1977 : à l'Église et devant le Reposoir
18-06-1978 : à l'Église et devant le Reposoir
10-06-1979 : à l'Église et devant le Reposoir
08-06-1980 : « Gipuzkoako Ezpata tikiak » à l'église(*)
et Arku biscayen devant le Reposoir à l'extérieur.
14-06-1981 : à l'Église et devant le Reposoir
13-06-1982 : à l'Église et devant le Reposoir
05-06-1983 : à l'Église et devant le Reposoir
24-06-1984 : à l'Église et devant le Reposoir
09-06-1985 : à l'Église et devant le Reposoir
01-06-1986 : à l'Église et devant le Reposoir
21-06-1987 : à l'Église et devant le Reposoir
05-06-1988 : à l'Église et devant le Reposoir
11-06-1989 : à l'Église et devant le Reposoir

(*) Lehen aldikotz Senpereko elizan ?

ERREBOTEAN, UDAKO ERAKUSTALDIAK/ *SPECTACLES D'ÉTÉ AU FRONTON*

- 08-07-1976 : « Danses basques » avec Sare (Zazpiak Bat),
et Ascain (Ikasleak) : premier succès !!!
- 03-08-1976 : « Danses basques » avec Sare (Zazpiak Bat),
et Ascain (Ikasleak) : deuxième succès !!!
- 08-07-1977 : « Danses Basques » avec Sare (Zazpiak Bat),
et Ascain (Ikasleak) : annulé pluie.
- 12-07-1977 : « Danses basques » (avec des chanteurs Hegoak)
- 18-07-1977 : « Ballets basques Oldarra »
- 01-08-1977 : « Danses basques » (avec Angeluarrak)
- 04-08-1977 : « Fête de la Jeunesse Locale » (avec Laminak)
- 15-08-1977 : « Ballets basques Oldarra »
- 07-07-1978 : « Danses basques » (avec Hegoak)
- 13-07-1978 : « Ballets basques Oldarra »
- 27-07-1978 : « Danses basques » (avec Otxalde)
- 01-08-1978 : « Fête de la Jeunesse Locale » (avec Laminak)
- 08-08-1978 : « Fête de la Jeunesse Locale » (avec Otxalde)
- 14-08-1978 : « Ballets basques Oldarra »
- 28-08-1978 : « Fête de la Jeunesse Locale » (avec Bessonart-Brave)
- 00-07-1979 : « Fête basque » (avec Bessonart-Brave)
- 13-07-1979 : « Ballets basques Oldarra »
- 20-07-1979 : « Fête basque » (avec Laminak)
- 03-08-1979 : « Fête basque » (avec Bessonart-Brave)
- 10-08-1979 : « Fête basque » (avec Otxalde)
- 14-08-1979 : « Ballets basques Oldarra »
- 27-08-1979 : « Fête basque » (avec Bessonart-Brave)
- 04-07-1980 : « Fête basque » (avec Bessonart-Brave)
- 11-07-1980 : « Ballets basques Oldarra »
- 23-07-1980 : « Danses et Musique basques »
- 28-07-1980 : « Grande Soirée Folklorique basque »
- 01-08-1980 : « Danses et Musique basques »
- 08-08-1980 : « Ballets basques Oldarra »
- 12-08-1980 : « Fête basque » (avec Kantariak)
- 25-08-1980 : « Folklore basque »
- 03-07-1981 : « Folklore basque »
- 13-07-1981 : « Ballets basques Oldarra »
- 21-07-1981 : « Folklore basque »
- 04-08-1981 : « Folklore basque »
- 11-08-1981 : « Folklore basque »
- 18-08-1981 : « Ballets basques Oldarra »
- 01-09-1981 : « Folklore basque »
- 29-06-1982 : « Festival Folklorique » (avec Goiz Argi)
- 20-07-1982 : « Ballets basques Oldarra »
- 27-07-1982 : « Festival Folklorique » (avec Goiz Argi)
- 03-08-1982 : « Festival Folklorique » (avec Goiz Argi)
- 10-08-1982 : « Ballets basques Oldarra »
- 17-08-1982 : « Festival Folklorique »
(avec Lapurtarrak et Begiraleak)
- 24-08-1982 : « Festival Folklorique » (avec Goiz Argi)
- 31-08-1982 : « Festival Folklorique » (avec Goiz Argi)
- 28-06-1983 : « Folklore basque » (avec Lapurtarrak)
- 12-07-1983 : « Folklore basque » (avec Marmutx Elgar Oinka)
- 19-07-1983 : « Ballets basques Oldarra »
- 09-08-1983 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
- 16-08-1983 : « Ballets basques Oldarra »
- 23-08-1983 : « Folklore basque » (avec Marmutx - Elgar Oinka)

26-06-1984 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
10-07-1984 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
17-07-1984 : « Ballets basques Oldarra »
24-07-1984 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
31-07-1984 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
07-08-1984 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
14-08-1984 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
28-08-1984 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
 25-06-1985 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
 09-07-1985 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
 16-07-1985 : « Ballets basques Oldarra »
 23-07-1985 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
 30-07-1985 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
 06-08-1985 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
 13-08-1985 : « Ballets basques Oldarra »
 20-08-1985 : « Folklore basque » (avec Ikaileak)
 27-08-1985 : « Folklore basque » (avec Begiraleak)
24-06-1986 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
08-07-1986 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
15-07-1986 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
22-07-1986 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
29-07-1986 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
05-08-1986 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
12-08-1986 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
19-08-1986 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
 07-07-1987 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
 14-07-1987 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
 21-07-1987 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
 28-07-1987 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
 04-08-1987 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)

11-08-1987 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
18-08-1987 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
25-08-1987 : « Folklore basque » (avec Biez Bat et Txalaparta)
 12-07-1988 : « Folklore basque » (avec Biez Bat)
 19-07-1988 : « Folklore basque » (avec Biez Bat)
 26-07-1988 : « Folklore basque » (avec gaitero et makilari)
 09-08-1988 : « Folklore basque » (avec Biez Bat)
 16-08-1988 : « Folklore basque » (avec Biez Bat)
 23-08-1988 : « Folklore basque » (avec Denez Bat)
 30-08-1988 : « Folklore basque » (avec Denez Bat)

De juin 1976 à juin 1989 : 91 spectacles (avec ceux d'Oldarra) :

Recette : 450.071 F ; Dépense : 78.340 F Bénéf : 371.731 F

Divisés par 91 spectacles : **4.084 F** gagnés par spectacle.

Entrées : 26.802 : 91 spectacles = **294** entrées en moyenne.

Sans Oldarra : les résultats par spectacle : **4.500 F** ;

les entrées : 25.268 : 74 spectacles = **340** entrées en moyenne

(**sommet le 12 juillet 1983 avec 744 entrées !!!**) ; mais les magnifiques représentations d'Oldarra ont apporté un prestige énorme à notre activité.

Ces très bons résultats permettront de financer les frais de monitoriat, les divers équipements ainsi que la rénovation et l'agrandissement de notre local.

P.S. Ayant quitté Zirikolatz en juin 1989, après 17 ans de présidence, je n'ai pas connaissance des résultats ultérieurs. H.D.

ATERALDI ORDAINDUAK/ *SORTIES POUR PRESTATION*

1976-00-00 : Eaux Bonnes (Hautes Pyrénées)
1977-05-15 : Navarrenx (Pyrénées Atlantiques)
1977-09-04 : Cauterets (Hautes Pyrénées)
1978-07-30 : Narrosse (Landes)
1978-09-10 : Orsanco (Pays Basque)
1979-04-30 : Aire sur l'Adour (Landes)
1979-05-01 : Aire sur l'Adour (Landes)
1979-08-15 : Dax (avec Ikasleak d'Ascain) (Landes)
1979-09-04 : Hossegor (Landes)
1980-09-02 au 1980-09-08 : Haguenau (Alsace)
1981-07-19 : Narrosse (Landes)
1983-05-25 : Arbonne (Pays Basque)
1984-07-29 : Biarrotte (Landes)

URTE HONDARREKO ATERALDIAK/ *SORTIES DE FIN D'ANNÉE*

1980-12-30 : Gourette (Pyrénées Atlantiques)
1981-09-06 : Artouste (Pyrénées Atlantiques) (74 personnes)
1982-10-10 : Marquèze Sabres (Landes)
1983-09-25 : Gorges de Kakueta (Pays Basque)
1984 Prévus au Massif d'Urkullu mais annulée à cause de la pluie
1985-09-01 : Dune du Pilat (Gironde)
1986-10-19 : Grottes d'Otsozelaia (Pays Basque)
1987-10-04 : Iraty (Pays Basque)
1988-10-23 : Zoo de Pessac (Gironde)

URTE HONDARREKO OTRUNTZAK/ *REPAS DE FIN D'ANNÉE*

1976-00-00 : Hôtel Bonnet
1977-00-00 : Sortie payée aux aînés à « Primaka » Garindein (Soule)
1980-02-23 : Repas pour les aînés du groupe pour le compte de l'année 1979
1980-10-18 : Soirée crêpes avec les aînés

1981-11-08 : Hôtel Pikasarria (Sara)
1982-12-23 : Taloak Mikelenbordan (Senpere)
1983-12-13 : Hôtel de la Nivelles (Senpere)
1985-01-18 : Hôtel Arocena (Senpere)

DIRU EMAITZAK/ LES SUBVENTIONS (en francs)

Année	Municipale	Départementale
1973	1.000,00	
1974	.....(1) 1.000,00	.....1.000,00
1975	.....(1) 1.000,00	.....1.800,00
1976	.....(1) 1.500,00	.....1.750,00
1977	.....(1) 1.500,00	.....1.800,00
1978	.....(1) 2.550,00	.....2.400,00
1979	(2)	
1980	.....3.000,00	.....3.200,00
1981	.....3.450,00	.....4.000,00
1982	.....3.900,00	.....6.000,00
1983	.....3.900,00	.....6.000,00
1984	.....3.900,00	.....7.000,00
1985	.....4.200,00	.....6.000,00
1986	.....4.400,00	.....6.000,00
1987	.....4.400,00	.....6.000,00
1988	.....4.400,00	.....6.000,00

(1) Il s'agit d'une estimation : car la subvention était accordée globalement au SPUC, la « section folklore » n'ayant pas la gestion financière.

(2) Année de notre indépendance ; je ne connais pas les montants. Suite aux fêtes organisées par X associations de St-Pée réunies, la quote-part qui nous revenait : 1982 : 4.000,00 F ; 1983 : 2.950,00 F. Ajoutez à cela une subvention Régionale de 5.000,00 F en 1984.

**HEMEN AIPATZEN DIREN EMANALDIAK/
LES PARTICIPATIONS RELATÉES ICI :**

« Animations diverses »	138
—« Carnavals »	10
—« Spectacles d'été »	91
—« Sorties pour prestation ».....	13
À cela il faut ajouter les animations gratuites aux :	
—« Fête-Dieu »	13
—« Dantzari Eguna ».....	10
—« Herri Dantzari »	3
—« Dantzari Ttiki »	14
— Fêtes de Saint-Pée.....	15
— Fêtes d'Amotz.....	15
— Fêtes d'Ibarron.....	15

Plus quelques intermèdes entre des parties de pelote ou de force basque.

N'oublions pas non plus les : **kermesses paroissiales**, une dizaine.

Une mention spéciale pour la participation au spectacle de **Su-Hazia** le 16 juin 1979, à Saint-Pée avec l'évocation des procès de sorcellerie.

Et d'autres, dont quelques Dantzari Eguna ou Herri Dantzari, qui n'ont pas été notés pour la simple raison qu'ils n'ont donné lieu à aucune recette ou dépense.

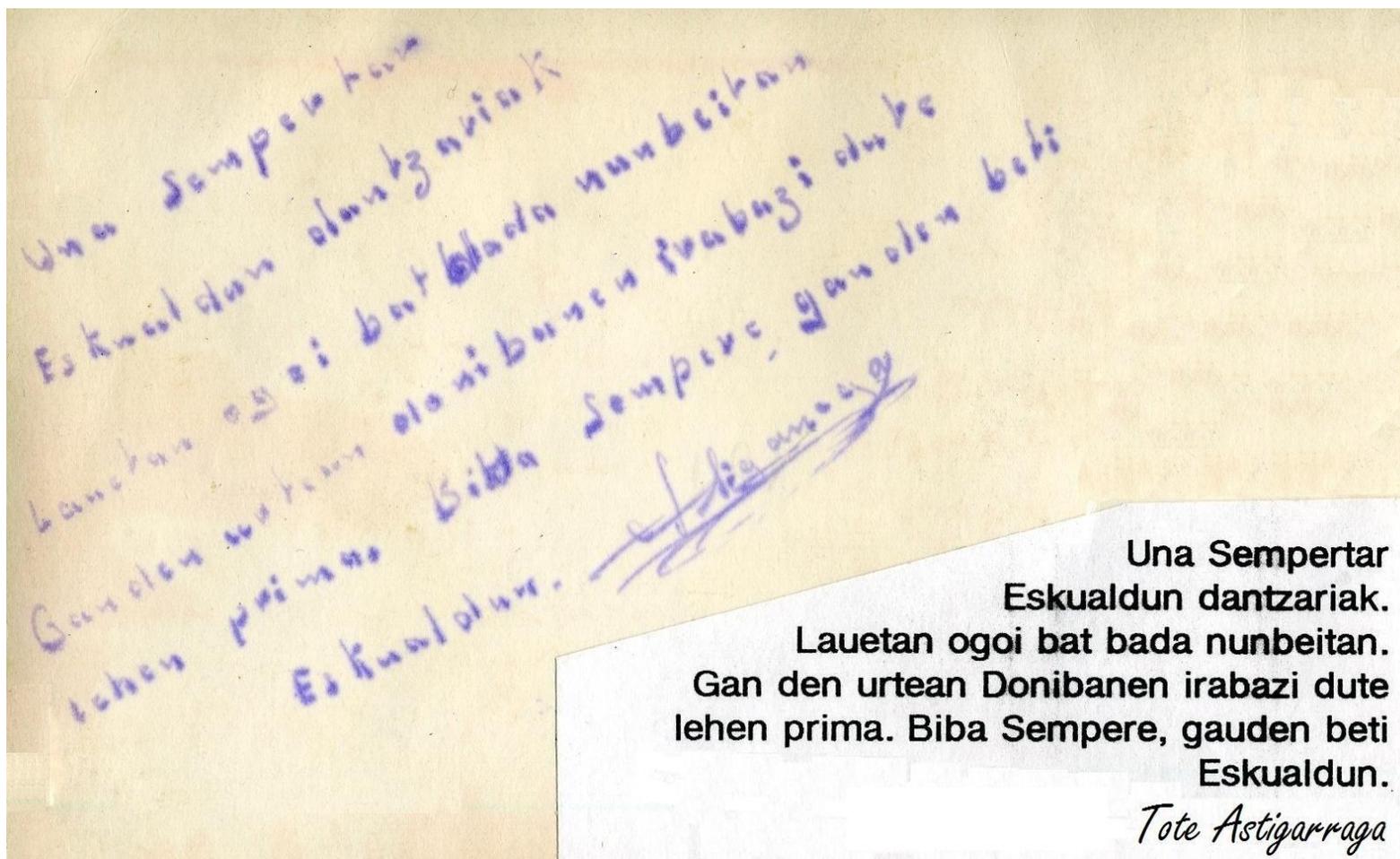
De 1973 au 1^{er} juin 1989, cela devrait nous donner plus de 350 participations dansées.

Zirikolatz sortu baino lehentxago (1956-1958) *Un peu avant la naissance de Zirikolatz*



Argazki hau 1957koa dateke. Senpereko dantzari talde hunek 1957an irabazi baitzuen lehen prima Donibane Lohizunen. Ikus HERRIAko artikulua 183. orrialdean. Hau kartaren RECTOa da, ondoko orrialdean VERSOa.
Cette photo doit être de 1957, car à l'époque le groupe venait de gagner le premier prix dans un concours de danses basques à St Jean de Luz. Voir HERRIA à la page 183. Nous sommes ici avec le recto de la carte postale.

Zirikolatz sortu baino lehentxago (1956-1958) *Un peu avant la naissance de Zirikolatz*



Voici le verso de la carte postale d'Antoine dit Tote Astigarraga (1934-2019) avec ses mots merveilleux..
Traduction : *«Voici les danseurs basques Sempertar. Ils sont une quatre-vingtaine à peu près. L'an dernier (1957 NDLR)
ils ont obtenus le premier prix à St Jean de Luz. Vive Saint-Pée, restons toujours basques/bascophones.»*

Horra hor beraz kartaren gibelean, Antoine "Tote" Astigarragaren idazkun xoragarria (1934-2019)

Zirikolatz sortu baino lehentxago / *Un peu avant la naissance de Zirikolatz (1956-1958)*



Zirikolatz sortu baino lehentxago / *Un peu avant la naissance de Zirikolatz (1956-1958)*

(Accroupies)	(Assises)	(Debouts)	(Debouts)
Josette Bessonart	M.-Michèle Harisgain	Carmen Valencia	Marie-Rose Lartzabal
Gracie Chipy	Jeanine Guiltçou	Françoise Yartzabal	Maritxu Etcheverry
		Marie-Hélène Arana	Marie-France Balerdi
Anne-Marie Nesprias	Maite Çuburu	Maite Artosteguy	Maite Mendy
		M.-Jeanne Astigarraga	Maritxu Bereau
		Maite Laurencena	Maite Doyhenard
Lucie Behasteguy	Bernadette Elgue	Jeanine Zamora	Anne-Marie Etchegaray
		Germaine Etcheverria	Annie Balerdi
Mayi Michelena	Anita ? Mayi ? Olhatz	Angèle Etcheverry	Germaine Ollivon
		Jeanne Etchegaray	Marie-Claire Balerdi
Carmen Bereau	Tittia Bastid	Germaine Harisgain	Jeanne Etchegaray
		Maixan Jorajuria	Maite Zamora
Jeanine Irabola	Anne-Marie Laheijuzan	Louissette Yanci	Gilberte Alaman
		Jeanne ? Mayi ? Zamora	Miren Doyhenard
Marie-Thérèse Hourcastagné	Kattin Borthaire	Jeanine Bereau	Mayi Chipy
		Graxi Darancette	Carmen Yanci
Sabine Darrigol		Marie-Bénita Lamothe	Henriette Aguirre ? Xistu ?
		Angèle Chipy	Mayi Goya

Zirikolatz sortu baino lehentxago / *Un peu avant la naissance de Zirikolatz (1956-1958)*



Zirikolatz sortu baino lehentxago / *Un peu avant la naissance de Zirikolatz (1956-1958)*

<i>(Accroupies)</i>	<i>(Assises)</i>	<i>(Debouts)</i>
Germaine Etcheverria		Maitte Arosteguy
Sabine Darrigol	Marie-Michèle Harisgain	Angèle Etcheverry
Jeanne Etchegaray	Marie-France Balardi	Anne-Marie Etchegaray
Carmen Bereau	Maitte Elgue	Marie-Hélène Arana
Marixan Jorajuria	Tiitta Bastid	Anne-Marie Lahetjuzan
Lucie Behasteguy	Jeanine Irabola	Marie-Benita Lamothe
M.-Thérèse Hourcastagné	Anita Olatz	Kattin Borthaire
Josette Bessonart	Carmen Valencia	Mayi Goya
Mayi Michelena	Germaine Harisgain	Gilberte Alaman
		Marie-Rose Lartzabal
		Maitte Laurencena
		Jeanne Etchegaray

Zirikolatz sortu baino lehentxago / *Un peu avant la naissance de Zirikolatz (1956-1958)*



1956-1958. Xabina Hontarrède Darrigol-ek igorri argazkia (ezkerrean lehena), gaur Landesetan familiatua baina beti Senpereri errotik atxikia dagoena/ 1956-1958 *Photo envoyée par Sabine Hontarrède Darrigol (la première à gauche) originaire de St-Pée, installée dans les Landes, mais toujours très attachée à son village natal.*

Zirikolatz sortu baino lehentxago / *Un peu avant la naissance de Zirikolatz (1956-1958)*



1956-1958:Zirikolatz sortu baino lehentxago) Ezkerretik eskuinerat : Marie-Benita Lamothe, Anne-Marie Etchegaray, Marie-Hélène Arana, Anne-Marie Lahetjuzan, Kattin Borthaire eta Germaine Etcheverria,

Eta gure dantzari taldea, 1972an abiatu, laster atera zen plazarat !!!

Ohiturazko dantzatik euskal kultura darion dantzarat

Baina ez zen deusetarik abiatu, goraxago irakurri duzuen bezala, lehentxago egin lanaren eragin batzuk bizirik baitzauden.

Horiek hola, ez zuten denek begi onez ikusi gure abiatzea Euskal Dantzarien Biltzar euskaltzale bipilarekin eta arazoak izan ginituen Departamenduko diru emaitzak eskuratzerakoan.

Euskaltzale izpiritu berri horren erakusle, ezin ahantzizko orhoitzapen bat. Gure dantzari multxoaren lehen ateraldia zen. Autobusa harturik bagindoazen Euskal Dantzarien Biltzarrak antolatu ikasaldi baterat.

Kantu modernoari aspaldian idekia nintzen bereziki Mixel Labeguerirenak biziki maite nituen. Eta huna nun, bidean abiatu bezain laster gure dantzari hamar-hamahiru urtekoak lotzen diren euskaraz kantatzen kantu berri edozein bazeramatela hainbat ederki eta gogoz !

Harritu eta loriatu nintzen hori ikustean. Harritu zertako ? Euskal dantza izanik ere erakasleak denak erdaraz ari ziren orduan eta arduradunak ere gehienbat, dantzarigai erdaldunek ere ulertzeko gisan.

Horra beraz nehork erran gabe nola hurrek ulertua zuten euskaldungoa zela jokoan eta haren indartzea zela gure helburu nagusietarik bat.

Hurrek nola senditzen dituzten gauzak hitzik erran gabe ere... Eiki, ulertua zuten ohiturez ari ginela baina ere zerbait gehiago bazela horren gibelean. Bistan da ere kantu modernoaren famak ere bere ekarpena egin zuela. Baina zer loria izan zen gertakari horren lekuko izatea.

Nekeziak gairiturik, karraskan hasi eta eraman ginuen gure saila, "Zirikolatz" izena harturik (1977an), herriko oihan zati nagusiaren ohoretan.

1979an, gure gain jarri ginenean ere ukan ginituen eztabaidak baina azkenean dena ongi atera zen eta ez ginuen zorrik utzi nehun. Beraz, gora-beherak, sortzeko erdiminen gain utziko ditugu.

Eta orain goazen airoski ospatzerat, Zirikolatz, heldu den apirilaren 26 eta 27 an.

Alabaina, duela 52 urte sortu zen kirol elkarte handi baten baitan, bainan aurten 45 urte betetzen ditu beregain doala !

Izanen da hor zerbait handi eta ederren bizitzeko parada.

Et notre groupe de danse basque, formé en 1972, commença rapidement à se produire en public !!!

De la danse « traditionnelle » à la danse à fort « teneur culturelle »

Mais il ne partait pas de zéro comme vous venez de le lire plus haut ; il restait des traces du travail réalisé auparavant.

Ceci dit, tout le monde ne vit pas d'un bon œil notre bon démarrage avec l'aide de la très basquissante Euskal Dantzarien Biltzarra et cela nous causa des ennuis pour obtenir les subventions départementales.

Pour étayer notre propos, un souvenir inoubliable. Première sortie du groupe en car pour aller à un stage de danse organisé par Euskal Dantzarien Biltzarra.

Partie prenante de ce nouvel esprit, néanmoins je suis stupéfait de voir nos petits danseurs chanter dans le bus tous les nouveaux chants basques modernes et engagés de cette époque !!!

Là, j'ai vraiment constaté que la danse basque était passée de « traditionnelle » à du « culturel » très prononcé. Je n'ai rien contre le « traditionnel » bien au contraire !

Personnellement, je connaissais mieux les vieux chants traditionnels que les nouveaux et je l'avoue humblement. Mais nous venions donc de passer à une autre époque.

Bien que non avoué, c'est ce nouvel encrage basque qui sera à la base de nos difficultés autant à la naissance en 1972 (avec le Groupement Départemental de folklore) que lors de l'émancipation en 1979.

Car, quand nous avons voulu voler de nos propres ailes, il y aura aussi des oppositions. Mais nous n'avons laissé aucune dette. Nous mettrons donc toutes ces difficultés au compte des douleurs d'enfantement.

Tout obstacle gravi, nous voilà en marche avec notre nom "Zirikolatz" (à partir de 1977) en référence au bien connu massif forestier de ce nom...

Les préparatifs pour célébrer Zirikolatz, les 26 et 27 avril 2024, ont déjà commencé ; il s'agit de fêter les 45 ans d'indépendance et les 52 ans d'existence du groupe !

Un grand moment à vivre...

1973-07-08. Senpereko Kermeza eta talde berriaren lehen argazkia !!!



118

Historikoa : talde berriaren lehen argazkia / *Historique : La toute première photo du groupe.*

Ezkerreko lerroan/ *Rangée de gauche* : Anne-Marie Tapia, Monique Borthaire, Michèle Larrea, Bernadette Daguerre, Anne-Marie Lassaga.

Eskuineko lerroan/ *Rangée de droite* : Maryse Sein, Pierrette Halsouet, Marie-Joëlle Martinon, Maritxu Lecuberry, Irène Zamora.



Mutikoen lehen argazkia !!!/ *La première photo des garçons!!!*

1975eko kermeza Senperen. Ezkerretik eskuinerat : Claude Zamora; Jean-Louis Mikelajaureguy (ala Ibarra lotizamendukoa?); Ande Némery (aitzineko altxatzailea); Jean-Louis Ithourria (gibeleko altxatzailea); Gérard Garat (†); Jean-Louis Borthaire; Michel Arribillaga ; altxatua : Jean-Léon Borthaire.



Carte postale : Zirikolatz, Senpereko dantzari taldea



Argazki hauek
Syndicat
d'Initiatives
elkartearen
bulegotik datoz,
Marie-Jeanne
Bereau-ren bitartez.
Ongi etorriak dira
gure argazki eskasia
gorriagatik.
Aratsalde betekoak
direnez geroz
dantzari ttikienekin
gaude hor
(handienak
okupatuak baitira
zenbait tenore
hortan) eta badirudi
bi pilota partiden
artean garela edo
beharbada animazio
bat hôtek batzentzat,
hori ere izan
daiteke.

La photo ci-dessus ainsi que les trois suivantes ont été retrouvées dans les archives du Syndicat d'Initiatives par Mme Marie-Jeanne Bereau. Vu notre pénurie en la matière, elles sont les bienvenues. Il s'agit sans doute d'une animation faite au profit du S.I., en intermède d'une partie de pelote, en plein après-midi avec les plus petits danseurs ; les « grands » n'étant pas disponibles à cette heure-là...

Ikus aitzineko argazkian
ezarri ditugn hitzak.
Baina zer dugu argazki
gainean dagoen etxe
xahar hori ?
Hori da gure lokala, gure
etxettoa, lehenago behien
belarra atxikitzeko
erabiltzen zutena.
Ezin hobekiago gertatzen
da guretzat errebotetik bi
urratsetan ! Xantza bat
ikaragarria bereziki
dantzarien taldea nonbre
handian ginuelarik.
Kasik dena Zirikolatzek
bere sakelatik berritua du
hiru alditan : 1977,1983
eta 1989an.
Baina hor ezarri dugun
diruketa guzia baliatua
izan da alokairuak
ordaintzeko,
Dourisbouretarren bihotz
onari esker.
Ikus zer itxura duen orain
180. orrialdean.



Voir les commentaires page 59. Mais qu'est-ce que cette grange dans le fond de la photo ? Et bien c'est notre local exceptionnel par son emplacement à quelques pas du fronton. Il a été restauré, presque entièrement, par Zirikolatz en trois temps en 1977, 1983 et en 1989 et toujours défalquable sur les loyers grâce à l'immense générosité des Dourisboure. Voir son allure aujourd'hui, page 180.



Voir les commentaires page 59. (À l'entrée du fronton on reconnaît deux femmes responsables...)



Voir les commentaires page 59. Le seul nom dont est sûr c'est celui de Bruno Berho...
À propos des bérets verts, voici ce qui s'était passé. Un membre de Zirikolatz est chargé d'aller acheter des bérets rouges à Bayonne (dans une petite bonneterie à côté de la cathédrale, aujourd'hui disparue) et voilà que le magasin n'en a plus de bérets rouges et qu'il faut attendre plusieurs jours avant d'en avoir... Et comme on était dans l'urgence, il achète des bérets verts... Sinon les « moyens » et les « grands » ont toujours eu un béret rouge ou un béret noir. Voir les pages suivantes ou encore page 126 ou 127.



Danse des petites épées appelée : « San Mikelen Zortzikoa » ou « Ezpatak », originaire du Gipuzkoa. Danse apparemment guerrière et pourtant exécutée devant le Saint Sacrement. Il s'agit d'hommes voulant rester fidèles à leur Dieu, jusqu'au bout.
Dans la photo : Jean-Louis Borthaire, Jean-Léon Borthaire, Michel Arribillaga.



Dantza ederra bezain bortitza, ezpata ttikiekin baina elizan ematen dena maizenik, Jainkoari erakusteko atxikimendu eta leialtasun, bururaino, gostarik gosta. Argazkian : Jean-Louis eta Jean-Léon Borthaire eta Mixel Arribillaga.



20/08/1980. Zirikolatz. Ici on se prépare pour danser spécialement pour la télévision basque FR3 Pays Basque de Maite Barnetche (†). Txistulari : Philippe Saez (1959-2023) et à droite, votre serviteur H.D.

Merezi ote zuen gure taldeak, bertze bihibatek ez bezala, bakarrik, telebistan agertzeko ohore hori ?
Merezitua edo ez, jakizue opari eder-eder bat izan zela. H.D.

Izenak
ezkerretik eskuinerat/

Rangée de gauche :

Maritxu Darrigues
Maritxu Lecuberry
Marie-Hélène Arribillaga
Sylvie Estaynou

Rangée de droite :

Marie-Dominique Gachen
Christine Guerre
Marguerite Behasteguy
Agnès Etchenique
Françoise Etchenique



20/08/1980. Suite de la page précédente. On se prépare pour danser spécialement pour la télévision basque FR3 Pays Basque de Maité Barnetche (†). Ici, « les Navarraises » un groupe des aînées formidable avec un grand sens des responsabilités. Elles ont eu beaucoup de succès. Elles le méritaient bien !
Laissez-moi ajouter : elles ont été exceptionnelles.



121

1980, Amotzeko bestak. Xuberoko dantzak Zirikolatzeko neskek emanik.
Ezkerretik eskuinerat : Entseñaria, Hélène Larrea ; Gatuzain, Christine Guerre ; Txerrero, Monique Borthaire ;
Kantiniertsak, Sylvie Estaynou eta Maritxu Darrigues ; Zamaltzain, Marie-Hélène Arribillaga.



1980

Amotzeko bestak.

Zahagi dantza.

Jean-Louis Borthaire

Ande Némery

Michel Arribillaga

Jean-Léon Borthaire

Eta bosgarrena ?...

Beñat Jorajuria ?

LAPURTARREN BILTZARRA Uztaritzen 1980-10-05



Zirikolatz Senpereko dantzari taldea han zen. Lapurtar ihauteriako kaskarotak, ezkerretik eskuinerat : Maite Hirigoyen, Monique Borthaire, Bénédicte Bourgoïn, Christine Guerre, Jean-Léon Borthaire, Marie-Dominique Gachen, Mixel Arribillaga, Paxkal Soudre...

txistulari eguna

Enbata 1976-05-23

■ Les fêtes en Pays Basque ne seraient pas ce qu'elles sont sans le txistu. Nos plus prestigieux musiciens l'ont toujours considéré comme un instrument majeur et nombre d'entre eux ont écrit pour lui tel le Père Donostia, Guridi, Usandizabal, Sorozabal, etc...

Porté par la lame de fond du nationalisme basque au début de ce siècle, le Txistu trouva très vite une place de choix dans le renouveau culturel de l'Euskadi moderne.

En 1933 à Mungia (Biscaye) est fondée «L'Association des Txistulari» qui, malgré une éclipse de 1937 à 1955, est le reflet d'une vie musicale populaire intense.

Elle regroupe présentement plus de deux mille membres et édite une somptueuse revue trimestrielle dont la collection constitue un véritable capital culturel.

Les Txistulari fonctionnent sur un modèle fédéral puisque tous les deux ans le Siège et l'Administration passent de province en province.

Les assemblées générales annuelles se déroulent dans la capitale de la province chargée de la gestion de l'Association. De nombreux «alarde» (concentration de txistulari) regroupent un peu partout sur l'ensemble d'Euskadi Sud entre 200 et 300 exécutants. Ces concerts sont prisés par le peuple et des musiciens en renom n'hésitent pas à assurer leur direction.

Euskadi-Nord est rattaché à cette Association «espagnole». Iñaki Urtizberea en est le Délégué officiel.



Les txistulari d'EDB au Dantzari Txiki d'Ixassou

Les Txistulari, à leur tour, apportent leur pierre à ce calendrier de fêtes parallèles qui font vivre de plus en plus les Basques à un rythme différent à celui imposé chez nous par la culture française.

Autour de lui et de son enseignement au Conservatoire de Musique de Bayonne-Côte Basque, s'organise peu à peu une vie propre à nos provinces.

67 personnes adhèrent à l'Association et reçoivent hélas avec pas mal de retard la revue «Txistu» ce qui rend les contacts avec le Sud fort difficiles.

Cependant, depuis deux ans, dans le cadre de l'Euskal Dantzarien Biltzarra qui prend en charge l'administration, nos Txistulari se retrouvent tous les mois pour répéter ensemble. Un matériel de travail (partitions notamment) est fourni par l'EDB. Il permet un travail à deux niveaux, à savoir des morceaux faciles jouables par le plus grand nombre et d'autres qui exigent une plus grande connaissance de l'instrument.

Ainsi tous les groupes de danses et les musiciens populaires joueront désormais les morceaux d'origines et parleront le même langage.

Dimanche prochain 23 Mai, Ascain vi vra au son joyeux du Txistu.

50 txistulari de l'EDB se donneront rendez-vous dans l'esprit des «alarde» du Sud:

- 9 h : Passe-Rues
- 10h30 : Messe des Txistulari
- 12h : Concert sur la Place
- Repas au Trinquet Laduche
- l'après-midi : animation générale.

1976. Txistularien lana ez dugu nehoiz aski estimatuko. Alabaina, eta euskal dantzarik ezin izan txistularirik gabe ! Adibidez, auresku bat ematen denean norbaiten ohoratzeke, dantzaria zorionduko dute beti eta txistularia... ahantziko.



152

1980-1981. Txistulariak jauntzi berriekin. Paxkal Duhau galtza xuritan (dantzan ere ari behar baitzuen), Paxkal Lahetjuzan, Mixel Arribillaga, Jean Christian Hourcastagné, eta Jean Hirigoyen...



1983 (?). Jean-Christian Hourcastagné eta Paxkal Duhau

**Zirikolatz Alsazian, Haguenau-ko
Nazioarteko festibalean**

(1980ko irailaren 2tik 9rat)

Gaitzeko ibilaldia egin genuen herrialde hortan eta gozatu festibal miresgarri bat.

Euskal Herriko lehen taldea izan ginen, geroztik urte guzietz Euskal Herriko bertze talde bat gomitatua izan da..

Gure parte-hartzea Victor Sturtz alsaziarrari eta haren emazte Mayi Sturtz Gachen senpertarrari zor diegu, haien bitartez egin baitzen alsaziarrekin lotura.

Zorigaitzez geroztik Victor galdu dugu eta haren emaztea Mayi ere bai. Doluminik bizienak eta besarkada bat familiari.

25 dantzari Senperetik (ikus izenak azpian) eta hiru lagun Hazparnetik : Jean-Michel Barbace eta « Petto » Duhalde (txistu) ; « Berttolo » Heguy (dantzari); hiru artista handi hoirek eskertzen ditugu bihotz-bihotzez ekarri daukuten laguntza preziagarriagatik.

Han ziren mutikoak/ *Les garçons* :
Michel Arribillaga, Michel Bergara, Jean-Louis Borthaire,
Jean-Léon Borthaire, Beñat Jorajuria, Andde Némery,
Christian Ozcoidi, Paxkal Soudre. Eta Hazparnetik :
Jean-Michel Barbace, « Petto » Duhalde, « Berttolo » Heguy.

**Zirikolatz au « Festival International
de Haguenau » en Alsace**

(du 2 au 9 septembre 1980)

Nous avons fait un très bon voyage et vécu un merveilleux festival. Nous avons été le premier groupe basque dans ce festival de Haguenau.

Et c'est aux époux Mayi Sturtz de Saint-Pée, née Gachen et à son mari Victor —Alsacien d'origine— que nous le devons.

Malheureusement depuis nous les avons perdu les deux. Nos condoléances les plus sincères et les plus amicales à toute la famille si appréciée de tous.

Nous étions 28 participants de St Pée (voir les noms ci-dessous + 3 de Hasparren : Jean-Michel Barbace (dit Barrabas), Petto Duhalde (txistulari) et Berttolo Heguy (danseur), trois grands artistes venus en renfort et que nous remercions de tout cœur.

Han ziren neskak/ *Les filles* : Marie-Hélène Arribillaga, Agnès Astigarraga,
Marguerite Behasteguy, Marie-Germaine Behasteguy, Bénédicte Bourgoïn,
Marie-José Çuburu, Maritxu Darrigues, Sylvie Estaynou, Agnès Etchenique,
Christine Guerre, Marie-Dominique Gachen, Maite Hirigoyen, Isabelle
Lacarra, Hélène Larrea, Jeanine Némery, Dany Sallenave.

Arduradunak / *Les responsables* : Jean-Christian Hourcastagné, Marie-Hélène Duhau, Henri Duhau.

Zirikolatz Alsazian, Haguenau-ko Nazioarteko festivalean / *Zirikolatz au « Festival International de Haguenau » en Alsace*



À gauche, les 'marika' et un 'pompier' de Zirikolatz dans les rues de Haguenau.

Ci-dessous, la médaille de la ville:



“Civitas Hagenensis”



**“Fête du houblon”
1980
HAGUENAU**

Zirikolatz Alsazian, Haguenau-ko, Nazioarteko festivalean / *Zirikolatz au « Festival International de Haguenau » en Alsace*



De gauche à droite : Hélène Larea “Entseñari”, Marie-José Çuburu “Txerrero”, Maritxu Darrigues “Kantiniertsä”, Sylvie Estaynou “Gatuzain”, Marie Hélène Arribillaga “Zamaltzain” de dos.

Zirikolatz Alsazian, Haguenau-ko, Nazioarteko festivalean / *Zirikolatz au « Festival International de Haguenau » en Alsace*



De gauche à droite :Christine Guerre, Bénédicte Bourgoïn, Marie-Germaine Behasteguy, Dany Sallenave.

Zirikolatz Alsazian, Haguenau-ko, Nazioarteko festivalean / *Zirikolatz au « Festival International de Haguenau » en Alsace*



De gauche à droite : Dany Sallenave, Marie-Hélène Arribillaga, Agnès Astigarraga, Sylvie Estaynou, Hélène Larrea.

Zirikolatz Alsazian, Haguenau-ko, Nazioarteko festivalean / *Zirikolatz au « Festival International de Haguenau » en Alsace*



H. Larrea, M.-José Çuburu, M.-H.Duhau, M.-H.Arribillaga



Beñat Jorajuria eta hego-amerikanoa



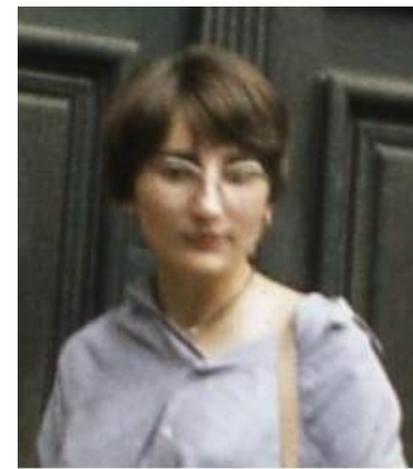
Petto Duhalde



J.-L.Borthaire, M.Behasteguy, M.-H.Arribillaga, eta H.D.



Agnès Astigarraga, Marguerite Behasteguy

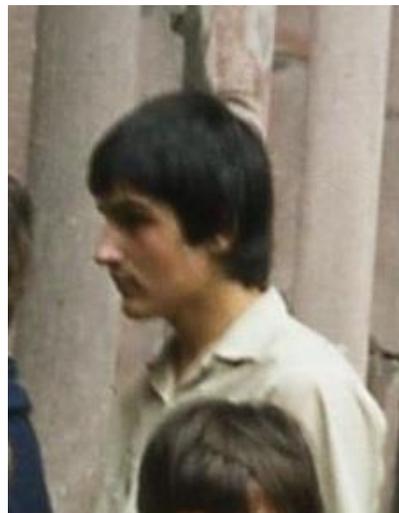


Maritxu Darrigues

Zirikolatz Alsazian, Haguenau-ko, Nazioarteko festivalean / *Zirikolatz au « Festival International de Haguenau » en Alsace*



Andde Némery



Mixel Arribillaga

Marie-Germaine Behasteguy,
Maite Hirigoyen,
Isabelle Lacarra.
Dany Sallenave,
Marie-Dominique Gachen.



J.-Louis Borthaire et Barbace



Paxkal Soudre, Mixel Bergara, J.-Léon Borthaire, Jeanine Némery,
Beherean : Berttolo Heguy eta J.-Louis Borthaire





182

1991-1992-1993 Xuberoko dantzak ere ikasi eta eman ginituen hamar urte lehenagotik.
Ikus 66. orrialdean. Uste dut lehenetarik izan ginela, dantza horietan, nesken parte hartzeari buruz.
Ezkerretik eskuinerat : Mañu Millox, Maite Etchave, Marie-Hélène Bessonart, Frédérique Etcheverria.



Mirentxu Saint-Jean eta Nadine Sistiague saratarra

Zirikolatz
dantzariak

1991

1992

1993



Christine Irabola



185

Christophe Bessonart eta Mylène Massé

Zirikolatz
dantzariak

1991

1992

1993



186

Jean-Michel Bereau eta Mylène Massé

je suis le Seigneur de la danse

*Je dansais le matin lorsque le monde naquit,
je dansais entouré de la lune, des étoiles, du soleil,
je descendis du ciel et dansais sur la terre
et je vins au monde à Bethléem.*

*Je dansais pour le scribe et pour le pharisien
mais eux n'ont voulu ni danser ni me suivre ;
je dansais pour les pêcheurs,
pour Jacques et pour Jean,
eux m'ont suivi et ils sont entrés dans la danse.*

*Je dansais le vendredi quand le ciel devint ténèbres :
il est difficile de danser avec le démon sur le dos !
Ils ont enseveli mon corps
et ont cru que c'était fini
mais je suis la danse et je mène toujours le ballet.*

*Dancez où que vous soyez
car, dit-il, je suis le Seigneur de la danse :
je mènerai votre danse à tous,
où que vous soyez
dit-il, je mènerai votre danse à tous.*

*Je dansais le jour du Sabbat, je guéris le paralytique,
les saintes gens disaient que c'était une honte.
Ils m'ont fouetté, m'ont laissé nu
et m'ont pendu bien haut
sur une croix pour y mourir...*

*Ils ont voulu me supprimer
mais j'ai rebondi plus haut encore
car je suis la vie, la vie qui ne saurait mourir :
je vivrai en vous, si vous vivez en moi
car, dit-il, je suis le Seigneur de la danse.*

Sydney Carter, poète anglais du XIII^e siècle.

Beñat Amestoy jaun erreterak ekarri dokumentua/ Document apporté par M. le curé Beñat Amestoy

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

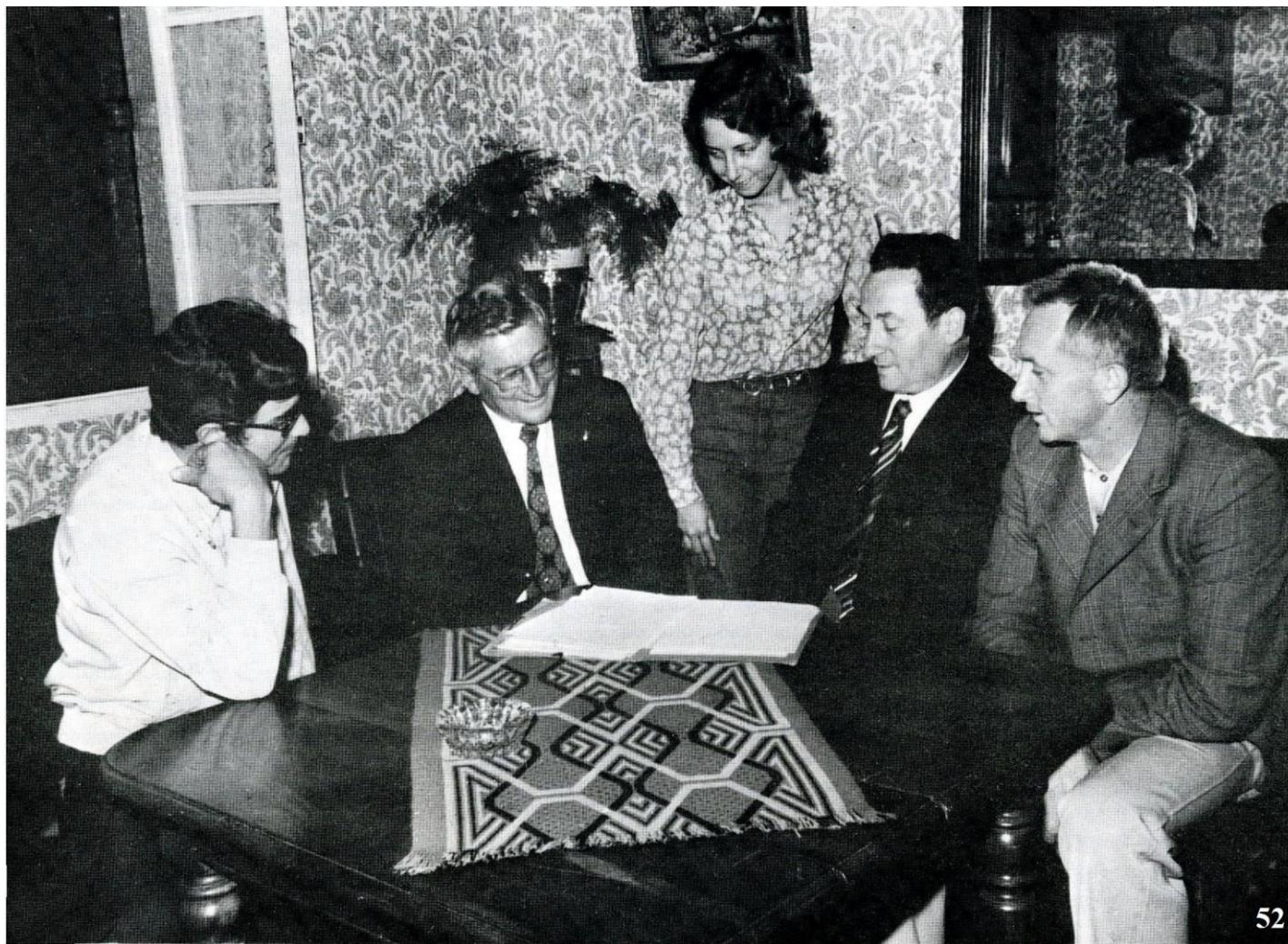
E.D.B.ko talde kideak, 1981ean :

Angeluarrak (Angelu)
Alaiak (Arrangoitze)
Arrola (Baigorri)
Atzarri (Zuraide)
Aurrera (Baiona)
Baigura (Irisarri)
Baserritarrak (Larresoro)
Batz-Alai (Baiona)
Begiraleak (Donibane Lohizune)
Biez-Bat (Basusarri)
Biltzarra (Bordele)
Bixintxo (Ziburu)
Burgaintzi (Arboti)
Denek-Bat (Tolosa, Frantzia)
Etorki (Milafranga)
Euskal Izarra (Hiriburu)

Garaztarrak (Donibane Garazi)
Gazteriak (Baiona)
Getaria (Getaria, Iparralde)
Goiz-Argi (Hazparne)
Gurea (Hendaia)

Hardoitarrak (Angelu)
Ikasleak (Azkaine)
Izartxo (Uztaritze)
Jeikadi (Kanbo)
Jeiki (Arrosa)
Lapurtarrak (Baiona)
Oinak-Arin (Beskoitze)
Oldarra (Miarritze)
Ortzi (Tolosa, Frantzia)
Pinpirinak (Miarritze)
Primadera (Arbona)
Xeliztarrak (Miarritze)
Xinkako (Bidarte)
Xitoak (Miarritze)
Zazpiak bat (Sara)
Zirikolatz (Senpere)





1973ko irailean Euskal Dantzarien Biltzarreko burukideak/ *Septembre 1973, les responsables de l'E.D.B.*
Ezkerretik eskuinerat/ *de gauche à droite* : J. Etxemendy (Baiona) idazkari laguna/ *secrétaire adjoint* ;
Pierre Gil (Donibane Lohizune) elkarteburuordea/ *vice-président* ; Kattalin Noblia (xutik) idazkari nagusia/ *secrétaire générale* ;
Jean-Cyprien Eyherabide (Beskoitzeko auzapeza) elkarteburua/ *président* ; Jean-Baptiste Bidart (Baigorri) diruzaina/ *trésorier*.

DANTZARI EGUNA

1973-06-11 : SAINT JEAN DE LUZ/ DONIBANE LOHIZUNE ⁽¹⁾

1974-06-03 : SAINT JEAN DE LUZ/ DONIBANE LOHIZUNE ⁽¹⁾

1975-05-18 : SAINT JEAN DE LUZ/ DONIBANE LOHIZUNE ⁽²⁾

1976-06-06 : SAINT JEAN DE LUZ/ DONIBANE LOHIZUNE ⁽²⁾

1977-05-29 : SAINT JEAN DE LUZ/ DONIBANE LOHIZUNE ⁽²⁾

(1) Mendekoste astelehena

(2) Mendekoste igandea

1978-07-02 : PAMPLONA/ IRUÑEA

1979-07-01 : BILBAO/ BILBO

1980-06-01 : BAYONNE/ BAIONA

1981-07-26 : VITORIA/ GASTEIZ

1982-00-00 : SAN SEBASTIAN/ DONOSTIA

1987-05-24 : BAYONNE/ BAIONA

1988-00-00 : VITORIA/ GASTEIZ

Gure usaia zaharrak, oi zer ontasunak !

Hauetan aberatsenak, gure dantza zaharrak !

Eskual dantza zaharrak dire alabainan gure izpirituaren itxura, gure izaiteko manera, ahala, bertutea.

Herrian, beren tokian, emanak direlarik, oi zoin diren bihotz altxagarri, xoragarri !

Baitezpadakoa amaren bularra haurarentzat !

Baitezpadakoak, gure arbasoen dantza zaharrak gure bihotzentzat !

Ez da gaztelurik, hauen parekorik !

Berma gaiten ontasun hauen, ukan bezala, xutik eta gora atxikitzerat !

Sekulan ez dugu ederragorik, aberatsagorik asmatuko.

1973. Jean-Cyprien Eyherabide (1923-2000)

DANTZARI EGUN miresgarriak

Euskal Dantzarien Biltzarra 1965-1966 urteetan sortu zen baina haren historia egitekoa da ; horri ere lotu behar luke norbaitek lehen bai lehen. Ez da haatik lan arina izanen, nehundik ere !

Entzun izan dugu dantzari elkarretaratze handi bat egin zela Miarritzen, bi mila dantzari bildu zituena, zazpi probintzietarik. Ez dugu bertze xehetasun bildu ahal izan.

Badakigu haatik zein izan diren EDBren lehendakariak hastetik eta 1982a artean...

—Paul Rocca-Serra Legarralde, izan zen lehen elkarteburua ; gero haatik hau, « Dantzari » bertze elkarte batean sartuko da eta haren buru paratuko. Huna, hartarik landa EDBko buruak bata bertzearen ondotik :

- Jean-Cyprien Eyhéribide, “Oinak Arin”, Beskoitzeko auazapeza ;
- Pierre Gil « Begiraleak », Donibane Lohizune ;
- Jakes Abeberry, « Oldarra », Biarritze ;
- Henri Duhau, “Zirikolatz”, Senpere ;
- Gabriel Durruty, “Goiz Argi” Hazparne.

Beti entzun izan dut, lehen Dantzari Eguna ospatu zela 1971n, Kanbon ; bigarrena, 1972an Getarian.

Handik goiti elkarte hortan barne nintzen eta Donibane Lohizunen, finkatuko da, eta Mendekostekari, eginen dira ospakizun handi horiek:

— 1973-06-11, astelehena, gai nagusia : Baxenafarroako dantzak. « Xoragarria », Telesforo Monzon-en beraren hitzetan. (Duconteniako parkinetik jaisten ginela gurutzatu nuen ; harritua zegoen : “Nundik ateratzen da hau” zioela)

Les somptueux DANTZARI EGUNAK

Euskal Dantzarien Biltzarra est née en 1965-1966, mais son histoire n’a pas encore été écrite. Pourtant, il serait urgent que quelqu’un s’y attelle, malgré la lourdeur de la tâche...

Il y eut au départ un rassemblement de deux mille danseurs basques à Biarritz, provenant des sept provinces. Mais je n’en sais pas plus.

on connaît les noms des présidents qui se sont succédé à la tête de l’E.D.B. depuis l’origine jusqu’en 1982.

Paul Rocca-Serra Legarralde fut le premier président de l’association mais il la quitta rapidement pour en diriger une autre, parallèle, dénommée « Dantzari ». Voici les présidents successifs de l’E.D.B. :

J’ai toujours entendu parler du premier Dantzari Eguna de Cambo en 1971. Le deuxième fut célébré à Guéthary en 1972.

Par la suite, Saint-Jean de Luz fut le théâtre de somptueux rassemblements à Pentecôte. Étant dès lors partie prenante, je peux en témoigner :

—1973 : le thème de l’année étant la Basse-Navarre, ce fut un Dantzari Eguna magnifique, de la bouche même de Monzon que je croisais lorsque je filmais le cortège descendant du parking Ducontenia avec mon petit super 8.

— 1974-06-03an astelehenez eta 1975-05-18an igandez; gai nagusia : Nafarroako dantzak ; (biak miresgarriak)

— 1976-06-06an, igandez, Xuberoa bere maskarada famatuarekin : berdin miresgarria !

— 1977-05-29an Bizkaia. Hango dantzariak etorri ziren, 39 taldetan, Donibane Lohizunerat eta ikuskizuna zoragarria bilakatu zen !

Errebotea mukurru bete zuten 2.000 dantzarik eta Dantzari Dantza hasi zenean 3.200 ikusleak xutitu ziren txalotzeko eta egundaino dantzaldi batek sortu izan digun zirrararik handiena eragin zigun ikusgarri horrek !

— 1978-07-02 : Dantzari Eguna Iruñean ospatu zen beraz, lehen aldikotz biltzen zituela Zazpi Lurrealdeetako dantzariak, denak ez bada gehienak bederen.

Ordu arte Dantzari Egunak egiten ziren Lurrealdeko Hegoaldean, eta Iparraldean hiru Lurrealdeentzat bat, bertze Lurrealdeetarik ordezkari batzuk gonbidatzen zirelarik.

— 1979ko Dantzari Eguna Bilbon, zazpi lurrealdeetakoak batera.

— 1980-06-01: Baionan dakigun arrakasta handiarekin : 4.200 dantzari, 12.000 ikusle ! Hor dantzatuko dituzte lapurtarrek, lehen aldikotz, «Azkaindarrak» deitu mutxikoak!

Alta 1977ko Dantzari Egunean, Donibane Lohizunen, **Izartxo, Begiraleak** eta **Goiz Argi** taldeek eman zituzten gure probintziako dantza batzuk eskuan dugun egitarauan ikus daitekeen bezala:

—“Xinple”, “Marmutx”, “Lapurtar motxak”, “Makil ttiki”, “Makil handi”, “Kaskarot martxa”...

—1974 et 1975 : la province honorée fut la Haute Navarre. Ils furent les deux extraordinaires.

—1976 : ce sera le tour de la Soule avec sa sublime mascarade.

—1977 : thème, la Biscaye. Elle vint avec 39 groupes à Saint-Jean de Luz. Au total 2.000 danseurs remplirent le sol du fronton, serrés au maximum, mais pour donner une prestation qui restera à jamais gravée dans nos mémoires.

C’était tellement beau que les 3.200 spectateurs se levèrent spontanément pour applaudir au moment du « Dantzari dantza » !

Je n’ai jamais revu pareille ambiance.

—1978: Un Dantzari Eguna de plus grande envergure, commun aux sept provinces à Pampelune, le premier après la mort de Franco.

Jusqu’alors les Dantzari Eguna se faisaient par province au Sud. Au Nord pour les trois provinces ensemble, des groupes "invités" représentant les autres provinces symboliquement.

—1979: nouveau Dantzari Eguna commun à tous à Bilbao.

—1980: enfin Dantzari Eguna à Bayonne avec un succès monstre: 4.200 danseurs et 12.000 entrées ! On y dansera pour la première fois à ce niveau « Azkaindarrak », le mutxiko labourdin.

Pourtant dès le Dantzari Eguna de 1977, les groupes d’Ustaritz, Hasparren et Saint-Jean de Luz avaient déjà donné quelques unes de ces danses labourdines :

—« Xinple », « Marmutx » « Lapurtar motxak », « Makil ttiki », « Makil handi », « Kaskarot martxa »...

Onartzen dugu, eta osoki onartzen, mutxikoak baino dantza ikusgarriagorik badela Euskal Herrian...

Baina talde dantza horiek multxo ttiki osoki trebatu batzuentzat eginak dira. Mutxikoak aldiz denentzat dira : lodi ala mehe, zahar ala gazte, gizon ala emazte, denek parte har dezakete, eta, « denek » parte hartuz gero, ikusgarri guziz ederra ere bilakatzen dira, egiazki !

Hala da, Lapurdiko mutxikoek beren indarra erakusteko, behar dute dantzari kopuru handi-handian emanak izan eta denbora haietan ez zen anitzik Lapurdiko moldean mutxiko horien emateko gai zenik.

Erran dezagun oraino hutsune horien barkagarri, dantzari talde askorentzat hastapen denborak zirela eta hastapen haietan dantza « ikusgarrienen » i(ra)kasterat lehiatzen zirela lehenik talde gehienak, bereziki mutikoen sustatzeko.

Geroztik, haatik, azkarki aldatu da giroa. Mutxiko Egun horiekin, bertzeak bertze, sekulako arrakasta bildu baitute gure mutxiko horiek, hain xuxen orori irekiak daudelakotz.

Aski da ikustea, Arrangoitzen ala Baionako festetan, adibidez, zenbat biltzen diren dantzatzeko, eta zenbat ikusle ere beha dagokien, mutxiko horiek ez direlarik alta ikusleentzat eginak baina denek dantzatuak izateko...

Gure behako orokorra

1939-45eko gerlatik landa, talde bakar batzuk ziren bakarrik Iparralde huntan. Nehori merezimendurik kendu gabe, ezin ukatua da Euskal Dantzarien Biltzarrak duela eman bultzada bat ikaragarria euskal dantzen zabalkundeari buruz.

Pertsona batzuen izenak ere dakartza aitzin solasak : horietan lehena, Koldo Zabala ; Betti Bettelu goroxeago.

Nous admettons bien évidemment que certaines danses basques sont plus spectaculaires que les mutxiko...

Mais ces danses dites "spectaculaires" sont réservées à des petits groupes très entraînés alors que les mutxiko ont cet avantage d'être ouverts à tous, jeunes et vieux ; et le plus fort c'est que, lorsque des centaines de danseurs les exécutent ensemble, cela devient un vrai spectacle!

Il est donc vrai que pour communiquer leur message à des milliers de spectateurs, les mutxiko ont besoin d'être dansés par un très grand nombre et, en 1978, nous n'étions peut-être pas assez nombreux pour les exécuter dans le style du Labourd.

À l'époque beaucoup de groupes du Nord venaient de naître et pour motiver les garçons (problème majeur!) on leur proposait des danses qui leur permettaient de montrer leur virilité.

Mais depuis les esprits ont beaucoup évolué, avec surtout les Mutxikoaren Egunak. Leur succès va grandissant, surtout parce qu'ils sont ouverts à tous, petits et grands.

Il suffit de voir à Arcangues ou aux fêtes de Bayonne la participation des danseurs, des deux sexes et de tout âge! Et le public est toujours aussi nombreux alors que ces danses ne sont pas faites pour être regardées mais pour être dansées!!!

Point de vue global

Après la guerre de 39-45, il n'existait seulement que quelques groupes de danse au Pays Basque nord. Sans vouloir diminuer les mérites de quiconque, Euskal Dantzarien Biltzarra a aidé, techniquement mais surtout moralement les groupes à se constituer un peu partout.

Des personnes emblématiques ont été déjà citées: nous saluons tout particulièrement Koldo Zabala et Pierre Betelu un peu plus tard.

Baina ezin egon azpimarratu gabe bertze izen batzuk geroxago ezagutuko ditudanak eta gaur gure artetik joanak, sekulako karrarekin bermatuko direnak euskal dantzaren alde: Jakes Abeberry, Pierre Gil, Filipe Oihanburu, Jean-Baptiste Bidart, Jesus Zubeldia eta bertze andana bat.

EDBren lorpenetan, Dantzari Egunez bertzalde, lehenik aipa daitezke ikasaldi arrakastatsu haiek, ehunka gaztek egonaldiak egin baitituzte, Polo-Beyris-en ttikiek eta helduek Heletan bereziki baina bertze zenbait herritan ere.

Gero «Dantzari Ttiki» haiek ez dira ahanztekoak, arrakasta gaitza izan eta baitute beti. Senpereko neskatxa batek, 12 urte zituen, erran zautan behin, Dantzari Ttiki batetarik landa, bere biziko egunik ederrena iragan zuela !

Ezin ahantzizkoak dira holako aitoren sinple bezain goxoak, talde kudeiatzaile batentzat. Arduradun horiek, beren ahal guziaz jokatzeko baitira euskal dantzak erroak barna sar eta atxik ditzan Euskal Herrian eta bide beraz euskal kulturaren zabaltzeko, hori baita azkenean helburua.

Horiek hola, egia da, EDBk azkenik irakatsi dituela Lapurdiko dantzak. Eta hori egin zuen lehen aldikotz 1979ko Eguberriko ikasaldian, Heletan, abendoaren 26tik 28rat, Pierre Betelu zena irakasle. Hobena, haatik, hobetik balin bada, guziena da: erabakiak denen artean hartu izan baitira EDBn, sakon eztabaidatu ondoan.

Eta dirdira dezatela Lapurdiko ihauteriak, Baxenabarreko kabalkadarekin eta Xuberoko maskaradarekin, Hegoaldeko dantza indartsuak airosten baitituzte aberastasun paregabea osatuz. Doazela guziak beti denen alai garri eta euskal kulturaren zurkaitz balios, betirako.

Il n'est pas possible de ne pas rappeler ici d'autres noms qui travailleront d'arrache-pied, que j'allais connaître un peu plus tard et qui aujourd'hui ne sont plus parmi nous : Jakes Abeberry, Pierre Gil, Philippe Oihanburu, Jean-Baptiste Bidart, Jesus Zubeldia, etc.

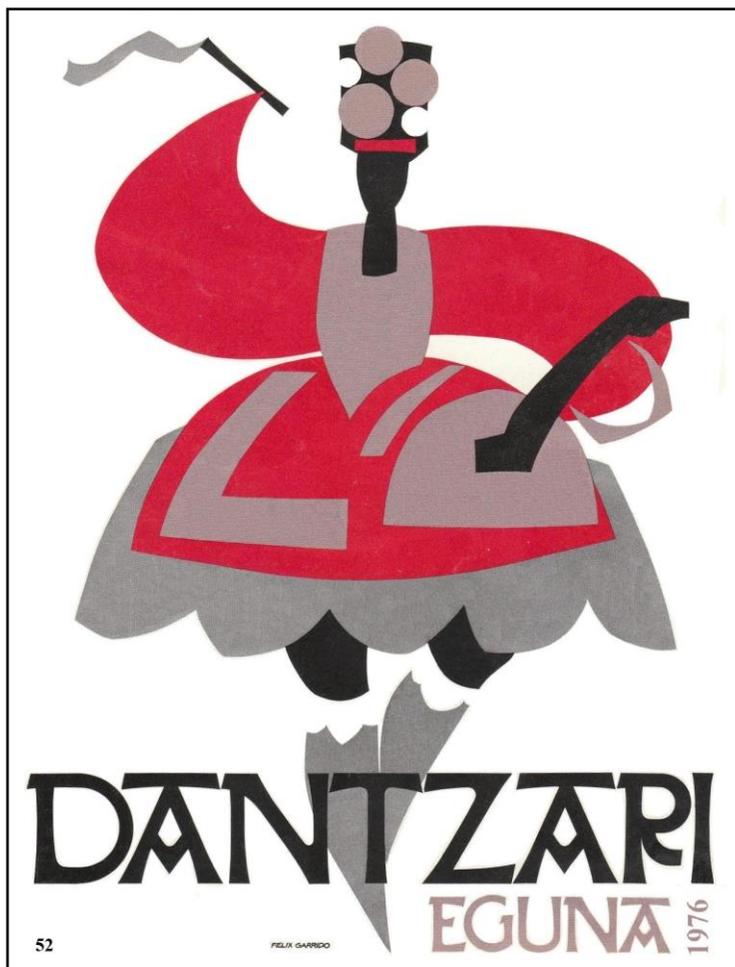
Outre les « Dantzari Eguna », qui restent des succès incontestables de l'E.D.B., on peut citer les stages de danses rassemblant des centaines de jeunes : les plus petits au Polo-Beyris et les plus âgés à Hélette ou dans d'autres villages.

Puis les inoubliables «Dantzari Ttiki» pour les moins de 15 ans, avec un succès qui ne se dément pas. Au retour de l'un d'eux, une fille de 12 ans me dit qu'elle y avait vécu le plus beau jour de sa vie !

On ne peut pas oublier un tel aveu, c'est même cela qui fait oublier l'énorme travail qu'exige la direction d'un groupe. Les responsables se dévouent sans compter dans le seul but de faire progresser la pratique de la danse basque et la connaissance de la culture basque en général.

Ceci dit, il est vrai qu'E.D.B. a enseigné les danses du Labourd en dernier. Et cela s'est passé lors du stage de Noël 1979 (les 26, 27 et 28 décembre); moniteur, Pierre Betelu. Mais la faute, si faute il y a, en incombe à tous les membres de l'E.D.B., car les grandes décisions de cette organisation ont été prises après de longs débats.

Et espérons que le Carnaval labourdin, la Cavalcade bas-navarraise et la Mascarade souletine porteront haut les couleurs de nos trois provinces et iront compléter merveilleusement les danses puissantes du Pays Basque sud, comme piliers indéfectibles de la culture basque.



Donibane Lohizuneko DANTZARI EGUNak : miresgarriak !!!

Hemen jarraian
dauden hiru
argazki kolorezko
hauek 1980ko
« SUD OUEST
Dimanche »
batean zauden
(1980-06-01).

Uste dugu hemen
1974ko edo
1975eko Dantzari
Egunarekin
gaudela dela
Donibane
Lohizunen,
« Lantzeko
ihauteria »
ohore handiz
plazaratu baitzen
urte haietan...



Voici, à la suite, trois photos couleurs issues du journal SUD OUEST Dimanche du 1er juin 1980, date du Dantzari Eguna de Bayonne. Il est à peu certain que nous sommes avec les Dantzari Eguna célébrés à St Jean de Luz dans les années 1974 ou 1975, époque où le Carnaval de Lantz fut honoré dans une ambiance extraordinaire.

Donibane Lohizuneko DANTZARI EGUNak : miresgarriak !!!



Akordeioa jotzen errexki ezagutzen dugu Oillataguerre andere arrangoiztarra bideko istripu batean zendua (1980-04-03)
Avec son accordéon, on reconnaît ici aisément la jeune Oillaguerre d'Arcangues, décédée dans un accident de voiture le 3 avril 1980. Elle était toujours disponible pour animer les fêtes basques notamment celles organisées en faveur de l'ikastola.

Donibane Lohizuneko DANTZARI EGUNak : miresgarriak !!!

Argazki hau ere 1980ko
« SUD OUEST Dimanche »
batetik dator. Hemen ere
1974ko edo 1975eko
Dantzari Eguna dateke.
Kalitatea ez da nahikoa baina
halere giro zerbait sendiaraz
dezakeela uste dugu,
aitzineko bi argazki haiek
bezala :
Donibane Lohizuneko
errebotean jarlekuak mukurru
beteak ikusleez eta pilota-
plaza dantzariz !

*Cette photo est également
issue de SUD OUEST
Dimanche du 1er juin 1980.
Il s'agit des Dantzari Eguna
de 1974 ou 1975.
Elle n'est peut-être pas
fameuse, mais tout comme
les deux photos précédentes,
on peut imaginer aisément
l'ambiance de ce
rassemblement avec plus de
3.000 spectateurs et la place
fronon rempli à ras-bord
par les danseurs.*



Donibane Lohizuneko DANTZARI EGUNak : miresgarriak !!!



Dantzari Eguna 1974. Luis XIV plaza. Dantzariak jadanik karraskan hasiak berotzen. Ezin ahantzizko giroa sortu zuten !

Donibane Lohizuneko DANTZARI EGUNak : miresgarriak !!!



Dantzari Eguna 1974. Luis XIV plaza. Dantzariak kantari, kantu “berriekin” : zer giroa !

Donibane Lohizuneko DANTZARI EGUNak : miresgarriak !!!



1977ko Dantzari Egun zinez miresgarria. Urteko ikasgaia “Bizkaiko dantzak”. Horren ohoretan 39 talde etorri ziren Lurrealde hortarik Donibane Lohizunerat ! Pilota plaza arrotzea bezala dantzariz bete zen. Jarlekuak halaber. Egundaino ez dut ikusi « Dantzari Dantza » xoragarriagorik... Dantza hasi zutenean jendea berez xutitu zen txalotzeko ! Orduan bakarrik ikusi dutan gertakaria. Gaur oraino emozio handi batek jotzen nau hortaz oroitzean.

Donibane Lohizuneko DANTZARI EGUNak : miresgarriak !!!



1977ko Dantzari Egun miresgarri hura. Egun hartan Bizkaia izan bazen ohore handitan ez ziren ahantzi nehola ere bertze lurraldeak.

Donibane Lohizuneko DANTZARI EGUNak : miresgarriak !!!



1977ko Dantzari Egun miresgarri hura. Egun hortan Bizkaia izan bazen ohore handitan ez ziren ahantzi nehola ere bertze lurraldeak. Bertzeak bertze xuberotar xotilak !

DANTZARI EGUNA - 1980-06-01 - BAIONAN

Zinez miresgarria !

Iparraldeko eta hegoaldeko Euskal Dantzarien Biltzarrak antolatu zuen egun handi hura, eta Euskal Herri osoan egundaino antolatu izan den dantzari biltzar handiena bilakatuko dena :

—4.200 dantzari gazte eta adineko; (haurrik ez)

—12.000 ikusliar ordainduz sartuak ;

Orotarat 20.000 mila pertsona hurbil Baionako Jean Dauger kirol zelaian !

Egitaraua :

Goizean, lehen urrats bezala, Iparraldeko EDBan zegoen talde bakoitzak errezebitu behar zituen, bere herrian, Hegoaldeko talde bat, bi edo hiru, bere ahalen arabera, bertarat animazio bat ekarritz.

Zirikolatzek, goiz hartan, errezebitu zuen, bertzeak bertze, “Goizaldi” Gipuzkoako dantzari talde famatuenetarik bat.

Kontsekrazio ondoan, aldare aitzinean “Ezpatak” dantzatu zuten : zinez miresgarria !

Eguerditan, otruntza, denek batean, Baionako Remparts edo Harresietan. Xoragarria !

Arratsaldean dantza saio nagusia kirol zelaian, aldizkatuz :

—dantza batzuk, denek batean ;

—bertze dantzak : probintzia bakoitzak bereak agertzen zituela. Ezin ahantzizko elkarretaratzea !

Vraiment extraordinaire !

Le Dantzari Eguna de 1980 à Bayonne a été organisé par Euskal Dantzarien Biltzarra des deux côtés de la frontière ; il sera le plus grand rassemblement de danseurs que le Pays Basque ait jamais connu :

—4.200 danseurs jeunes et adultes (pas d'enfants);

—12.000 spectateurs payants :

En tout, près de 20.000 personnes dans le stade Jean Dauger de Bayonne !

Programme :

Le matin, première étape : chaque groupe de l'EDB du Pays Basque nord, et suivant ses possibilités, recevait un ou plusieurs groupes, venant du Pays Basque sud pour une animation locale.

Zirikolatz recevait ce matin-là le groupe “Goizaldi” de Saint Sébastien un des plus fameux à l'époque. À la messe, après l'élévation ils dansèrent “Ezpatak”. Fabuleux !

À midi, pique-nique général et géant aux Remparts de Bayonne. Fantastique !

L'après-midi spectacle grandiose au stade en alternant :

—des danses communes à tous les groupes ;

—chacune des 7 provinces dansant ses propres danses.

Inoubliable rassemblement !

Ikus prentsa/ Voir la presse de la page 191 à 196.

DANTZARI EGUNA --- 1980-06-01 -----BAIONAn, bainan goizetik hasiz Senperen...



Un DANTZARI EGUNA hors norme ! Le groupe étrenne ici les nouveaux costumes labourdins, neufs et traverse le fronton pour participer à la messe dominicale car chaque groupe avait la maîtrise de l'organisation du matin. Puis, après un court spectacle au fronton, nous nous sommes tous réunis aux Remparts de Bayonne pour un pique-nique géant mémorable. Suivra le spectacle dont nous en parlerons plus loin.

1980eko DANTZARI EGUNA

Goizetik beraz, Senperen bertan, hasi genuen Dantzari Eguna. Zirikolatz, Senpereko Dantzari Taldea, ateratzen da bere egoitzatik, errebotea zeharkatzen du eta elizarat buruz abiatzen, meza nagusian parte hartzeko. Argazki huntan, Lapurdiko ihauteriako jauntzi berri-berriak emanik lehen-lehen aldikotz,

Hor daude, argazkian:

Mixel Bergara (ikurriñarekin) ;
Sylvie Estaynou ("Marika") ;
Agnès Etchenique ("Marika") ;
Maritxu Darrigues ("Ponpiera" ;
Maritxu Lecuberry ("Ponpiera").

(Bertzeak aipatuko ditugu ondoko orrialdeetan)

1980eko
DANTZARI EGUNA

Zirikolatzek Senperetik
hasi zuen...

Neska kaskarotak.
Eskuineko lerroan :

Urdinak/ Les bleus :
Marguerite Behasteguy eta
Marie-Hélène Arribillaga ;

Horiak/ Les jaunes :
Monique Borthaire eta
Françoise Etchenique ;

Ferdeak/ Les verts :
Françoise Malcorra eta
Thérèse Soudre ;

Gorriak/ Les rouges :
Marie-José Çuburu eta
Régine Rodzen ;

Arrosak/ Les roses :
Denise Daguerre eta
Hélène Larrea.



Le groupe étrenne ici les nouveaux costumes labourdins, tout neuf et traverse le fronton pour participer à la messe dominicale



1980eko
DANTZARI EGUNA

Zirikolatzek
Senperetik hasi zuen...

Ezkerreko lerroan doaz
mutikoak :

Urdinak/ Les bleus :
Michel Arribillaga
eta Beñat Jorajuria ;

Horiak/ Les jaunes :
Jean-Louis Borthaire
eta Jean Hirigoyen ;

Ferdeak/ Les verts :
Christian Oscoidi
eta Ande Némery ;

Gorriak/ Les rouges :
Jean-Léon Borthaire
eta Paxkal Soudre.

128

1980eko
DANTZARI EGUNA

Zirikolatzek Senperetik hasi zuen...
Goizean Senperen. Elizatik ateratzea.

Matin de DANTZARI EGUNA
Sortie de messe.

Roger Elhorga, txistularia,
Mixel Bergara, banderaria,
Sylvie Estaynou "Marika" (ezkerrean)
Agnès Etchenique "Marika" (eskuinean)

Les filles participantes
à ce Dantzari Eguna:

Fabienne Boutan,
Christine Guerre,
Maite Hirigoyen,
Michèle Larrea,
Bénédicte Bourgoïn,
Marie-Dominique Gachen,
Isabelle Lacarra,
Agnès Astigarraga,
Marie-Germaine Behasteguy,
Dany Sallenave.



129



1980eko DANTZARI EGUNA,
Zirikolatzek Senperetik hasi zuen...

Goizean Senperen.
Elizatik ateratzea. Mixel Bergara, ikurriñarekin,
Mariken eta Ponpieren aitzinean...
Hauen ondotik lau « arrain saltzaile » (gisa batez
hauek ere edozein bezain kaskarotak direnak...)
Kotilun gorri edo Mariken jauntziak frango erreski
egin genituen.
Buruko horiek eman zuten lan gehixago.
Oinarrian, suhiltzaileen kasketa, aitzineko hegala
pikaturik bistan da, gero goiti doazen adarrak
burdin hariz elkarri loturik kasketari josi eta guzia
polyester arraxinarekin elkarri lotu.
Gero, azkenik jantzi eta apaindu.

La sortie de l'église.

*Les costumes des Marika ou Kotilun gorri ont été
assez facilement réalisés.*

*Par contre les coiffures, cela a été beaucoup plus
compliqué.*

*Pour les Marika ce sera à partir des casquettes des
pompiers (en coupant la visière). Et pour protéger
la tête ce sera un casque vélo souple et simple de
cycliste.*

*Le problème étant, soit de camoufler la jugulaire,
soit de la couper...*

1980eko DANTZARI EGUNA

Zirikolatzek Senperetik hasi zuen...
Goizean Senperen, elizatik ateratzea...

Ponpieren jantziak lan handia eman zuten.

Burukoentzat, oinarrian txirrindularien kaska bat, gero hari nolazpait finkaturik delako euritako oihalik gabea forman emanik, eta guzia polyester errexinaz estalirik. Azkenik gaineko apaindurak bistan dena.

Mariken ala ponpieren burukoak nihaurek egin nituen, saltegian berean, eta kinkaileria eskumenean ukaitea laguntza handia izan zela erran gabe doa.

*La création de la coiffure des Pompiers a été assez compliquée. On prend un parapluie, on met les baleines à nues, on les entoure en leur donnant cette forme concave, élargie en bas et pointue en haut. On enlève le manche et le tout repose, comme pour les coiffures des Marika, sur un casque-vélo simple et souple et protégeant bien la tête. Suivi, bien sûr, de la décoration particulière des Pompiers.
À part la décoration j'ai fait tout cela dans le magasin, entre deux clients, dans mon coin de bricolage, comme j'en avais l'habitude.*



131



1980eko

DANTZARI EGUNA,

Zirikolatzek Senperetik hasi zuen...

Goizean Senperen.

Elizatik ateratzea.

Ezkerretik eskuinerat :

Dany Sallenave,

Marie-Dominique Gachen,

Marie-Hélène Arribillaga (hau doi bat gordea),

Marguerite Behasteguy,

Françoise Etchenique,

Monique Borthaire,

Ande Nemery,

Christine Guerre,

Christian Ozcoidi,

Bénédicte Bourgoïn,

Jean Hirigoyen,

Michel Arribillaga

Eta, hunen gibelean gordea,

Jean-Louis Borthaire.

1980eko DANTZARI EGUNA
Zirikolatzek Senperetik hasi zuen...

Goizean Senperen.
Elizatik ateratzea.

Jean-Léon Borthaire (erdi grodea),
Régine Rodzen (gorri),
(Roger Idiart eta Henri Duhau solasean ari),
Denise Daguerre (arrosa),
Paxkal Soudre (gorri) ,
Hélène Larrea (arrosa).

Argazki huntan ongi agertzen da
« arrosa » kolorea, bi neskentzat,
mutikoak baino bi neska gehiago baitziren.





1980eko DANTZARI EGUNA, Zirikolatzen Senperetik hasi zuen . Goizean Senperen, mezatik lekora, errebotean.
Ezkerretik eskuinerat/ *de gauche à droite* : Beñat Jorajuria (urddin) , Mixel Arribillaga (urddin), Jean-Louis Borthaire (hori),
Jean Hirigoyen (hori), Andde Nemery (ferde), Christian Oscoidi (ferde), Jean-Léon Borthaire (gorri) eta Paxkal Soudre (gorri).



1980eko DANTZARI EGUNA. Goizean Senpereko errebotean. Mutikoak bizkarrez : (ezkerretik eskuinerat/ *de gauche à droite, de dos*) bi “gorri/ *deux rouges*” (Paxkal Soudre eta Jean-Léon Borthaire), bi “ferde/ *deux verts*” (Andde Nemery eta Christian Ozcoidi), bi “hori/ *deux jaunes*” (Jean Hirigoyen eta Jean-Louis Borthaire) eta bi “urddin/ *deux bleus*” (Beñat Jorajuria eta Michel Arribillaga).
Orotarat, 8 mutiko/ *Huit garçons au total*.



1980eko DANTZARI EGUNA. Goizean Senpereko errebotan. Neskak aldi huntan, bizkarrez ezkerretik eskuinerat/ *de gauche à droite, de dos* :
bi “arrosa/ *deux roses*” (Hélène Larrea eta Denise Daguerre), bi “gorri/ *deux rouges*” (Régine Rodzen eta Marie-José Çuburu),
bi “ferde/ *deux vertes*” (Thérèse Soudre eta Françoise Malcorra), bi “hori/ *deux jaunes*” (Françoise Etchenique eta Monique Borthaire)
eta “bi urdin/ *deux bleues*”, ageri ez direnak (Marie-Hélène Arribillaga eta Marguerite Behasteguy). Orotarat 10 neska/ *En tout 10 filles*..



1980eko DANTZARI EGUNA. Goizean Senpereko errebotean. Aitzinean Christian Oscoidi eta Françoise Malcorra ; gibelean Thérèse Soudre eta Andde Nemery, gero : Paxkal Soudre, Jean-Léon Borthaire eta Marie-José Çuburu.

DANTZARI EGUNA, arratsaldean Baionan !!!



1980eko DANTZARI EGUNA. L'extraordinaire. Ikus ere prentsa 191-196 orrialdeetan.
Une vue d'ensemble qui met davantage en exergue le monumental drapeau basque plus que le public.

1980eko DANTZARI EGUNA, arratsaldean Baionan !!!



Hemen Baxenafartarrak indar gaitzean/ *Les bas-navarrais étaient en force...* Ikus ere prentsa 191-196 orrialdeetan

1980eko DANTZARI EGUNA, arratsaldean Baionan !!!



Ezin ahantzizko Dantzari Egun harekin gaude argazki batzuei begira. Ikus ere prentsa 191-196. orrialdeetan ; eta Jakes Abeberry 194. orrialdean..
Vue d'ensemble mais où l'on voit le côté droit davantage que le côté gauche qui était beaucoup plus impressionnant.

1980eko DANTZARI EGUNA, arratsaldean Baionan !!!

*Inoubliable
Dantzari Eguna,
une démonstration
de force extraordinaire.
Ici la province de
Gipuzkoa.
Le matin, à Senpere des
éléments du groupe
« Goizaldi » avait déjà
donné un « Ezpatak »
monumental après
l'Élévation.*

*Les groupes les plus
prestigieux comme les plus
simples de chaque province
étaient là, mais sans jamais
afficher leur noms.
Les provinces apportent
leurs spécificités mais font
corps avec les provinces
sœurs et montrent ainsi
l'ensemble du Pays Basque
et surtout la volonté de
tisser des liens de plus en
plus nombreux pour
travailler ensemble à son
édification.*



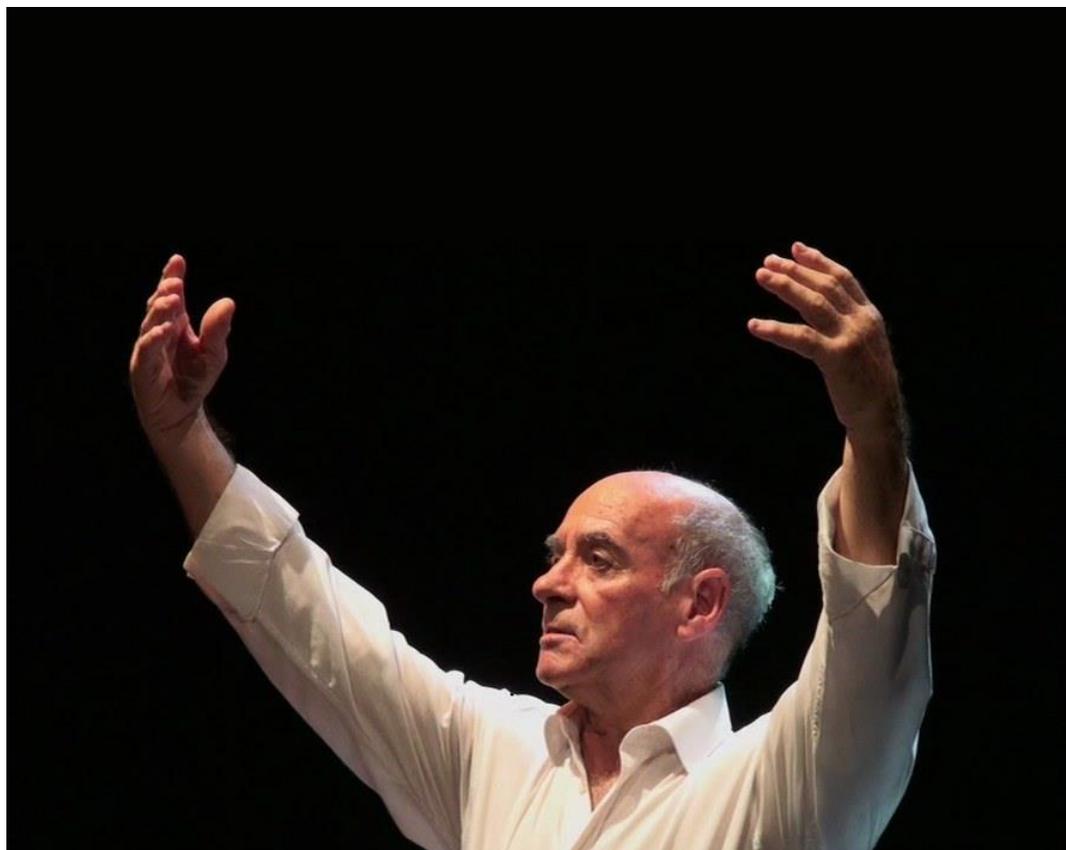
Ezin ahantzizko Dantzari Egun handi eta indartsua. Gipuzkoako talderik ospetsuenak ere hor ziren, hala-nola « Goizaldi » goizean Senperen dantzatu zuena. Baina ez zuen nehorik talde izenik agertu zelaian. Denek bat egin zuten, dantzaren bidez Euskal Herri osoaren ohoratzeko eta haren bizi nahia oihukatzeko orori. Zer egitate eredugarria ! Ikus ere 191-196 orrialdeetan.

1980eko DANTZARI EGUNA, arratsaldean Baionan !!!



1980eko Dantzari Egun handia, denak harriturik utzi zituenena. Egia da 1977ko Donibane Lohizuneko Dantzari Eguna gertatu zaidala denetarik hunkigarriena nolabait errateko. Baina denetarik handiena haatik Baionako hau izan da. Sekulako tirria erakutsi zuten Hegoaldeko taldeek Iparraldeko hiribururat etortzeko... Ikus 191-196 orrialdeetan eta Jakes Abeberry 194. orrialdean..

*Au Pays Basque sud un engouement incroyable s'est manifesté pour venir célébrer ce Dantzari Eguna à Bayonne.
Par ailleurs, nous avons ici le plaisir de voir les gradins principaux du stade remplis à ras-bord.*

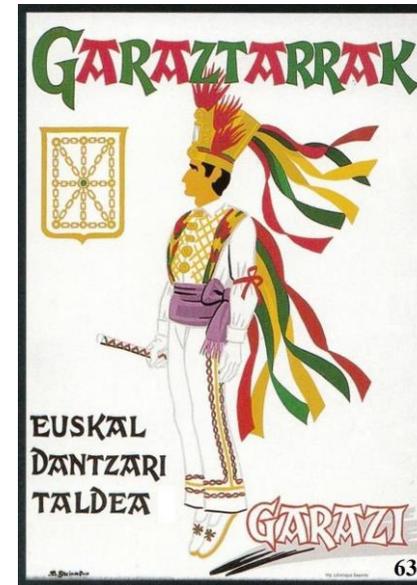
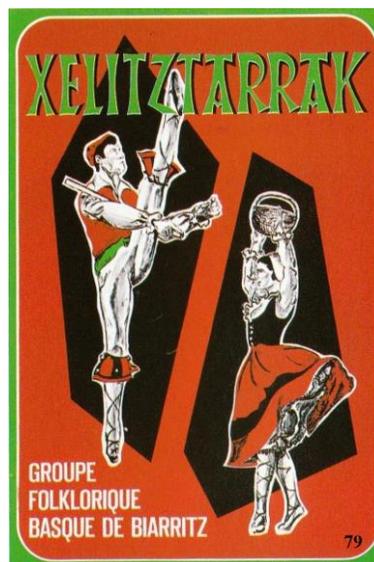
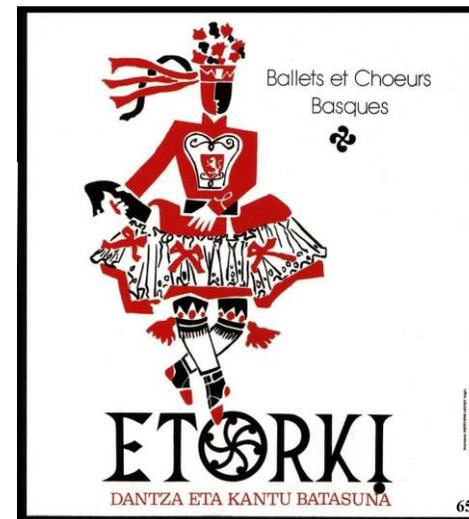
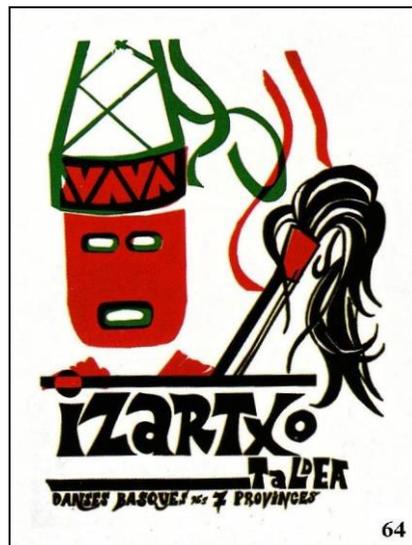
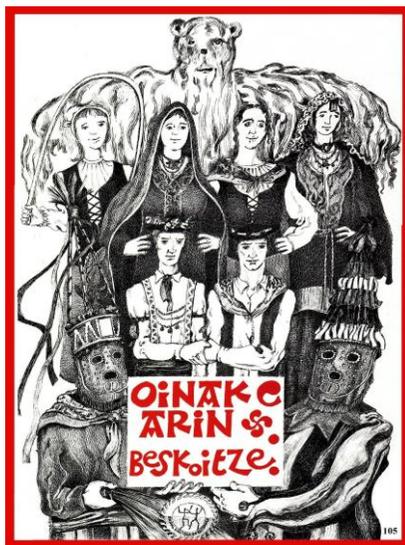


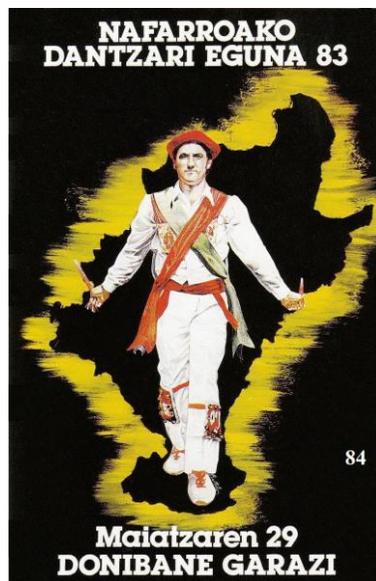
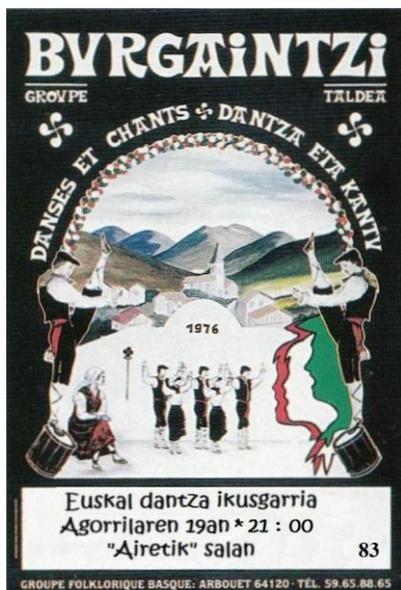
Koldo Zabala

Dantza irakasle maila handikoa. Sekulako lana eraman du bai OLDARRAn bai eta Euskal Dantzarien Biltzarrean. Ikus Koldoren aipamen bat 217. orrialdean.

Professeur de danses basques de très haut niveau, véritable pilier à OLDARRA comme à l'Euskal Dantzarien Biltzarra. Voir une évocation page 217.

Dantzari elkarte batzuen afitxa bikainak...





Donibane Lohizuneko Soinu topaketeten afitxa





1973. Agur eta ohore xuberotarrak ! Zamaltzain : Jacques Larrondo (1926-2011). © Jean-Pierre Aren.

**Lapurditik
agur
bero bat
Xuberoa
eta
Baxe-
nafarrari**



1972. Agur eta ohore baxenabartarrak !
© Zanpurra, "DANTZARIAK" aldizkaritik

Euskal Dantzarien Biltzarra

“DANTZARI TTIKI”

(1974 --- 1989)

1974-09-15 Hiriburun / *Saint Pierre d'Irube* (*)

1975-09-07 Hiriburun / *Saint Pierre d'Irube*

1976-05-02 Itsasun / *Itxassou*

1977-05-08 Itsasun / *Itxassou*

1978-04-30 Hazparnen / *Hasparren*

1979-04-29 Uztaritzen / *Ustaritz*

1978-04-13 Itsasun / *Itxassou*

1981-05-10 Arbonan / *Arbonne*

Galdatu nuen Hegoaldeko forma “txiki”-ren ordez
Lapurdiko “ttiki” hartzea eta aho batez onartua izan zen.

Ondoko urteetako Dantzari Ttikietaz ez dut orhoitzapen
berezirik, hauek baizik :

1984-05-08 : **Makean** ospatu zen.

1989-04-23 : **Senperen** ; ikus aipamen bat 207. orrialdean.

(*) 1974ko Dantzari Txikin ez ginuen parte hartu. H.D.

ESKUAL DANTZARTEN BILTZARRA

DANTZARI TTIKI EGUNA

SAINT PIERRE D'IRUBE - 15 Septembre 74

Programme de la journée

- 9 H - Rassemblement Place Saint André à BAYONNE - Défilé des Groupes dans le Petit Bayonne
- 10 H - Arrivé en bus à SAINT PIERRE D'IRUBE - Défilé dans les rues de SAINT PIERRE.
- 11 H 15 - Messe au Terrain du Basté
- 12 H 30 - Danses dans les divers quartiers de SAINT PIERRE D'IRUBE :
. Quieta . Basté . Petit fronton . Fronton
- 13 H - Réception officielle par la Municipalité au Miniclub (à 50 m de l'Hôtel de Ville)
Pique-nique des danseurs
- 14 H 30 - Rassemblement des danseurs, mise en place pour le spectacle
- 15 H - Défilé dans les rues de SAINT PIERRE D'IRUBE
- 15 H 30 - Spectacle de danse au Terrain du Basté

Chaque groupe sera mené par un responsable.
Les danseurs amèneront leur déjeuner.
La journée se terminera aux alentours de 18 H.

Programme du spectacle (gratuit)

<u>1ère Partie</u> :	<u>2ème Partie</u> :
Arku Dantza	Eusko
(Ensemble) Txontxongillo	Ezpatak
Baztan	Jaurrieta
Makil Dantza	Xemeingo Ezpata Dantza
Matelota (Arrainketarien	Uztai Dantza
Banako Dantza)	Ingurutxo
Sagar Dantza	Kaxarranka
Makil Txiki	Jorrai Dantza
Txistu	Fandango



1977ko Dantzari Ttiki Itsasun. Ganean txistulari gaztetxoak zenbait ezagun errexak.
1977. Dantzari Ttiki à Itxassou. Des txistulari d'Ascain, d'Ustaritz...



69

1977ko Dantzari Ttiki Itsasun. Zirikolatz taldekoak.



70

1977. Dantzari Ttiki. Itsasuko Harriaren aitzinean dantzarien adierazpenak. Bi senpentar hizlari Marguerite Behasteguy eta Michel Arribillaga; mikroaren atxikitzaile H.D. zuen zerbitzaria.

1977. Dantzari Ttiki à Itxassou. Avant l'auresku, voir page suivante, c'était au tour de Zirikolatz pour la traditionnelle prise de parole des danseurs: Michel Arribillaga et Marguerite Behasteguy au micro de votre serviteur H.D.



1977. Dantzari Tiki. Aureskua Itsasuko Harriaren aitzinean !



1977 Dantzari Ttiki Itsasun. Zirikolatz



1977 Dantzari Ttiki Itsasun. Zirikolatz



1977. Dantzari ttiki. Ziricolatz. Agur bat Helena Ithourriari gaitzeko lana egin baitzuen gure taldearen lehen urratsetan.
On se prépare pour « Matelota », sous l'œil vigilant d'Hélène Ithourria à droite, première professeure à Ziricolatz..

“HERRI DANTZARI”

1978-05-15 :

DONIBANE LOHIZUNE / *ST JEAN DE LUZ*

1979-06-04 :

HENDAIA / *HENDAYE*

1981-06-08 :

DONIBANE GARAZI / *ST JEAN PIED DE PORT*

Hiru elgarretaratze horietan,
Zirikolatzek parte hartu zuen.



1979ko Herri Dantzari Hendaian.

Gérard Garat ikurrinarekin geroztik zendua. Begira gaitzala zerutik !

Gérard Garat, porte drapeau du groupe à Hendaye ; il décédera l'année suivante à la suite d'une longue maladie. Un garçon formidable : trois mois avant sa mort, il était plein de projet pour le groupe... après sa guérison, à laquelle il croyait encore. Qu'il nous protège de la haut !

HERRI DANTZARI : izen berria

Izen berri hori zertako sortu ginuen ?

—DANTZARI EGUNA = 7 Lurraldeetako dantzariantzat.

—HERRI DANTZARI = Iparraldeko dantzariantzat.

1978ko uztailaren 2an, Dantzari Eguna, Franco hil ondoko lehen elkarretaratze handia izanen dena, Iruñean egitekoa zen.

Bainan 1971z geroztik Dantzari Eguna Iparraldean ospatzen zenaz geroz, huts handi bat gelditzen zen, hemen, eta pentsatu ginuen Iparraldeko taldeentzat, elgarretaratze bat egitea huts horren betetzeko.

Ordea, nahasketarik ez izateko Dantzari Egunarekin, bertze izen baten sortzea beharrezkoa iduritu zitzaigun.

Horrela, izen berria asmatu, 1978ko maiatzaren 5ean, Mendekoste astelehenez, ospatu zen lehen aldikotz HERRI DANTZARI, ordu arteko Dantzari Egunak ere Mendekoste egunean edo biharamunean egiten baitziren.

1979ko ekainaren 4ean, Hendaian, ospatu zen bigarrena.

(1980an ez zen izan, Dantzari Eguna Baionarat etortzekoa baitzen)

1981ko ekainaren 8an egin zen, hirugarrena, Donibane Garazin.

HERRI DANTZARI : nouvelle appellation

Pourquoi ?

—DANTZARI EGUNA = *pour les danseurs des 7 provinces.*

—HERRI DANTZARI = *pour les danseurs d'Iparralde.*

Le 2 juillet 1978 aura lieu le premier véritable Dantzari Eguna 7 provinces qui sera célébré à Pampelune.

Mais depuis 1971 existait un Dantzari Eguna qui se célébrait le jour de Pentecôte ou le lendemain, mais qui rassemblait surtout les danseurs du Pays Basque nord, avec un groupe de chaque province du Sud.

Or, en 1978, habitué à avoir un Dantzari Eguna au mois de mai depuis 1971 et en attendant celui du 2 juillet à Iruñea, il y avait 'un grand vide'.

Et c'est ainsi que nous avons créé un nouveau nom pour ne pas qu'il y ait de confusion entre un Dantzari Eguna des 7 provinces et le rassemblement des danseurs du Pays Basque Nord qu'on appellera HERRI DANTZARI. Le premier sera donc célébré le 5 mai 1978.

Le deuxième aura lieu le 4 juin 1979 à Hendaye.

(En 1980 il n'y en aura pas puisque le Dantzari Eguna était à Bayonne)

Celui de 1981 sera célébré à St Jean Pied de Port le 8 juin.

« Choix d'une appellation pour ce rassemblement. Parmi les nombreuses propositions de Henri Duhau, le choix se porte sur « HERRI DANTZARI. » Cf. Compte-rendu de l'assemblée plénière de l'E.D.B. du 19 mars 1978 à Saint-Etienne de Baigorry.



1978. Herri Dantzari. Zuen zerbitzaria (H.D.) bestaren aurkezle (bizardun zelarik). Argazkia Ernest Etcheverryk (†) eskainia.

1978. Herri Dantzari à Saint Jean de Luz. Votre serviteur H.D. présentateur bascophone ; Jakes Abeberry à sa droite.



1981-06-08 "HERRI DANTZARI" Donibane Garazin. Goizean, karriken alaitzea...

Herri Dantzari à Saint-Jean Pied de Port

Zirikolatz :

Lapurdikoko ihauteria eta Lapurdiko mutxikoak berriaz piztu beharrez (1979-1981)

Iruñeko Dantzari Egunean (1978), Franco hil ondoko lehen egiazko Dantzari Eguna izan baitzen, Lurralde bakoitzeko dantzariak beren dantzak eman zituzten, baina Lapurdirik ez zen aipatu bazenetz ere! Itxura guzieren arabera, gure dantzak baztertu zituzten ez zirelako aski « ikusgarriak » milaka jenderen aurrean emateko.

Lapurtarrentzat, sekulako desohorea izan zen. Ez nintzen bakarrik hunkitua izan zena eta berehala pentsatu ginuen zerbait egin behar zela gure Lurraldeko ohituren alde. Aitortzen dugu gertakari hori akuilo xixtako gogorra izan zela eta gure nahikundea doblatu zuela! Ikus hortik goiti, ondoko orrialdeetan, zer sail handia abiatu ginuen orduan.

Erran behar da, Lapurdiko ohituren sail berezi huni lotu ginelarik 1979an, naturalki bezala abiatu ginela. Arduradunak denak sortzez lapurtarrak, Lapurdi erdi-erdian bizi, ezinezkoa zen bertzeala izatea edo egitea ! Hots, edozein lapurtar zintzok egin ote zezakeen bertzerik ?

Senperen, hain naturalki egin ginituen gauzak nun ez baitugu idatzi ere anitzik gai horren inguruan, hain zen ageria Lapurdik behar zituela bere ohiturak landu eta plazaratu.

Orduan SPUC kirol elkartetik bereizia eta osoki bere gain jarria baina diru kutxa hutsa, gastu guziaz partikular batek aitzinatu zituen (aipatzekoa ere da haatik, lehen urtean berean dena itzulia izan zitzaiola). Horiek hola, gure gain jarri ginen urtean 40 haurrez emendaturik, Zirikolatz taldea indar gaitzean ginuen : 125 haur eta gazterekin ginen !

Zirikolatz :

Veut faire renaître le carnaval labourdin et les mutxiko labourdins (1979-1981)

Au Dantzari Eguna de 1978 à Pampelune, pour la première fois les danseurs des 7 Provinces seront là, bien en évidence et en très grand nombre, mais le nom même de la province du Labourd ne fut jamais prononcé...

Notre fierté de labourdin en prit un coup. Nos danses avaient-elles été jugées comme n'étant pas assez "spectaculaires" pour être données devant des milliers de personnes ?

Notre réaction ne se fit pas attendre comme vous le verrez dans les pages suivantes.

Disons-le franchement, notre engagement en faveur du carnaval labourdin, dès notre indépendance en 1979, s'est fait tout naturellement. Labourdins de naissance et vivant au centre du Labourd, pouvait-il en être autrement ? Tout labourdin digne de ce nom, nous semble-t-il, aurait fait de même !

À Saint-Pée, nous avons fait les choses si naturellement que nous n'avons que très peu écrit sur le sujet.

À l'époque, totalement indépendant du SPUC mais avec un budget à zéro, un particulier avait dû avancer l'ensemble des frais occasionnés par la confection de ces costumes labourdins. Disons également que toute cette dépense a été couverte dès la première année et que cette personne a été intégralement remboursée.

Ceci dit, dès la première année 40 nouvelles inscriptions se sont ajoutées au groupe Zirikolatz, qui atteignait alors les 125 danseurs aguerris ou en herbe, était en pleine forme !

Lapurdiko ihauteria eta mutxikoeri buruz

Senperen talde eta laguntza ederra muntatu zen eta sekulako lana burutu ere ginuen. Prentsan ikusiko dituzue, zenbait artikulutan aipatua bainuen, doi bat ozenki, Lapurdiko ihauteria eta mutxikoak behar ginituela berriz piztu.

Beskoitzeko taldea, denbora haietan, gelditua zen. Gero, 1983an naski, berriz abiatu ziren haiek ere, Gérard Moustirats buru, ihauteria miresgarri bat muntatuz denen xoragarri ! Mutxiko horiek, Lapurdiko moldean, Euskal Dantzarien Biltzarrak irakatsi zituen lehen aldikotz Heletan, 1979ko Eguberriko oporretan 15 urtez goitiko dantzarientzat egina zen ikasaldian, Pierre ‘Betti’ Betelu zena irakasle. Ikasaldiaz arduratu nintzen, Jakes Abeberry buruaren ordain.

Zirikolatzetik 6 mutikok eta 9 neskek parte hartu zuten ikasaldi berezi hortan, izenak ere begiratuak ditut.

Jantzien sorkuntza

Mikel Lizarza eta Pantxika Zubiriarekin

Gero jantziak egin behar ziren. Mutikoentzat ez zen hain zaila. Hartu genuen etsenplutzat lantto huntan duzuen argazki bat, ikus 138. orrialdean. Baina arazoa nesken jantzien asmatzea zen ! Argazki zahar horiek zuri-beltzez izanki baizik eta neskak hain indartsu dantza mailan! Zerbait asmatu behar zen.

Euskal Dantzarien Biltzarrean hala erabakirik, Pantxika Zubiria (†) Uztaritzekoarekin joan ginen biak Donostiarat, Mikel Lizartza izeneko aditu batekin ikusteko zer egiten ahal zen maila hortan. Ongi etorri ona egin zigun eta erakutsi *diapo* andana bat, dantzari jantzietaz, gero haietarik nolabait zerbait ateratzeko. 1980eko martxoaren 28a zen. Data orhoitgarria.

Vers le carnaval et les mutxiko labourdins

Le groupe, avec un encadrement formidable, a travaillé d'arrache-pied pour faire revivre le carnaval et les mutxiko labourdins. Dans la partie consacrée à la presse locale vous lirez quelques articles et compte-rendus où j'exprime avec force notre volonté de relancer le carnaval et les mutxiko labourdins car le groupe de Briscous s'était arrêté. Celui-ci repartira un peu plus tard sous la houlette de Gérard Moustirats, pour créer un magnifique carnaval labourdin.

Les mutxiko labourdins ont été enseignés pour la première fois par Euskal Dantzarien Biltzarra au cours du stage des aînés organisé à Hélette, durant les vacances de Noël 1979, avec feu Pierre Betelu comme moniteur. J'assumais la responsabilité du stage en l'absence du président Jakes Abeberry. Des danseurs de Zirikolatz participèrent à cette initiation aux danses labourdines : 6 garçons et 9 filles dont j'ai conservé les noms.

La création des costumes avec Mikel Lizarza et Pantxika Zubiria

Il fallait ensuite créer les costumes. Il y avait des photos anciennes et nous avons suivi l'une d'elles (voir page 138). Le problème était plus difficile pour les filles car les vieilles photos étaient en noir et blanc. Et pourtant il le fallait : elles sont si nombreuses dans la danse basque !

L'ayant décidé ainsi à Euskal Dantzarien Biltzarra, nous allâmes, par l'entremise de feu Pantxika Zubiria d'Ustaritz, ardent défenseur des danses labourdines, rencontrer Mikel Lizarza, un spécialiste des costumes folkloriques, à Saint-Sébastien. Il nous reçut chaleureusement et nous montra des diapositives de danseurs de mutxiko. C'était le 28 mars 1980. Date historique.

Nesken atorrentzat ez zen hain zaila : mutikoei jarraiki baitzitekeen, gutti gorabehera. Gona haiek zuten buruhaustea ematen ! Mikelek berak egin zigun lehenbiziko gona, eredu bezala :

—Estofa zuria, mutikoen galtza zurien kalitate berekoa ;
—Xingola gorriak eta ferdeak gurutzaturik eta harroturik josi zituen, poxi, beti joareen inguruan, haien apaintzeko balira bezala.

Harek erakutsi formaren moldeko gona ikus dezakezue ondoko argazki batean, 122 zenbakiduna, Françoise Malcorra-ren gona. Ikus 139. orrialdean.

Forma hori erakutsi zigun bakarrik, bertzeak nihaurk asmatu nituen, kartoinezko patroiak eginik.

Xingolak gorri eta ferdeak ziren baina erran zigun bertze kolore batzuk ere erabil zitezkeela. Urddina eta horia sartu nituen erreki, Senpereko armarren koloreak baitira ; bertze koloreak nihauren asmakuntza hutsak dira.

Xingola horiek ez zituen oihalaria « talo-taloea » josi, baizik eta « harroturik » edo « hanpaturik » ahalik eta gehiena... Gisa horretan lan gehiago zen baina emaitza ere are ederragoa... Damurik ez baitugu jakin guk “hanpadura” horien behar den bezala egiten.

Xingolen koloreak huna nola hautatu eta gurutzatu ginituen :

—Urddina oinarrian eta horia ; bizkarreko uhala urddina.
—Horia oinarrian eta urddina ; bizkarreko uhala horia.
—Gorria oinarrian eta ferdea ; bizkarreko uhala gorria ;
—Ferdea oinarrian eta gorria ; bizkarreko uhala ferdea.

Gainerat, neska gehiago izanez bertze bi kolore ere guretu ginituen : arrosa eta ubela xingoleriarentzat.

Euskal gorri-iluna berriz gapeluentzat (mutiko ala neska), mutikoen gerrikoentzat bai eta nesken dabantail aitzineko ttikiarentzat.

Pour les chemises c'était relativement simple : on pouvait en gros suivre les garçons. Pour les jupes, par contre, tout était à inventer ! Mikel Lizarza nous confectionna lui-même un modèle :

*—Étoffe de la même qualité que les pantalons blancs des garçons ;
—Rubans rouges et verts entrecroisés et bouffants un peu comme s'ils étaient là pour entourer et mettre en valeur le grelot. C'est sur ce modèle-là que la jupe de Françoise Malcorra a été confectionnée (photo n°122, page 139).*

Il ne nous donna que cette forme ; les autres variantes, je les ai inventées en créant moi-même les « patrons ».

Pour les rubans, il nous avait dit qu'on pouvait utiliser d'autres couleurs que le rouge et le vert. J'ai tout de suite pensé au bleu et au jaune qui se marient très bien et qui sont les couleurs des armoiries de Saint-Pée. Les autres couleurs sont de pures inventions.

Ces rubans il ne les avait pas cousus « à plat » mais « gonflés » au maximum ; le résultat était excellent. Mais c'était un gros travail et il est bien dommage qu'on n'ait pas su reproduire ces « gonflements » comme il l'aurait fallu, par manque de temps.

Voici les couleurs qui nous avons mises qui se croisent :

*—À la base le bleu, uni au jaune ; ourlet-liseré et baudrier bleu.
—À la base le jaune, uni au bleu ; ourlet-liseré et baudrier jaune.
—À la base le rouge, uni au vert ; ourlet-liseré et baudrier rouge.
—À la base le vert, uni au rouge ; ourlet-liseré et baudrier vert.*

Ayant plus de filles que de garçons nous avons introduit deux autres couleurs de ruban : le rose et le mauve.

Le rouge (foncé) basque fut retenu pour la couleur des bérets (garçons et filles), des gerriko et pour les petits tabliers des filles.

Diseinuaren erdian josi zitzaion neskeri joare ttiki bat, mutikoez zutenaren neurri berekoa, xingola muttur bat lagun, mutikoen jantziekin batasun pollit bat egiteko gisan.

Mutikoez gerrikoa izanki-eta, pentsatu nuen neskek ere behar zutelara zerbait gerri hortan eta dabantal-aitzineko ttiki gorri-ilun bat asmatu nuen gapeluaren kolore berekoa, mutikoez ere gapelua eta gerrikoa kolore berekoak baitzituzten. Ohartu bide zarezte, kolore gorri-ilun horrek orhoitarazten duela, nolabait, gure etxeetako leihoen “euskal gorria” deitzen den hori.

Egia da geroztik gona biziki ederragoak eta aberatsagoak agertu direla bazterretan, baina gu aitzindari, bide irekitzaile izan ginen.

Ez Dantzari Egunerako baina geroxago, mutikoen gapeluan josi ginituen “lauburu” batzuk eta neskenetan lore ttiki batzuk, guziak ikus daitezke ondoko argazkietan. Orokorki biziki gustatu zitzaikun “gure balentria”, ximplea bezain ederra gertatu baitzen : Lapurdiko ohituren araberakoa eta itxurakoa.

Gero, haatik, hasi ziren xintximariak gonak xuri haiek xuritu behar izan zirelarik. Xuxenez behar baitziren xingola haiek guziak kendu, kolorerik ez uzteko xuriari ! Zer lana ez zen, ordea, gero xuritze aldi guzietan denak berriz jostea ! Laster egon ziren haatik loturik aldebat eta gonak xuritzen ziren ur hotzean, hola koloreen aldetik ez baitzen arazorik.

Gonaren lisatzea ere ezin utz aipatu gabe, ez baitzen afera ttikia, xingola haiek ere behar baitzuten lisatu... Nola egin ? Emazte horiek laster atzeman zuten jukutria : ile-frisatzekoa erabiliz ! Joko ona baina gisa guziz pazientzia handi-handiko lana...

Jantziak eginez gero, gure dantzaldi gehienetan, Lapurdiko mutxikoak ematen genituen ; hauetan maitatuena, « Azkaindarrak » deitua, gehienik eman izan duguna denbora haietan.

Au beau milieu du dessin des jupes, le grelot, aussi gros que possible, le même que celui des garçons. Le souci était de faire un ensemble aussi harmonieux que possible.

Les garçons ayant un gerriko, il fallait que les filles aient quelque chose à la taille et j’inventai ce petit tablier de devant, de taille symbolique, toujours dans le même ton que les bérets. Je mettais ainsi une certaine égalité entre les garçons et les filles. Vous avez tous remarqué ce rouge foncé, qui, dans mon esprit, n’était autre que la couleur des volets rouge-basque de nos maisons.

Il est vrai que, depuis, d’autres robes beaucoup mieux ornées, beaucoup plus riches que les nôtres ont vu le jour, mais nous étions des précurseurs dans ce domaine.

Le jour du Dantzari Eguna, le 1^{er} juin 1980, les costumes n’étaient pas encore tout à fait terminés. Il manquait surtout les décorations à faire sur les bérets. Tout compte fait, j’étais assez fier du résultat : costumes simples, populaires, comme les danses du Labourd elles-mêmes.

Les difficultés allaient venir un peu plus tard lorsqu’il fallut penser à laver ces jupes. Dès l’origine nous l’avions entrevu. À l’eau froide, bien sûr, pour ne pas que les couleurs déteignent, sur un fond blanc de surcroît ! Normalement, il fallait enlever toute la décoration pour le lavage et recoudre ensuite chaque fois... L’idéal eut été de mettre des boutons-pressions à la place de tous les points de couture.

Donc lavage à l’eau froide, suivie du repassage qui n’était pas une mince affaire ! Alors les femmes trouvèrent vite une solution assez efficace pour « regonfler » les rubans : le fer à friser ! Quel travail de patience... Une fois les costumes terminés, nous les portions à chaque représentation. Le mutxiko préféré était « Azkaindarrak » à cause de son air entraînant. Combien de fois ne l’avons-nous pas dansé ?



Lapurtar dantzariak XX. mende hastapenean (?). Argazki hauek biziki ezagunak bilakatuak dira azken denbora hauetan.

Dudarik gabe lapurtar dantzariak ditugu hemen fandangolari. Aditu batzuek diote senpertarrak diratekeela...

Danseurs labourdins du début du XXème siècle. Photo très connue. Certains disent que ce sont peut-être des senpertar...

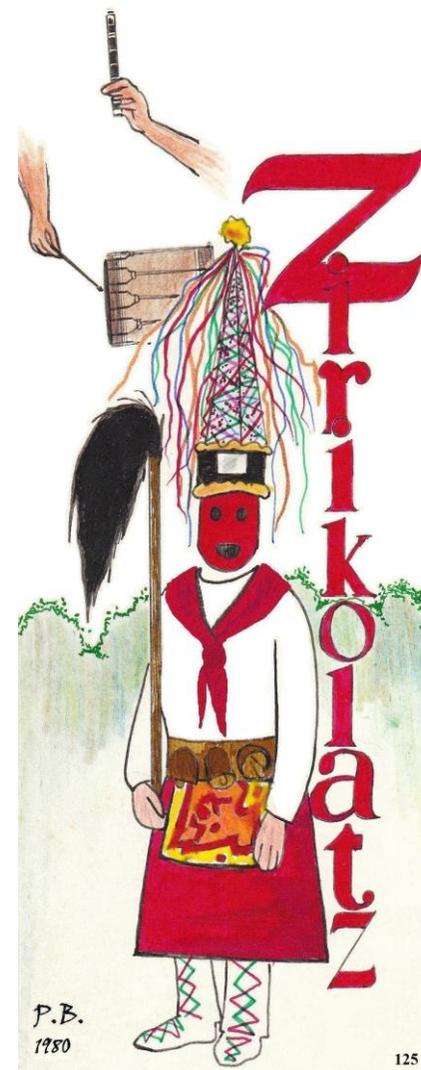


Lapurtar dantzariak XX. mende hastapenean (?). Bertze gisa huntako batzuen artetik, argazki hauek biziki ezagunak bilakatuak dira azken denbora hauetan.

Danseurs labourdins, début du XXème siècle. Entre hommes. Décorations des pantalons légèrement différentes

	Kaskaroten izenak	Gonetako diseinuak joare ttikien inguruan	Xingolen koloreak	Bizkarreko zinta
Lapurdiko Ihauteria	M.-H. Arribillaga		urddina + horia	urddina
	M. Behasteguy		urddina + horia	urddina
	F. Etchenique		urddina + horia	horia
	M. Borthaire		urddina + horia	horia
ZiRiKOLATZ	F. Malcorra		ferdea + gorria	ferdea
	Th. Soudre		ferdea + gorria	ferdea
	M.-J. Çuburu		ferdea + gorria	gorria
	R. Rodzen		ferdea + gorria	gorria
	D. Daguerre		arrosa + ubela	arrosa
	H. Larrea		arrosa + ubela	arrosa

Neska Kaskaroten gonak : apainduren sorkuntza/
Création des décorations des jupes des filles kaskarot. H.D



Zirikolatzen logo bat Paxkal Bourgoinek egina/
Un logo de Zirikolatzen créé par Paxkal Bourgoin.

1993. Zirikolatz dantzari taldeko kaskarotak Miarritzen.



142

Hemen neska kaskaroten jauntziak ederki agertzen zaizkigu/ *Ici nos costumes des kaskarots filles apparaissent clairement.*
Ezkerretik eskuinerat/ *de gauche à droite* : Carine Ibarra, Christelle Ibarra, Marie-Noëlle Etchave, Isabelle Jamein, Béatrice Dolosor,?,
Mirentxu Saint-Jean, Sandrine Dolosor, Marie-Hélène Bessonart, Maylis Bastres.

1993. Zirikolatz dantzari taldeko kaskarotak Miarritzen.



Hemen mutiko kaskaroten jauntziak ere hainbat ederki agertzen zaizkigu/ *Ici aussi les costumes des garçons kaskarots apparaissent nettement.* Jean-Michel Bereau eta Christophe Bessonart.



De: Telleria Pantxika

(EXTRAITS)

Objet: Mutxiko berri zonbait

Date: 2 février 2023 à 19:02:51 UTC+1

À: [REDACTED]

Gau on deneri,

Milesker tout d'abord du fond du coeur à Zirikolatz.
Grâce au livre d'Henri Duhau^(*) que vous m'avez fait passer qui est une mine d'infos, j'ai pu trouver des confirmations à mes intuitions? Ce livre est une vraie mine d'or. Je ne connaissais pas de plus l'importance d'Henri Duhau notamment au sein d'EDB. J'ai du coup pu compléter le texte qui prend pour moi une saveur importante et pour Senpere aussi.

Le texte fait 14 pages.

Je ne peux dorénavant en couper une seule miette car mon texte ne tiendrait plus.

Il est en relecture au sein d'Elirale.

J'ai encore une question de fond pour Zirikolatz :

De quelle date à quelle date Bettelu a-t-il été enseignant au sein de Zirikolatz? je n'ai pas trouvé cette info. Milesker de me l'indiquer afin que je reporte cela dans le texte.

Segi pixkor eta larunbat edo fite arte.

Pantxika Telleria, koregrafoa/chorégraphe

Compagnie Elirale Konpainia

^(*) Lapurdiko ihauteria eta mutxikoen pizkundera.





DANTZAZPI BAIONAN -- PLACE MONTAUT

— 1979 —

ZIRIKOLATZek ihauteriak berriz piztu

1979ko otsailaren 24an berriz abiarazi ginuen ihauteria erran dezagun “usaiako ihauteria” deituko dugun hura, Lapurdiko ihauteria “jauntzia” hura berriz 1980ean, ondoko urtean, moldatzen ginuelarik.

Bazuen aspaldi ez zela Senperen ihauteriarik ospatzen. Xuxen erraiteko ez dakigu noiztik ; gehienek diote 1955az geroztik (?) ez zela ihauteria funtsezkorik izan Senperen.

Zirikolatzen proposatu zioten lehenik ikastolari eta “Laminak” kantari taldeari eta gero “Martxuka” kultur elkarteari ere (1982an) elkarrekin ohoratzea ihauteriako denboraldi airos hori. Eta denek lorietan onartu zuten.

Beraz argi eta garbi ikusten dugu hor Zirikolatz-eko arduradunek euskal kulturaren sustatzea zutela helburu nagusia, ohiturak berriz indarturik ematearen bidez, bertzeak bertze.

Ordea, bakoitzaren ekarpenak sobera desberdinak ziren, ez zuen irauten ahal eta, adostasun osoan, bakoitzak berriz bere bidetik segitu zuen.

Beraz, 1979ko otsailaren 24an “usaiako ihauterian” pizkundera ospatu genuen Senperen. Gehienki, auzotegi-karririk bisitatu genituen, larri-larria, kurrituz Urguri, Ibarrune, Amotze eta Hiruak bat. Azkenik errebotean bururatu zen guziaz, alaitasunean Zarpantzar erreze..

Ondoko urteetan etxez etxe ibiliko gare eta etxe guziaz ezin eginez entseiatuz orhoitzerat zoin etxetan ibili ginen urte batez, ondoko urtean bertze etxe batzuk bisitatzeko.

— 1979 —

ZIRIKOLATZ relance le carnaval

Le 24 février 1979, nous avons célébré la renaissance du carnaval que nous appellerons « classique » pour le distinguer du carnaval « habillé, typiquement labourdin » qui viendra l'année suivante.

En effet, le carnaval « classique » avait, lui aussi, complètement disparu chez nous depuis 1955 au moins.

Zirikolatz proposa à l'ikastola de fêter le carnaval avec nous. Ils acceptèrent avec enthousiasme, tout comme le groupe de chanteurs « Laminak ». Puis, en 1982, c'est le groupe culturel Martxuka qui s'est ajouté également à nous.

Il apparaît là clairement que les responsables de Zirikolatz ne perdait pas l'idée de faire corps avec tous ceux qui œuvrent en faveur de la culture basque en général.

Mais l'apport de chaque groupe étant très différent, cela n'a pas duré et, d'un commun accord, chacun est reparti de son propre chemin.

En 1979, nous nous étions cantonnés à visiter seulement les quartiers-bourgs Urguri, Ibarron, Amotz et le lotissement Hiruak-bat pour finalement nous retrouver au fronton et terminer la journée en y brûlant zarpantzar.

Les années suivantes nous fîmes du porte-à-porte. Les anciennes maisons de St-Pée nous réservaient toujours un très bon accueil, preuve que les vieilles traditions n'étaient pas encore effacées de la mémoire collective.

Baina kontu horiek ez ditugu xeheki atxiki eta Senpereko etxe zaharretan baikenuen ongi etorririk beroena —usaia zaharrak memoriatik ez zirela osoki galduak frogatuz— haietarat lerratu bezala ginen. Ahal bezainbat denetarat hedatzea bilatuz halere.

Gero, urtetik urterat, gauzak hobetzerat entseatu ginen. Lehen urtean Zanpantzar errebotean errez baina errebotea hain zabala izanik, ez ginuen nahi bezainbat giroa “berotu” ahal izan; denek badakigu, alabaina, giro bero baten sortzeko, neguan bertzenaz ere, dantzariak eta ere ingurukoak ahal bezain elgarri hurbil behar dutela izan. Erabaki ginuen beraz ondoko urteetan gure ospakizuna lekuz aldatzea.

1980an, Herriko Etxeko aitzinerat ekarri ginuen Zanpantzar erretzeko, eta gero berriz elizako plazan, Lekuona – Etchegaray (Santiago) aitzinean, “berotasun” gehiago sortuz holaxe. Gero haatik berriz erreboterat joan behar izan ginuen segurtasun neurrien gatik.

1986tik goiti, Zanpantzar erre aitzin, epaiketa edo jujamendu bat egiten zitzaion. Epaiketa hori euskaraz izanik, itzulpen labur bat egiten zen frantsesez...

Epaiketa hortan egia erran ez ginen sartzen herriko arazo eta eztabaida handietan : sekulako eztabaidak bizi-biririk zeuden herrian. Eta denentzat onargarriak izan zitezkeen « bekatuak » ginituen bakarrrik salatzen.

Badakigu zaharragoko batzuek erranik, hala-nola, François Aniotz “Xantxun-baita”-koak zer nolako salaketa gogorak gertatu ziren denboraz, Senperen, ihautekari edo/ eta “asto-lasterrak” edo “galarrotsak” deitu batzuen karietarat.

Ez da harritzeko, denbora haietan, astearte ihautez, kristau batzuk elizarat biltzen baziren, apezak galdegini, egun guzian otoitz egiterat, plazan eta herrian zehar gazteek egin zitzaizkien behargabeen barkamena eskatzeko Jainkoari!

Ne pouvant visiter toutes les maisons, nous avons essayé de passer une année dans telle maison et l'année suivante dans telle autre maison... Mais cette manière de faire ne fut pas toujours respectée...

La première année (1979) en brûlant Zanpantzar au fronton, nous n'avions pas réussi à réchauffer l'atmosphère et, l'année suivante, nous avons donc pensé mettre un peu plus de chaleur en allant dans un espace plus resserré, plus propice à créer une certaine ambiance.

Ainsi donc nous voilà l'année suivante devant la mairie pour brûler Zanpantzar, puis plus tard devant chez Lecuona – Etchegaray (Santiago). Mais ensuite il nous faudra repartir au fronton pour des raisons de sécurité.

À partir de 1986, avant de brûler Zanpantzar, on le jugeait très solennellement. Ce jugement était en langue basque avec un court résumé en français.

Mais, dans nos « réquisitoires », on n'entrait jamais dans les problèmes concrets du village, des affrontements sociaux secouaient le village et seules les tares de la société en général y étaient brocardées.

La prudence était de mise car des problèmes sérieux secouaient le village et M. François Aniotz de la maison « Xantxun-baita », m'avait dit qu'à une certaine époque des carnivals avaient été très virulents à l'égard des édiles locaux et avaient mal tourné...

Il n'est donc pas étonnant qu'à une certaine époque, le jour du mardi gras, des chrétiens du village, à la demande du curé, allaient prier à l'église toute la journée en réparation des transgressions à la morale religieuse que pouvaient commettre les jeunes, sur la place ou à travers le village...

Ez dugu ahantzi behar 1983an eskola librea eta laikoak ere guri juntatu zirela ihauteriak ospatzeko. Hor bertze zabaltze bat egin ginuen. Funtsean, errexki egin ere: bi eskola sail horietakoak baginituen Zirikolatz taldean.

Gero, ondoko urteetan bereber ibiliko dira batzuek eta bertzeak. Baina hastapena gure bitartez egin zuten eta hori atsegin zaiku...

Ajoutons qu'en 1983, les écoles publiques et privée du village s'étaient jointes à nous pour célébrer le carnaval. Le contact avec eux fut des plus aisés : des membres de ces deux entités étaient actifs au sein du groupe de danse.

Cependant, les années suivantes, les écoles voleront de leurs propres ailes, mais nous sommes heureux et fiers de les y avoir initié.

Lapurdi	SENPERE
1979-02-22 Herria	ihauteriak Larunbat huntan otsailaren 24-ean, nahi ditugu Herrian Ihauterietako usaiak berpiztu; hora zergatik pasatuko giren, maskaturik etxez etxe, denbora ederra balin bada bederen, eskatuz xingar eta arroltze. Arratsean Herriko pilota plazan erreko dugu Zanpanzar ohore guziekin eta besta eginen suaren inguruan Senpertar nahi duten guziak gomitatzen ditugu. Laminak, Ikastola, Zirikolatz



146

1979-02-24.

Hor gaude errebotean, lagunak etorri artean eta bidez bide abiatu aitzin, Marie-Jeanne Lassagak egin Zanpantzarra miresten ari.

Orga ttikia Arnaud Daguerre (1945-2004) adiskide zenak guri utzia, emeki emeki erre ginuena baina argazki batzuen bidez biziko dena!

Orga ttiki horiek arras egokiak gertatuko dira Zanpatzarren eremateko...

Milesker Arnaud eta ikus arte !

Avec veste rouge, Paxkal Duhau. Mendy frères en chemises blanches. De dos Henri Duhau avec sa caméra. De dos encore, Michel Arribillaga.

En haut de l'estrade, "pour admirer Zanpantzar de plus près", notre cher Gérard Garat, qui décèdera l'année suivante.

Voir par ailleurs.



147.1979-02-24. Karriketan gaindi. Orgatxoen eramaile, Michel Arribillaga. Eskuinetarik Agustin Zamora.
1979-02-24 Reprise des carnivals, le premier depuis 25 ans (?). À "l'attelage": Michel Arribillaga. À droite Auxtin Zamora.



149

149. 1979-02-24. Errebotean Zanpantzar erre aintzinttoan, haren inguran “Lantzeko ihauteria”... dantzatzen.
1979-02-24. Au fronton, un peu avant de brûler Zanpantzar, on danse “le Carnaval de Lantz” très en vogue à l’époque.



153

1980-02-23. Helbarrune auzotegian eske eta ziminoa egiten.../ *Mettre un peu d'ambiance au quartier Helbarron*



154. 1980-02-23. Jean-Louis Borthaire eta Christian Ozcoidi.



154. 1980-02-23. Gainean, ezkerretarik : Monique Borthaire ; eskuinetarik : Sylvie Estaynou.
En haut, avec le panier, Monique Borthaire. En haut à droite Sylvie Estaynou.



110. 1980-02-23. Fandango bat bide erdian... Zertako ez ?



156

156. 1981-02-28. “Jaun esposa” Maritxu Darrigues, behazu horri ! Nork erranen zuen... eta Marie-José Çuburu...
Maritxu Darrigues et Marie-José Çuburu se préparent à passer devant le maire. On était largement en avance sur la loi...

157



157. 1981-02-28. Zirikolatzen eta ikastolako haurrak Herriko Etxearen aitzinean.
Avec l'ikastola, un peu carnaval devant la Mairie, c'est l'occasion ou jamais...



158. 1981-02-28. *Zirikolatz et l'ikastola*. Otarrearekin Frédérique Etcheverria, Christine Irabola erdi-erdian xutik, Fouquet Murielle.



159

159.1981-02-28. Zanpantzar erretzen ari Herriko Etxe aitzinean.
Et pour clôturer, on va oser brûler Zanpantzar devant la Mairie...



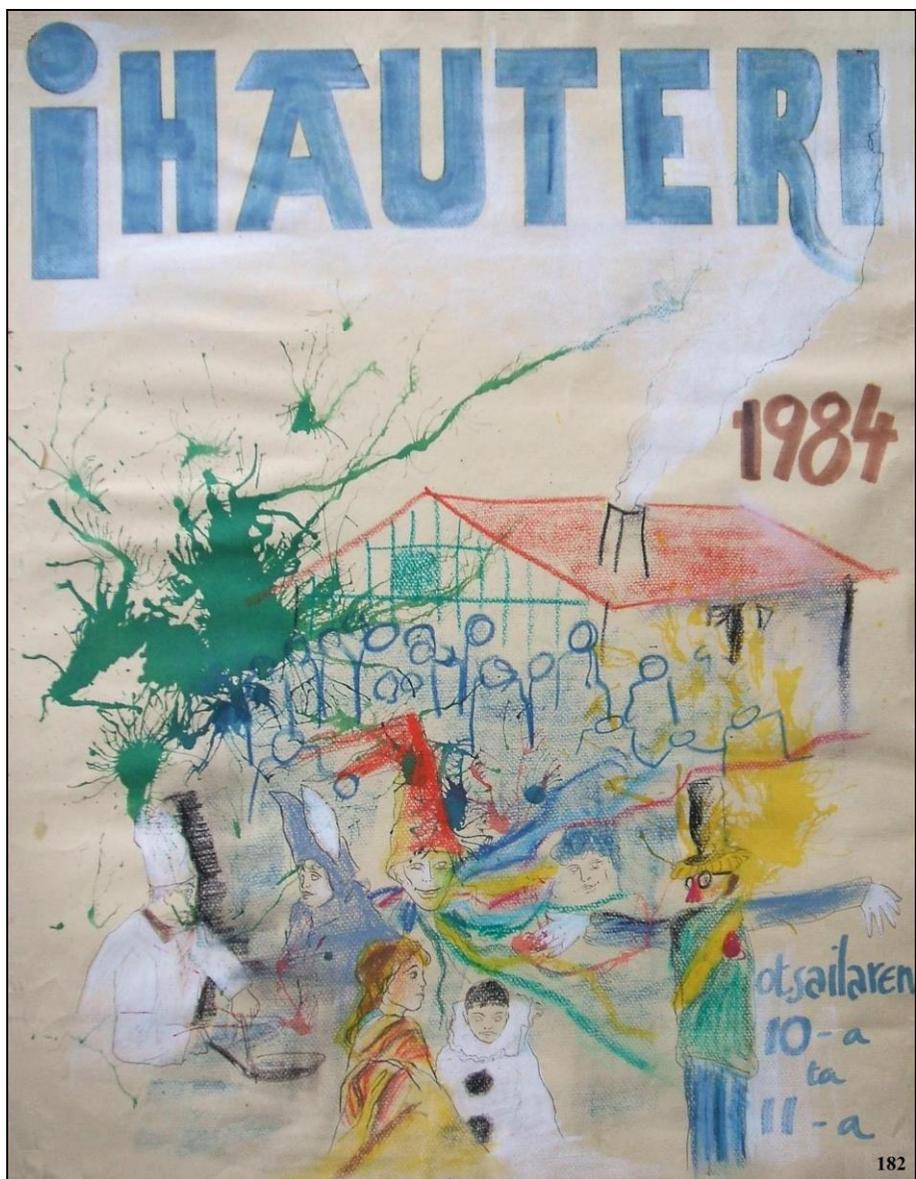
160. 1982-02-21. Bidez bide, karriketan barna zantantzar ohetik jeikiarazi dute gaizoa...
Zantantzar a été réveillé, il est encore en pyjama. Mais son sort en est joué...



161. 1982-02-21. Zanpantzar, erre aitzinttoan... / *Bientôt la fête et le feu...*



163. 1983-02-12. Zantantzar gaizoarentzat azken orena hurbildua...



182. 1984ko afitxa,
gure ustez
Paxkal Bourgoinek egina.



165. 1984-02-11. Bidez bide, txistulariak. Jean-Christian Hourcastagné, Peio Behasteguy, Maritxu Behasteguy, Paxkal Duhau...
Et Maritxu Darrigues qui prend soin des enfants...



166

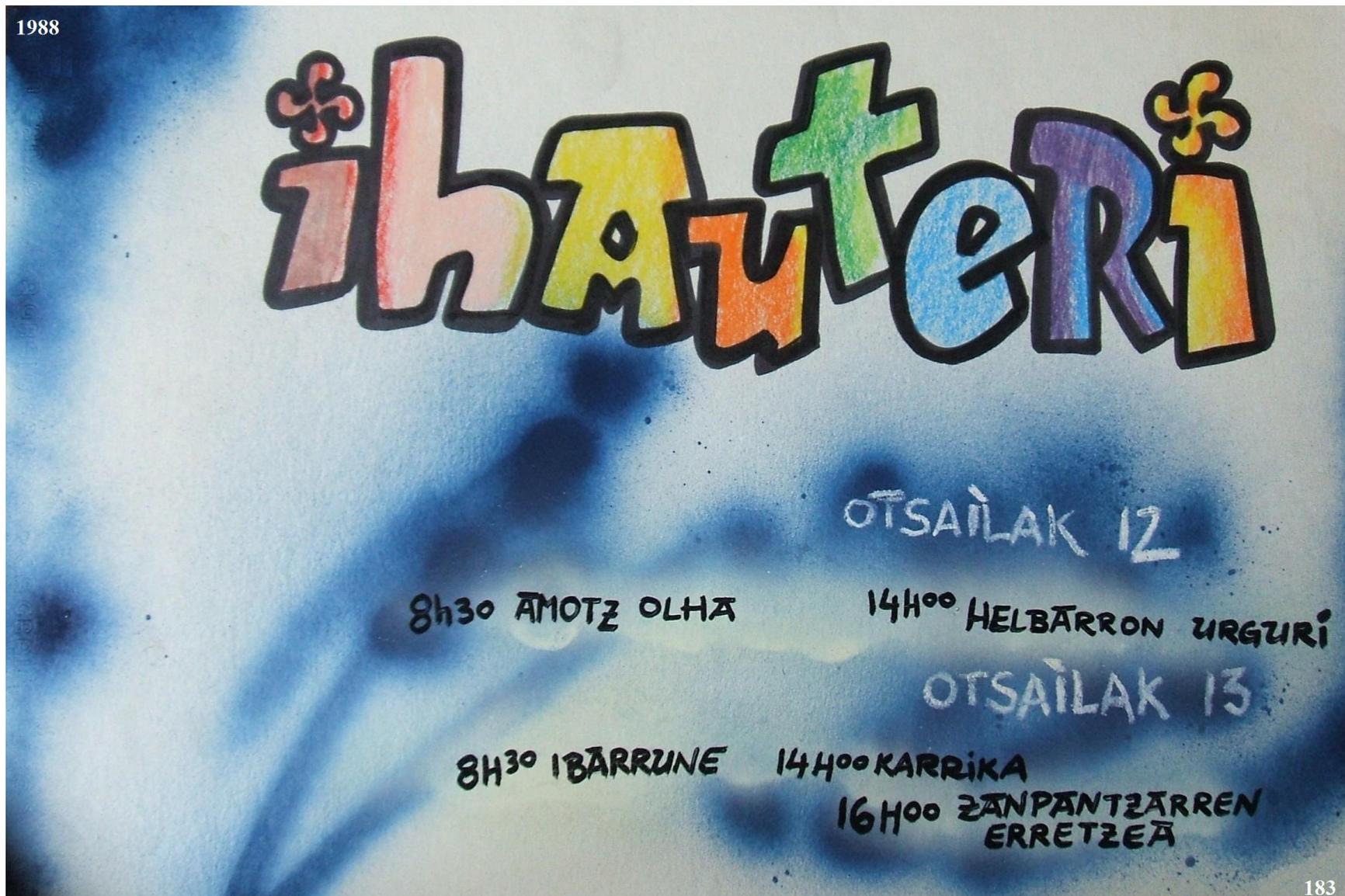
166. 1984-02-11. Zanpantzar ibilki haurrez inguratua. À droite, *Jean Faches (1943-1991) notre ami fidèle prenant soin des petits...*



167. 1985-02-23. Argazki guti baina haiek argiak iguzkiari esker! Platana ondoaren gibelean, ezkerretarik nor ikusten dut ? Marie-Hélène, nere emaztea, hainbertze eta hainbertze lagundu gaituena !!!



168. 1985-02-23. Abiatu aitzin akitzen hasiak ?



183. 1988ko afitxa Paxkal Bourgoinek egina.



184. 1988ko afitxa Paxkal Bourgoinek egina.



170. 1988. Hemen zakuak nasai, ausarkian ! Aspaldian gure etxean ziren ogi bihi-zaku zaharrekin eginak. Ezkerrean Marie-Jeanne Bereau ; eskuinean H.D. zuen zerbitzaria. Norat abian ginen ote?



171. 1988-02-13. Zanpantzar ospetsu baten inguruan... M.-Jeanne Bereau zaindari...



172. 1988-02-13. Zanpantzar gaizoa epaitua izanen da eta zer epaitegian : orga apaindu baten gainean !
Pierre Camino ari da bere rola ikasten eta Pierrot Etchave jadanik airos : besta hasterat doa !



173

173. 1988-02-13. Jugement de Zanpantzar... Mañu Millox "Avocat", Frédérique Etcheverria "juje", Marie-Hélène Bessonart, "procureur" et Magalie Wasser, "la plaignante"... Costumes prêtés par notre ami Maître Jean-Claude Abeberry (1932-2017)



174. 1988-02-13. “Gaztetasuna, gauza ederra”, nork erran dezake bertzela ? / *C’est beau la jeunesse !*

IHAUTERI SENPEREN

LE VENDREDI 10 ET SAMEDI 11 FÉVRIER 1989

VENDREDI MATIN 9h
-AMOTZ,
-CHERCHEBRUIT,
-OLHA.

APRÈS-MIDI 14h
-ELBARRON,
-URGURRI.

SAMEDI MATIN 9h
-IBARRON

APRÈS-MIDI 14h
-LE BOURG

-16h JUGEMENT DE SAN PANTZAR.
des enfants de moins de 7 ans devront être accompagnés.



185

185. 1989ko afitxa bat
haurrek berek egina.



175

175. 1991. Mañu Millox et Marie-Hélène Bessonart "religieuses", Frédérique Etcheverria "grand'prêtre", Noël Goicoechea "petit prêtre", Mirentxu Saint-Jean (en blanc), Christelle Ibarra "avocate", Raphaël Elhorga eta Stéphane Zamora, "servants d'Autel".



176. 1991. Céline Munduteguy, Sabrina Larzabal,?, Maider Camino, Céline Michelena, Pamtika Zamora, Leatitia Jamein-Risso, Mirentxu Ibarra, Céline Astigarraga (gibelean).



177. 1991. Ihaute Senpereko karrika nagusian...



178

178. . 1992. Sébastien Berrouet, Txomin Bereau, Stéphane Zamora, Estebe Borthaire, Mattias Dunogues, Benoît Darrigues, Noël Goicoechea, Raphaël Elhorga.



179 Noiz nun ???



180

180. 1992. Ihaute ; Zanpantzar aioski erretzen ari dute Zirikolatzen egoitzaren aitzinean, hainbertze eta hainbertze estimagarria den etxea. Milesker Pierrette Dourisboure eta goraintziak familia guziari. / *On brûle Zanpantzar devant notre local rénové en 1988-1989, loué à la famille Dourisboure, véritable bienfaitrice du groupe.*

81. 1992. Jean-Michel Bereau,
"Hartza" bere lozorrotik atera da ;
udaberria hurbiltzen ari.

*L'OURS se réveille
de son hibernation.
Le printemps est proche...*



“Laminak” Senpereko kantari talde ospetsua



1979ko udan

Ezkerretik
eskuinerat :

Mattin Sanchez,
Joset-Antton Bergara,
Mixel Dorratçague,
Jean-Léon Bessonart,
Etienne Sanchez,
Pierre Zamora,
Alain Dalis,
Claude Perez,
Martxel Brave
(gitarrarekin),
Mixel Lahetjuzan,
J.-Léon Dorratçague,
Joxet Lahetjuzan,
Estebe Fagoaga.

Talde horrek gure dantzarien ikusgarri batzuk hainbat ederki osatu zituen.

Prentsan agertu artikulu batzuk/ Quelques articles parus dans la presse

(Dans l'ordre chronologique)

Prensa idatziari leku handia eman diogu lantxo huntan.

Bada hor anitz xehetasun eta iduritu zaigu bilduma batzuen egiteko orde hobe zela artikulua edo testua osorik ateratzea.

Denborak aldatu dira. Et aldatu errotik, sakelako telefonoarekin.

Orain, dena media berrien bidez egiten da. Abantail batzuk badauzka horrek. Haatik, damurik, memoria nagusia idatzizkoa baita.

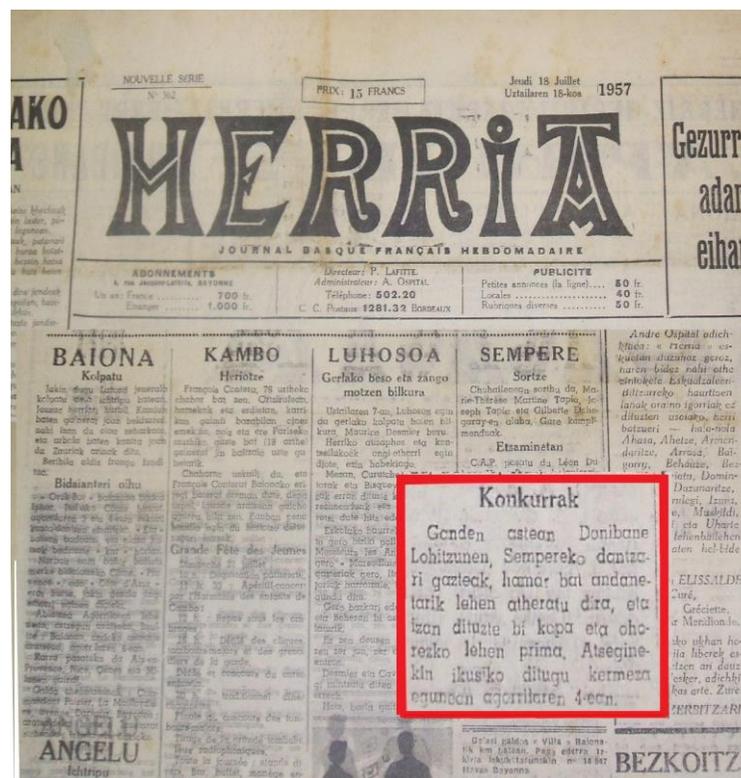
Gisa bat edo bertze, memoriaren oinarriak ahultzea kezagarria da.

Nous avons donné une place très importante à la presse écrite, en publiant en entier des articles au lieu de faire des résumés.

Les temps ont changé. Et bigrement changé ! Aujourd'hui tout se passe d'abord par messages électroniques mais souvent privés. Dommage pour la mémoire qui se maintient surtout par l'écriture !

Les multiples messages ne remplaceront jamais les longues lettres ou les articles écrits d'autrefois et publiés dans plusieurs médias.

Et cet affaiblissement de la mémoire est inquiétant.



« SEMPERE. Konkurrak.

Gan den astean Donibane Lohitzunen, Sempereko dantzari gazteak, hamar bat andanetarik lehen atheratu dira, eta izan dituzte bi kopa eta ohorezko lehen prima. Atseginekin ikusiko ditugu kermeza egunean agorrilaren 4ean.» HERRIA 1957-07-18

Atzar gaiten
atzar lotarik
Gau huntan
Jesus sortzen.
Amodioak
garraiturik
Gure gatik da
etortzen.

HERRIA

Nº 1426

1,30 libera

1977-12-22

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

28 dantzari talde elgartuak dira E.D.B.-aren gerizan eta talde horien ordezkariak bildu ginen, urriaren 9-an, Altzürükün. Lehenik mintzatu ziren Ziberoko dantzaz griañtuak edo arduratuak direnak : M. Heguiaphal, J. Barcos, J.M. Bedaxagar eta R. Larrandaburu. Azken bi hauek erran digute : « Lüzaz egonik gorderik, Xiberroan dantza arrapizten ari da emeki emeki.

ohidura ederrenak alargun dauzkatela Euskararik gabe.

Kultura taldeak elgarturik mintzatu

Urruntxago ere joan ginen eta ikastola berri baten idekitzea aipatuz bururatu genuen lehen zati hau.

Behar ere, Etchahun, Gat, Abehea, Tartachu, Larranda eta besterik izan dira azken urte horietan ; amodio handi batekin, irakutsi die gazter zuñen eder dien gure jei zaharrak. Hurak direla medio Atarratze, Altzürükü, Altxaia, Barkoxe eta Ordiñarbetarik landa beste herri zenbait ere hasi dirade dantzen ikasten. Xiberua, lüzaz egon da Frantziako kulturaren pean, bena orai iratzar-tzen da, bazterrilat ützez arima gabeko kultura. Arauz ez dateke berantegi !!! »

Ziberoa

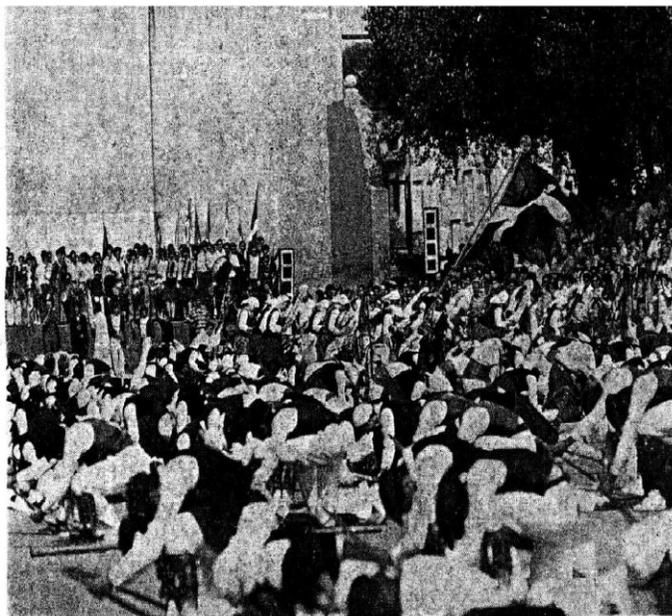
Hauek erran ziguten zein ilun ikusten zuten Gutierrez, Ziberoko dantzen erakasle bereizi bat beren sailaren geroa, gauzak ez badira aldatzen : behar litake, herriz-herri eta eskolaz-eskola ibiliko dena.

Orain Arte Ziberoa genuen alde huntako probintziatarik dantzariz aberatsena. Baina gaurko bizi moldeak neke haundiak dakarzi ohidura hauen begiratzeari buruz : herri tikiak beti husten ari — haurrek eskoletarat urrun joan behar — eta mintzaira ere beti gibelerat ari.

Ziberotar erriantak igortzen dituzte Biamorat eta hangoak hunarat ! Euskararen geroaz, lüzaz hitzegin genuen eta ikusi gure ziberotar bikainak Euskarari atxikiak direla oroz gainerik eta

E.D.B. edo Euskal Dantzarien biltzarrak harreman bereziak atxikitzen ditu, kultura lanean sailik baitezpadakoena deraman Seaska-rekin. Dantzari taldeetako zuzendariak badira ikastolletako burraso direnak.

Gure nahia litake, behin, gure kulturaren beharrak orai eta etorkizunari buruz, agertzea, jakinaraztea Euskal erakunde bakoitzaren irizien bilduma egin eta.



Ikurriña plazarat

Photo J. Velez

Etxekoeri herria maitarazi eta kanpokoeri ezagutarazi

Horrela denek itxura azkarrago bat har genezake eta indar haundiago bat eman gure galdetek guzieri.

Dantzariak eta turismoak

Joanden uztail ondarrean, EHAS-ek gutun bat helarazi zuen folklore talde guzieri, galdegiten zeila udatiantzat bakarrik eginak diren dantzaldi eta ikusgarrietan ez parte hartzea, zeren eta hori dela turismoaren lauzkatzea eta gure gauza hobereenen saltzea (beste hitz bat ere bazerabilaten horren erraiteko).

EHAS-en arrangurak ez direla oinarririk gabekoak, zoritxarrez, baditake. Halere solas horiek bortitziak kausitu ditugu, talde gehienak doioia bizirik dagotzin kenka huntan.

Aipatu ditugu segur, neguan ere behar gure keela ateratu eta holako ; Talde haundienek ja egiten dute ; ttikientzat ez da hain errexa : laster egin dukete herriko itzulia ! Eta nola behar dute bizi ?

Ezinbertzean, ikastolentzat ere egiten dira dantzaldiak eta eskeak udatiarri. Zertako ez erran ere kanpotarrentzat eginak diren dantzaldietan gure gaztek, ez bada beti ageri ere, senditzen dutela gure ohiduren eta kulturaren bereiztasuna eta ederra.

Munduko populu guziek ez duteia gauza bera egiten beren ikuslarreri ? Ez duguia izaitekotz, ezinbertze hontaz baliatu behar gure Herria hobeki ezagutarazteko eta gure gazteriaren garrasia entzunarazteko deneri ? Mendez mende, bizitzeko nahikaria eta Euskal nortasuna dakarten, gure ohiko dantzak baino egokiagorik ba ote da hortarako ?

Erran dezakegu ere gazte asko beren aberriari ohartu direla ohiduren ezakutzari esker, bertze batzu kantu, antzerki, bertso edo idazkien bidez ohartu diren bezala.

Udatiarrak hor direla eta, ez dugu etxean sartu nahi ixil-ixila baina ateratu kanporat, « plazarat », gure ikurriña eta gure irrintzina. Moldea ? Ba, naski hortan dago guzia : dantza taldeen zuzendariak egiten duguia behar dena ? Horra E.D.B.-ak egiten digun galdea.

Ikasaldia

Aurten ere apailatu gogo ditugu bi ikasaldi. Lehena 14 urtez goitikoentzat, abendoaren 26, 27 eta 28-an, hiru egun osoak, aurtengo gaia ongi ikertzeko eta ikasteko : Bizkaiko dantzak bigarren urtea.

Ikasaldi hau Heletako dantza tokian egin nahi genuke. Gure helburua baita herrien bhitzean finkatzea alde bat gure ohidura-kulturak.

Uste dugu Heletarrekin harreman hoberekin izanen ditugula : dantzaren omena haundia baita Baxenabarreko herri eder huntan.

Nahigabea

Egun hau ez genuen hasi bezain ongi bururatu. Añamendi-k, egun hortan, apailatua zuen oinezko ibilaldi bat Donaititik Altzürükürat eta aratsa elgarrekin iragan beharra genuen, mendigoizaleek eta dantzariak.

Eta huna nun biderditan, gure idazkariaren senarra, Michel Moity Azkaindarra, alditxartu zen eta handik laster hil mendi kaskoan bertan.

Gure harritzea ! Frantzi iparraldetik etorria, aho-artatzalea zen ofizioz eta denetaz maitatua.

Euskal Herriari gain-gainetik atxikia eta hermengo jendearen errespetu haundia bazuen — gure mintzaira ikasia zuela erraneta oraino hobeki konprenituko duzue ! Gure idazkariak eta hunen haurrek onhar ditzatela gure doluminik biziak eta gure bihotzetikako agurrak.

H.D.

herri dantzari

ENBATA 1978-05-12

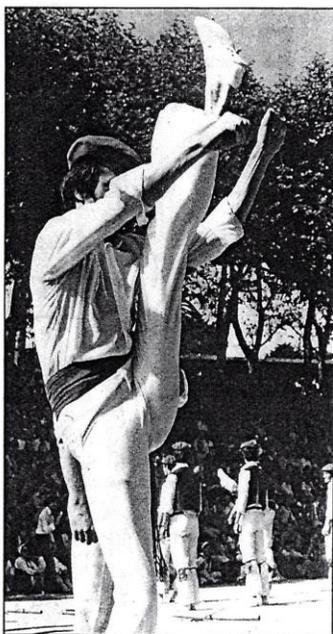
Après le DANTZARI TTIKI et avant le DANTZARI EGUNA d'Iruña le 2 Juillet prochain, aura lieu cette année HERRI BANTZARI ce lundi de Pentecôte à St-Jean-de-Luz. A propos de cette nouvelle fête, nous sommes allés poser quelques questions à Henri DUHAU, du groupe Zirikolat de St-Pée et vice-président de l'EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA, fédération qui organise ces rassemblements.

* * *

Avant d'en venir à HERRI DANTZARI, thème de notre entretien, peux-tu nous dire comment tu es venu à la danse ?

C'est un assez long cheminement. A Briscous où je suis né, voisin de la maison natale de Joanes Leizarraga, le plus célèbre des Beskoiztar, pendant toute ma jeunesse je me suis occupé des Fêtes patronales de la Bixintxo pour lesquelles nous dansions régulièrement le «Makil ttiki» très simplifié d'ailleurs, après l'école, pendant les récréations et auquel nous étions attachés. Nous dansions également aux entrées lors des pièces de théâtre basque jouées au patronage. Plus tard nous avons fondé le groupe OINAK ARIN de Briscous et reconstitué le Carnaval Labourdin. Avec quelques 60 jeunes, tous costumés suivant leur rôle, nous étions pratiquement les seuls, à l'époque, à animer les rues de Bayonne le Mardi-Gras.

Un peu plus tard, étant marié à Saint-Pée, le Saint PUC, qui venait de créer une section Danses Basques, me demande d'en assumer la présidence en 1972 sachant que j'étais un peu rodé en la matière. D'emblée nous avons adhéré à l'EDB. Disons que la formule «la fonction crée la vocation» me convient assez bien en ce qui concerne la danse. En effet dans ma jeunesse j'étais plus soucieux de progrès économique et social que de culture basque.



Je crois que tu as aussi participé au démarrage de l'Ikastola de Saint-Pée ?

Par mon boulot à l'aménagement foncier et mes responsabilités à l'Eskualdun Gazteria, j'ai eu la grande chance de sillonner tout le Pays Basque en y visitant plus de 3000 familles ! Et c'est ainsi que j'ai commencé à aimer mon PAYS ; à écrire un peu en Euskara. Malgré toutes les relations de voisinage que nous pouvions avoir, je me sentais —dans ma manière de vivre et de penser— plus proche du basque de Hélette que du gascon habitant à peine à 3 km de chez moi ! Cela paraît incroyable et pourtant tous mes copains de l'époque pourraient dire la même chose. Que

mes amis bastidots, auxquels je fais allusion, ne m'en veulent pas car je les considère, eux aussi d'EUSKADI, sans aucun doute.

Malgré une enfance et une jeunesse à 100 % bascophone, il m'a fallu un certain temps d'abord pour apprécier notre propre culture (je suis un «paysan» — il me faut du temps) et ensuite pour me rendre compte que, Paris sous des apparences généreuses et universalistes, n'avait qu'un seul but : imposer SA culture et faire taire celle des autres ! Comme économiquement c'est la même chose qui se passe — Paris toujours Paris — j'ai déduit que la lutte économique et culturelle pour notre PAYS est un seul et même combat — qu'il faut travailler sur les deux fronts.

Pour créer l'Ikastola de Saint-Pée nous étions un petit noyau, dont le Maire actuel faisait partie, très sensibilisé par la survie de notre langue. Il n'y a pas eu d'hésitation. Nous avons foncé malgré l'hostilité de tous les notables en place à l'époque. Ouverture le 20 Septembre 1971, avec 7 enfants —le nôtre était là aussi pour faire le nombre il avait 2 ans et 1 jour ! Cette année là 4 nouvelles ikastola virent le jour, auparavant il n'y en avait qu'à Arcangues, Bayonne et St-Jean. Pendant cette difficile période du démarrage (heureusement compensée par une andereño d'exception, Delphine Dunat) j'ai un peu négligé la danse. Maintenant on essaye de rattrapper. Nous sommes une centaine d'éléments à ZIRIKOLATZ dont 57 ont participé à DANTZARI TTIKI et les autres iront à HERRI DANTZARI. Un très grand effort a été fait cette année pour confectionner les costumes avec une trentaine de mères de famille autour d'Hélène ITURRIA et de ma femme. Le plus difficile ce sont les garçons sollicités par le sport et puis le txistu qui ne

suit pas la progression de la danse malgré quelques bons espoirs.

HERRI DANTZARI une nouvelle fête ou y-a-t-il un nouveau projet à l'EDB ?

L'EDB qui fédère en EUSKADI-Nord trente groupes, a voulu être dès l'origine un outil au service de la culture et du peuple basques. Un travail minutieux de recherche et d'enseignement —d'unification des danses aussi— a été largement entrepris en son sein. Pour nous la danse fait partie intégrante de ce qui fait l'EUSKALDUNGOA et celui-ci est un tout indissociable puisque «moulé» dans et par l'EUSKARA. Avec le bertsulari, l'olerkari, l'antzerkilar, etc... le danseur a une place de choix et un rôle important à jouer dans la vie basque. A l'époque où l'on parle beaucoup «d'expression corporelle», nos vieilles danses avec un génie précurseur incroyable, permettent l'expression personnelle et collective. Ce n'est pas rien. Des manifestations comme HERRI DANTZARI donnent une force supplémentaire à la danse que les groupes ne peuvent pas en core avoir isolément.

Quelles sont vos préoccupations essentielles du moment à l'EDB ?

Un de nos soucis est que si les groupes ont besoin pour subsister de danser dans des fêtes organisées pour les touristes, qu'ils le fassent en prenant un minimum de précautions — qu'ils n'oublient jamais qu'ils ont la lourde charge (dès lors qu'ils se produisent) de communiquer aux visiteurs, la volonté séculaire de notre peuple de mener sa vie librement et dans sa manière propre : en basque. Même si ce n'est pas toujours facile il faut y tendre de toutes les for-

ces. Cela ne ternira en rien la fête mais lui donnera de la vigueur. Deuxième souci à l'intérieur des groupes il faut promouvoir l'EUSKARA, qui a véhiculé tout jusqu'à présent et qui doit continuer à le faire aux générations futures. Par exemple au groupe GUREA d'Akelarre pour s'inscrire à la danse il faut s'inscrire aussi aux cours de basque. Il faut persévérer dans cette voie. C'est pour toutes ces raisons que nous avons appelé cette fête de Lundi HERRI DANTZARI. Nous avons estimé que ce vocable correspondait à notre action et à la mission de la danse basque dans le contexte actuel.

Milesker à lundi !

HERRI DANTZARI PROGRAMME DE LA JOURNÉE

- 11 h : Défilé et animation des rues de St-Jean-de-Luz.
- 12h30 : Rassemblement Place Louis XIV de tous les groupes (environ 700 danseurs) et réception à la Mairie.
- Pique-nique au Parc Duconténa.
- 16h : Au Fronton Municipal (ou au Jai Alai en cas de pluie) Spectacle : danses collectives par les 700 danseurs danses des différents groupes.
- Entrée générale 15., 10 F. pour les enfants et les groupes.

herri dantzari

■ Lundi de Pentecôte c'était «HERRI DANTZARI» à St-Jean-de-Luz. La fameuse manifestation luzienne s'est donc limitée aux groupes d'Euskadi Nord, le «Dantzari Eguna» devant se tenir, lui, à Iruña le 2 Juillet prochain.

Beaucoup craignaient que l'absence de ceux du Sud se fasse trop sentir. Et c'est vrai que la journée n'avait quand même pas l'ampleur des années précédentes. Particulièrement en comparaison du Dantzari Eguna de l'an dernier qui regroupait entre autres 800 biscayens. Cela était surtout sensible au niveau de l'ambiance de toute la journée. Je veux parler de la matinée et de l'aurreku devant la mairie. Nous étions loin de la ferveur qui avait animé le Dantzari Eguna 77.

Mais c'était quand même la fête, et une belle fête sous un soleil d'autant plus radieux qu'il était bien imprévu.

Impressionnant, très bien réglé le spectacle donnée au fronton souffrait moins tacle donné au fronton souffrait moins la comparaison. Peut-être parce que dans cette enceinte les Dantzari Eguna précédents beaucoup plus fournis, étaient par là même plus lents, plus impressionnants mais peut-être aussi un peu trop chargés.

Beaucoup de monde à ce Herri Dantzari, mais aussi une proportion plus grande d'étranger. Aussi l'«Eusko Gudariak» s'en est-il ressenti et pendant la minute de silence la foule ne s'est pas levée spontanément comme elle l'avait fait l'an dernier.

Il faut noter que l'ambiance à St-Jean-de-Luz a considérablement évolué depuis l'an dernier. La violence s'est aggravée. Le



climat s'est dégradé. XAN et MENDIGUREN sont en prison. La veille de ce Herri Dantzari a été marquée par une quantité impressionnante de contrôles de police. Ce qui n'a pas empêché le fronton municipal d'être investi d'inscriptions hostiles à la politique menée en Euskadi Nord par l'État français. Inscriptions que la Municipalité s'est empressée de faire repeindre par les ouvriers de la ville.

Ce climat était également évoqué par Jacques Abeberry dans son intervention à la mairie de St-Jean-de-Luz au vin d'honneur regroupant diverses personnalités dont M. Ithurralde, Bernard Marie et J.P. Destrade. Le Président de l'EDB a donc parlé des danseurs et de la danse basque mais en les plaçant dans le cadre de la culture basque toute entière, sans laquelle ces danses et danseurs n'auraient plus aucune signification. Et cette culture basque a-t-il ajouté, repose avant tout sur sa langue. Et sur le plan de la vie et de la pratique de cette langue les Basques sont en position de défense. Minoritaires sur leur terre, incompris, ils en arrivent à des actes incompréhensibles certes, mais dont personne ne peut pas ne pas comprendre les motivations.

J. Abeberry devait finir en souhaitant que cette fête soit une fête de Paix. La Paix, oui, mais dans la Justice...»

La justice ne sera peut-être pas revenue pour HERRI DANTZARI 79. Mais cette manifestation reprend bien l'esprit du Dantzari Eguna, celui d'une fête culturelle d'un peuple d'Euskadi Nord affirmant sa joie de chanter, de danser mais surtout sa volonté de vivre.



La Réception à la Mairie

Eskerretik Jakes Abeberry,
eskuinerat : André Ithurralde,
Bernard Marie,
Jean-Pierre Destrade,
Henri Duhau

ENBATA 1978-05-18

Herri dantzari

Arras ederki iragan zaiku besta hau ere; igurikatzen ez ginuelarik, denbora eder batek eman dio gainera nahiko distira.

Horrelako egunak, iguzki doi bat bederen galdegiten baitu begitarteak alaitzeko eta jendea etxetik higiarazteko.

Goizean Donibaneko karririk pixka bat airostu ondoan, Herriko-Etxean taldeek eta Euskal Dantzarien Biltzarak izan dute Ithurralde Auzapezaren ongi etorri eta agur beroa. Hor ziren ere B. Marie deputatua eta Destrade kontseilu jenrala. J. Abeberry-k, E.D.B.-ko buruzagiak hunelaxe erantzun dio denek gogoan gineuzkan Donibaneko gertakarien gaitik: « Gu, dantzariak eta txistulariak denek onhartzen gaituzte zorion pixka bat, kolore ainitz eta besta giro bat dakarzkigulakotz. Baina gure kultura eta ohidura guzieren oinharri eta garraiatzalea Euskara da eta estadoak ez dio ekartzen huni zor lioken laguntza: zer da gertatzen? gutti hitzeman eta egintzetara orduko oraino gutiago!

« Euskaldunak atzerrira eta kanpotarra hunara — hola joanez, laster gure Herrian, gure etxean erdaldunak nagusi dituzkegu. Hori ikusiz gazte batzu jazartzen badira bortizki ez da harritu behar. Haien bihotz berri eta beroak ez dezake jasan holakorik. Bakerik ez da izanen zuzentasun bat lortu arte gure kultura eta Herriaren alde. »

Dantzaldi-ikusgarria

Arratsaldean talde gehienak hor ziren, Baxenabarreko kabalkada, zaldidunak aintzinean. Ziberoko maxkarada eta Lapurtarrak saldo handiena bixtan da. Mugaz bestaldekorik ez zaiku etorri, lan eguna baitute haiek Mendekoste astelehena. Hala ere hor ginen Mikel Iraizoz Nafartarra, datorren uztaileko bi-an dugu Dantzari Egunaren zuzendari lehena.

Errebotean, Euskarazko agurraren ondotik, erdarazkoa hasi delarik, so-egileetarik esku zartak atera dira. Haueri erantzun diegularik holako egun bateri doakon maintzaira egokia Euskara

dela, beste andana batek azkarki txalotu du. Horrek ongi erakusten baitaiku jendea zein minbera dagon eta gure mintzairaren egoera zein kezagarria den guziz jendalde bati buruz hitz egin behar delarik. Beharrik hortan gelditu da eta giro hobereanean eraman dugu aurrera gure dantzaldi-ikusgarria bi mintzairatan Euskaraz eta frantsesez, H. Duhau eta Abeberry-k, egunaren xedeak eta dantza baikoitza aipatzen zituztela.

Talde guzietan eman dantzak: Ikurriñari, Banako, Binako, Launako, Zortziko, Makil, Txontxogillo, Arku (Gizuzkoa) eta Arku (Bizkaia).

Ondotik, Jeiki eta Arrolaren inguruan denek Mutxikoak, Euskaldunak, Aintzinpika, Teillaren, Baztan. Gero Bixintxo-k, Azkenean Pozik eta Ikurin-Dantza. Begiralek, Iribas-eko Ingurutxo, Izartxok, Lapurdiko Ihauleria. Urdiñarbekoe, Ziberoko Maxkarada eta Goiz-argi-k, Belauntxingo.

Gero berriz denek bururatzeko Lantzeko Ihauleria, Larraïn Dantza eta Fandango Arin-Arin.

Denez bat nahi izan dugu garbiki agertu, Herri Dantzari hunen kariarat, gure ohidurak, gaur egun, gure Herriaren altxagarri dauzkagula; hunen bizi nahiaren eta nortasunaren seinale, Euskaldungoaren adar bat bezala Euskartik ezin berexia. Denek artoski sustatu behar dugu, zabala bezain sail maitagarri hau.

HERRIA 1978-05-25

Eskolak

onak hobetzen,

gaixtoak gaixtuzten.

Th. FULLER.

HERRIA

Nº 1456

1,30 libera

1978-07-20

Euskal-Herriaren bizia eta berpiztea

Dantzari Eguna

Euskararen gogo-lanak batetik, euskaldunen ohidura eta libertimenduak bestetik, lana eta ogibideak orozgainetik, herri guzietek dauzkaten kezka eta griñak gureak ere dira eta denen bidez, gora gure Herria !

Ederki baino hobeki iragan zaiku beraz, uztailearen bi-an, aurtengo Dantzari Eguna, aspaldiko partez mugaz haraindian eta lehen aldikotz Iruinen. Zazpi probintzietako dantzari gehientsuak elgartzen dituen Euskal Dantari-entzuzkariak apailatua zen egun hori eta aro xoragarri bat lagun, ukan du merezi zuen arrakesta guzia, bai dantzariren aldetik 2500 ez goiti, bai ikusliarren aldetik 15.000 eta horietan aintz nafatar.

180 talde

Laster EDB-ak ateratuko duen al dizkarian, egun hunek ukan dituen gora-beherak azken 40 urte hauetan agertuko ditugu, eta Herria-ren bitartez bialduko dizkitzuegu horretaz jakin behar direnak.

Aurtengoaz erran behar dugu doidoietarik egin dela; azken egunetan ardietsi baitugu gobernadorearen baimena ! Geroztik hiri horretan gertatu direnak ikusi eta, has-bahituak egon gara ! Guk ez genuen poliziarik ikusi ere — beharrik ! — harat-hunat guziak gutartekoek kudeatu zituzten

Goizean Iruineko 15 hegaletan barreiatuak 180 talde, hauetarik bakoitzak agertu ahal izan ditu bere erakusgarri eta dantza bereizienak; jendalderak ederrak bildu dira eta denetan egin digute ongi etorri beroena.

Eguerditan Madalenako zuhaizpean, goxoki, denak nahas-mahas, nun-gerta eta han, egiazko anaitasunean, gure otruntza egin dugu.

Giro anaikorra

Eta huna arratsaldea denek aspaldi igurikatzen genuena; Madalenatik zezen-plazaraino gaitzeko jende metatzeak dantzariren ibilaldiaren ikuste-ko; Hauk zoin beren jauntzi ederrenekin; zenbat txistu, txirula, gaita, trikititxa, atabal eta nik dakita oraino... : zer abarastasunak gure ohiturak !

Batasunaren... bidean

Ikusgarria Bizkaitarrek ireki digute : hauk betiko berak gudari eta zorrotz; ez dute emazteki beharrik beren Dantzari Dantzaren emateko ! Ondotik guk hain maite ditugun Ziberoarren urrats xotilak, urrunetik behar bada ez direnak hanbat ageri.

Arabakoak jauntzi aberatsenekin, eta dantzan ari sanoki, batere heraberik edo gutiagotasunik senditu gabe, zer uste zenoten ?

Gipuzkoarrak lerdin eta legun. Baxenabarra, beti omena goitituz doakion Mutxikoekin. Azkenik, Errege bat bezala; goi-Nafarra gehienik txalotua « Nafarra Euskadi da ! » jendea orroaz lotzen zitzaioela !

Bazirudien dantzari batzuen begitarteak inarrosiak zirela ez baitzuten eta ez baigenuen holako girorik inoiz entzun ez ikusi dantzaldi batean ! Denak ongi beraz ? Beti hobetu behar-ak agertzen dira holakoetan ere; hauxe bederen erran genezake : urriki dugula ez ikusirik, dantza baten-tzat baizik ez bazen ere (Ikurriñari edo Larrain Dantza) dantzari guziak elgartuak behin. Guk uste dugu batasunak galdatzen duela ez bakoitzak

berea beretzat atxikitzea, baizik behar orduan beste irekitzea ez du horretan bere burua apalduko, baizik goratuko.

Batzuek erran dute gehiegi aipatu dela Ipar-Euskadi, hego aldeko probintziak bat banazka deituak zirelarik.

Hori dator, guk hemen apailetak EDB bakar batean egiten ditugulakotz; han aldiz probintzi bakoitzak bere EDB-a daukalarik. Gainera Lapurdiko dantzarik ez zen egun horretako behexirik. Huts gune hau bete daiteke eta beteko dugu. Gaztilanoa ere geiegi erabilia izan dela diote batzuek.

Badirudi mintzaira hau tresna bat bezala baliatua izan dela, Euskara garbi eta jator baten ondotik. Dantzaldietara Euskara ez dakiten asko eta asko etortzen da; horrela bigarren mintzaira beharrezkoa dela uste dugu. Hirugarren mintzaira... Zertarako ? Norik ikasiko du Euskara orduan ?

Dantzari Ttiki Hazparden, Herri Dantzari Donibane Lohitzunen, Dantzari Eguna Iruinen, gure dantzariek, ahal duten guziak, beste elgarretaritze bati buruz doatzi orain : Ibañeta, agorriaren 15-ean. Baina hemen ez gare bakarrik izanen... Euskadiko indar guziak hor aurkituko dira.

Aupa Gazteok !

H. D.

Mendekoste biharamuneko

HERRIA 1979-06-21

HERRI DANTZARI

Maiz entzuten da horrelako egun batentzat denbora ederra baitezpadakoa dela — eta egia dateke parte be deren... Halere gaur nahi genuke jakin, BELCENIAN arratsaldeko jaiean parte hartu duten 800 dantzariak eta 1400 behatzaileek zer dioten horretaz!

Guk, Euskal Dantzarien Biltzarrekoek, uste dugu egun hunen oihartzunak luzaz iraunen duela : igurikatzen genuen baino askoz ere hobea gertatu baitzaigu! Geroztik bagaude, barne batean izateak ekartzen duen « berotasunak » ez ote duen iguzki ederrenak bezenbat baliu?

Bestalde, badirudi Euskal dantzaren indarra goiti doala; hori ageri zen bereziki Dantzari Dantza-n — urtetik urtera hobekiago ematen baitugu — eta ere Goizaldi Donostiako eta Kemen Urantzuko (Irun) taldeek beren dantza hoberenak eskaini zizkigutenean.

Euskal dantza urratsen bilduma bat bezala badaukate herrialde hunetako dantza ezagutuenerik : Gizpuzkoa ez ote da Euskadiko bihotza? Ez da harritu behar eskualde guzietarik zer bait bildu balin badu...

Nabari zegoen ere dantza Herrikoia dugula gazteen elgortzaile hobereana; badakigu hola gazteak bere baitarik elgarretaratzen badira asko eta asko egin dezaketela! Dantzari pesta — nahiko alai izana gatik — ez da gure aranguren ahanzteko egin; bainan gehienbat gure indarren berritzeko, laguntasuna sustatzeko. Erakutsi nahi du ere Herrian bizi eta Euskal-nortasuna begiratu nahi dugula. Hots bizi molde berri baten eskaera badago hor, dantzaren bitartez gazteak azaltzen dutena.

Azkenik, atsegin dugu ikustea, Lapurdiko eta Baxenabarreko dantza zahar batzularripizten ari zaizkigula; bat-

to baizik ez aipatzeko Dantza-korda : zere ibilera polita! eta behatzaileen eskuzarta hek! Aitorragun talde ttiki batek dantza huni ezin eman diezaiokeen itxura, 300 edo 400 ek nasaiki ekarri diotela! Beste dantza batzular dipiz ainitzez ospetsuagoak dirudienez — hala nola Larrain Dantza hain atsegingarria dantzari-entzat — begira dagoenari aldiz luzexka zaio. Bainan dantza norentzat egin da? Dantzari-entzat lehenik zalantzarik ezta. Eta besteak? Dantzan ikasi beharko... bagenuke beharra!

Ez genituzke ahan-tzi behar Arabako dantzariak : talde on bat etorri zitzaikun; horrela herrialde hunetako dantza batzular ere ikusi ziren. Dena den, hiru oren iraun zuen dantzal-di hunek ahan-tzarazi zigun piska bat goizeko urixka hura.

EUSKALDUNGOARI BAI

« Euskarari Bai » sail pre-miatsuan dantzarien parte

hartu nahia erakutsi genuen. Errotik bat baigau-de Euskal-dungoa egiten duten mail gu-ziek in eta lehenik Euskarare-kin!

Sartze sarietan ere libera-ko bat gehiago kendu genuen Seaskaren alde. Eguerditan, Hendaia-ko Auzapezak eta Axuantak Ongi-Etorri beroe-na egin ziguten; Akelarre-Gureak, Aurreku bikaina; Gaztelu Zaharrek bere Agur-ra. Erraneta, minuta bat ixilik egon garela, bezperagoan, Tudelan poliziak hil zuen gaz-te-dantzariak oroitzeko. Be-harrenak badakizkizue egun, horretaz.

Orain aurtengo azken saioa-ri buruz doa EDB : Dantzari Eguna, Bilbon ospatuko dena uztailaren 1ean; gure bizkaitar lankideak ez badituzte beren apailuetan trabatzen, ikaragarria izan daiteke!

H. D.

Zurginaren etxea zotzez.
Non ez den oraino zotz ondarrez.

HERRIA

Nº 1526

1,60 libera

1979-12-06

Euskal dantzarien biltzarra Mendekoste ondoko igandean Dantzari Eguna

Hemen emanak ditugu jadanik Durangon egin dantzarien batzar nagusiaren berriak. Baina huna hemen, Euskal dantzarien biltzarretik bereetik ukan dugun artikulu argitsuagoa, xuxentze batekin gainera.

Berak dion bezala lanaren eskasak eta beldurrak ez dute dantzarat laguntzen. Bizkitartean dantza-pilotakantuen urteak ere ez bait lezake berdin lana emenda, goazen denen atxikitzeari eta norik daki ez gaituen batek bestearentzat lagunduko!

Euskaldi guzian hedaturik dagon eta 190 bat talde elgartzan dituen Euskal Dantzarien Biltzarrak, Durangon egin zuen bere Batzar Nagusia eta Orokorra, azaroaren 4-ean (Euskal liburu azoka egunean).

Xuxentze bat

Urte huni buruz erabaki garrantzitsu batzua hartu ziren : besteak beste hegoaldekoek iparraldekoek eskaini diete datorren urteko Dantzari Eguna apailatzea. Hortarako biecegun alpu ziren : uztailako azken igandea eta Mendekoste.

Gure batzordekoek Mendekoste aintzinatu zuten : orain arte ere egun horretan, noiz Dantzari Eguna noiz Herri Dantzari ja antolatuta ditugulakotz batetik eta bestetik uztailako egoera ezagutzen dugulakotz : kanpotarrak ihaurri eta aldiz tokiko jendea (hauetan asko gazte) lanean gozorki.

Ziberoko dantzaz ez da hanbat kezkatzekorik, ez-eta Baxenabarrekoek. Hauk neurri on batean eskutan dauzkagu; baina Lapurdikoek.



Bainan azken hitza iparraldekoek berei baitzegokian, gure artean Arberatzten egin dugun biltzarrean, Lapurdi, Baxe Nafarroa eta Ziberoko dantzarien ordezkariak erabaki dugu Dantzari Eguna Baionan ospatzea ekainaren lehenean; erran nahi baita Mendekoste ondoko igandean (norbaitek ohartarazirik Mendekostez rugby-ko txapelketaren azken haitada zela).

Astekari hunek jada errana baitzuen Mendekostez zatekeela, bakoitzak ikusi beza hemen xuxentze hau, eztabadarik ez izateko ondoko egunetan.

Euskal dantza zertan dugun

Denek dakigu Franco zenduz geroztik Dantzari Eguna hats berri bat hartu duela : nahiz jakin behar den sekulako oztupoak jarri zizkiotela, Irunean 1978-ean... doi doietarik egin baitzen; azkenean biziki ederra atera balin bezan ere. 1977-ean Donibane Lohitzunekoari 1.000 bizkaitarrek gaitzeko indarra eman zioten.

Aurten berriz, Bilbon uztailaren 1-ean, 3.000 dantzari bildu bazituen ere, ikusliarren aldetik — 7.000 — gehiago igurika zitekeen (Irunean 15.000 ziren). Nahiz ala ez giro politikoa badu zer ikusia; Nafarroak eta iparraldeak, hain xuxen Euskalditik

kanpo utzi nahi lituzketen horiek dute gazteriaren sua eta lehia jauzarazten. Eta ahapetik erran diezazueket, jaz Bilborat abiatzean baino, hainbat beroago zirela aurten iparralderat etortzeko. Gauden beha.

Anartean gazteen ihardespene horrek ez gaitu harritzen; herrialdearen egoerari dagokio bakar bakarrik, egoera hitsago eta karra handiago. Gure ohiko dantzen erakaskuntza heintto batean dugula erran ere izan da, Nafarroan ezik eta hala da : han ber-

pizkunde gotorra eginen bide du azken denbora hautan.

Euskalde batzutan badirudi, hala nola lan eskasia hunek ez duela dantzarako gozosa laguntzen : dantza lanarte bat da eta hortakotz lanaren gora-beherak jasaiten ditu. Lanik gabe edo lana galtzeko beldurrean daudenean, dantzaz beste arranguririk baduketela errexki asma daiteke; hauk izan baitezen burraso edo dantzari gazte...

Halere ikus dezagun azken 6 urteotan 20 bat talde sortu direla iparralde hinetan! Zerbait ahal da hori ere. Gaurko kulturataleek ez dezakete taldeka baizik lan egin : gazte guzietan irakastea Agintaritzan baten lana litzateke. Bitartean...

Arberatzeko batzarra azaroaren 18-an

Batzarkideei, Michel Eppherre Auzapezak ongi etorri beroa egin die : ziberotar dantzari ohi horrek nolaz ez? Gero, buruzagiek Etxahun Irurikoaz oroitarazi gaituzte; hau ohiturazaleek osoki gutartekoa baiguenen bere lan xoragarrien gatik, bai eta ere gure jaietan jarraituki parte zuelakotz. Egingo dioten oroitarrian parte hartzea ere erabaki zen.

Ondotik, ohi den bezala bertako taldeak — Burgaintzi-k — bere sortzetik hunarateko historia azaldu zuten. Irigoyen apezaren inguruan eta Elgart auzapezaren laguntzarekin sortu zen talde hau hiruzpalau herri ttikiren artean.

35 dantzari trebatu dauka taldeak eta gazteagoak bestalde. Dantza sailari datzekiola kantu eta antzerki sailak ere abiatu dituzte. On litzateke, nere ustez, hemendik beretik aipatzen balizkigute xeheki, hain ederki elgar osatzen duten, kultura lan horiek guziak.

Urteko lan bereziak

Ikas gaia : ipar Euskaldiko dantzak. Beste urte batzutan Gipuzko, Goi-Nafar edo Bizkaiko dantzak aztertu izan ditugun bezalaxe, beharrezkoa zen zinez, aurten, guhaurk geure dantzak ikertzea.

Egia erran, ez naiz Baxe-Nafar edo Ziberoko dantzetaz hainbeste kezku : hauk neurri on batean eskuan baitauzkagu; baina Lapurdikoek. Ahulak direla eta horrelako solasak daramatzakigute.

Ordu zen beraz, Dantzari Eguna Lapurdi eta hor herrialde bakoitzak bere dantzak eman behar dituenaz geroz, dantza hauk ere erotik ikas genitzaen. Ez baitira nehundik ere txarrak eta dantzari saldo ederra daukan probintzi hunek ere bere ohituraren erakusteko gai izan behar baitu.

Eguberriko ikasaldia : Heletan egiten dugu aintzineko bi urtetan bezala abenduaren 21-22-23-an, 15 urte eginetaz.

Ihaurteriz gaztettoen aldi; Dantzari Tiki dagoelarik berriz apirilaren 13-an.

Urteko ibilaldia : Nafarro-Garaian gandi apirilaren 26 eta 27-an.

H. D.

DANTZARI EGUNA

mémoire du peuple basque



Photos DANIEL

Les peuples anciens ont toujours exprimé leurs états d'âme par la danse, le chant, la musique, le théâtre, la sculpture, la peinture, et le folklore est, en quelque sorte, la mémoire d'un peuple. Le Pays Basque n'a pas perdu la sienne.

3 000 danseurs (1)
aujourd'hui à Bayonne

SUD OUEST "Dimanche" 1980-06-01

(1) Il s'agissait de prévision. En réalité ils seront 4.200 !!! Du jamais vu !

Sans doute n'a-t-on jamais réalisé un recensement exact des danseurs des sept provinces basques. On serait certainement étonné du nombre de pratiquants au kilomètre carré.

Chaque village a son groupe folklorique. Il s'agit là d'un phénomène moins âgé qu'on ne l'imagine, la renaissance du folklore basque étant liée à la renaissance politique, principalement dans les provinces du Pays Basque Sud.

On trouve trace, au début du siècle, de rassemblements de danseurs basques à Bilbao sous la République. Primo de Rivera ayant interdit toute manifestation, les rassemblements folkloriques servirent de couverture.

Par la suite, une expérience du folklore à la scène (certainement la première) fut réalisée avec des exilés de la guerre d'Espagne. « **Eresoinka** » fut créé à Sare et des noms célèbres furent associés au succès de cette troupe : les compositeurs Uruñuela, l'écrivain et le metteur en scène Manu de la Sota, le peintre Ramiro Arrue qui composa les décors des différents tableaux. Gabriel Olaizola, créateur de la célèbre « berceuse basque » et José Etchavé dirigeaient les choristes réputés, parmi lesquels figuraient un second ténor âgé de dix-huit ans, celui qui devint plus tard Luis Mariano.

Luis Esnaola, qui se retira plus tard à Hasparren, était le répétiteur de danse et Jon Oñatibia, qui créa la méthode de langue basque, très répandue aujourd'hui, était le txistulari d'**Eresoinka**.

Cette troupe rassemblait, en quelque sorte, une élite et son succès amena la création de groupes folkloriques. En Soule et en Basse-Navarre, provinces moins ouvertes aux influences d'outre Bidassoa, la « danse du verre » et les « mutxiko » connaissaient toujours autant d'intérêt auprès des jeunes.

Traditions

À Mauléon, Barcus, Tardets et Saint-Jean Pied de Port, les traditions étaient bien vivantes. Il n'en allait pas de même en Biscaye et Gipuzkoa où « Ezpata dantza » et « San Mikel Arrentxinaga » tombaient dans l'oubli.

Un travail de recherche fut accompli par Iñazio Iztueta, R. Ma Ascue, Gaizka de Barandiaran. Puis un véritable chantier de fourmis fut engagé dans différents villages pour remettre au goût du jour des scènes dansées et rythmées de la vie d'autrefois, du bord de l'Océan aux vignobles de Navarre.

En Labourd, ça n'était pas le désert mais presque. Le groupe **Olaeta** vit le jour à Biarritz en 1938 à l'école des frères avec l'abbé Urricariet, puis M. Olaeta rentra chez lui à Gernika en 1942. Les statuts d'**Oldarra** furent déposés deux ans plus tard, ceux d'**Orok-Bat** à Anglet, l'année suivante.

À Saint-Jean de Luz, **Begiraleak** existait depuis 1935, mais le théâtre constituait la principale activité de cette association, la danse ne vint que plus tard. À Ustaritz, **Izartxo** fonctionnait aussi avec M. Arrichavaleta, **Batz-Alai** à Bayonne avec Koldo Robles-Arangui.

Les temps ont bien changé, y compris dans les provinces du sud où la résurrection constatée dans le domaine de la danse, s'est aussi manifestée chez les musiciens.

Il y a cinquante ans, les bandas de txistulari étaient peu nombreuses ; il n'y en avait pas davantage que de gaiteros en Navarre il y a une quinzaine d'années.

Le txistu s'est développé grâce aux travaux (méthodes et recueils de morceaux) du Père Olanzarán, de Isidro Ansorena ; plus près de nous la gaita Navarra avec Xavier et Fernando Lacunza.

La fièvre du dimanche après-midi sur les frontons est donc un phénomène assez récent, lié pour partie à des conditions politiques particulières, ou encore au travail de quelques pionniers qui sont allés enseigner dans les villages.

Un apostolat

Un véritable apostolat qui porte aujourd'hui ses fruits et qui se traduit notamment par le rassemblement d'aujourd'hui à Bayonne. Trois mille danseurs affiliés à Euskal Dantzarien Biltzarra, une des fédérations réunissant deux cent groupes folkloriques des deux côtés des Pyrénées, peut-être même davantage, participeront au 3ème Dantzari Eguna (la journée du danseur), le premier en Pays Basque Nord après Pampelune et Bilbao.

Une journée qui débutera par une animation sur l'ensemble des villages du Labourd et de Basse-Navarre dans lesquels existent des groupes affiliés à l'E.D.B., dans divers quartiers de Bayonne avant la réception par la municipalité dans les remparts de la ville et le pique-nique géant.

Ensuite ce sera le rendez-vous des danseurs et du public au Parc des Sports (16 heures) où, après l'Ikurriñari (salut au drapeau) par l'ensemble des participants, chaque groupe présentera des danses de sa province.

Jean-Pierre AREN

SUD OUEST Dimanche

1^{er} juin 1980.

EGUN ETA BIHAR

GURE DANTZARIAK

HERRIA 1980-06-05

Ikaragarriko mundua bildu da Baionarat joan den igandean, « Dantzari-Eguna »-ren karietarat. Gisa bereko pesta, gaitza izan zela Iruñan duela bi urte, bai eta Bilbon, jazko uztailean, aurtengoaz ere egin ditake espantu, aski ederki iragan baita burutik buru !

Bdi, zinez, zer euskal-pesta arradoa ! Egia erran, denak alde zituen... zerbait traba pentsatu nahi zutenak ixilduz geroz... Alde, behin hasteko eta bat, aroa. Hori bera zerbait da. Bixtan da, Baiona bezalako hiri batean, leihorra segurtatua da euria heldu deneko, bainan dugun erran holako pesta batek baduela halere beste grazia bat iguzki poxi batekin. Igandean, denbora hauta zen. Goizean, lano frango oraino, bainan arratsaldeko denak barreatuak. Erretzeko beroa ere ez zen laket izanen. Iguzki-aldia hein onekoa izan da.

Denen buru haatik, horrek baino gehiago munta hoinbeste gaztek erakutsi duten kar nasaia, jendeak trumilka etorri euskal ohiduren alderat erakutsi duen atxikimendu sanoa, bai eta « Euskal - Dantzarien - Eguna » egin lan guziz goresgarria. Ez baitugu aski karkulatzen ahal zenbat buruhauste izan ditaken holako pesta baten plantan moldatzeko !

Goizean, mugaren bi aldeta-ko taldeak bazter guziak airostu dituzte, ez bakarrik Baionan, bainan ere beste herri frangotan. Lapurdiko xoko gehienek hartu dute hola harro-aldi bat ona ! Txistu eta dantza, denak omore hoberean... Eskas kausitu dugun gauza bakarra, dantzarien mezaño bat, esker onezko agur baten egiteko zeruko aitari. Nehor hortxatu gabe bixtan da urrats hortarat, beren baitarik parte hartu nahiko zutenentzat.

Horiek hola, hunkigarria izan da eguerdi gainean talde guzien Baionako jan-tokirat elgarretaratzea. Hor ere senditu da, eta ez entraalean; egiazko anaitasuna zer izan ditaken. Gauza ederra ere arratsaldeko ibil-aldia. Eta ederragoa oraino handik berehala eman den ikusgarria ! Jendeak milaka bilduak San-Leoneko kiroldegian, denak xoratuak holako gazteria ikusiz ! Zer dantzak ez dira eman ! Ikurriñari agurra, denek betan, eta ondolik probintzia bakoitzak bereak. Edo bederen beretarik zombait, denak ezin hor agertuz ! Alabainan, hoinbeste dantza badugu Euskal-Herrian ! Funtsean, galduxeak ziren batzu ere berpizten ari ! Holako egun bati esker, hobeki konprenitzen ahal da preseski dantza horiek denak gure ontasun batzu direla, gure nortasunaren seinale. Bekatu litake segur holako ontasunen galtzerat uztea. Bekatu gure nortasun be-

reziaren ukatzea. Hortakotz dugu baliosenatarik kausitzen « Euskal - Dantzarien - Biltzarrak » deraman saila. Ez dena zombaitek uste duten bezen erretxa.

Haurrerri emaita gure dantzen amodioa, ez da hori bera nola nahika egiten den lana. Kartsuki behar da jokatu eta iraupenekin. Bainan indarño baten egiteak balio du. Penak eta trabak ahanzten dira igandean bezalako pesta bat izaiten delarik. Hor senditzen da dantzaren bidez ere hazten dela gure kultura, hoin aspaldiko erroak dituen kultura, gure izaitearen lekuko, gure geroari buruz argitzen eta berotzen gituen kultura sano eta nasai...

Gora gure dantzariak, eta gora horien moldatzeaz arta hartzen duten guziak. Badute mereximendu ! Segi dezatela sekulan baino kar gehiagorekin ! Ikusi ahal dute, Baiona-

ko egun paregabe horren karietarat, herriak estimatzen duela hoin ederki egiten duten lana...

J. B. D.

Euskal Dantzarien Biltzarra

Compte-rendu DANTZARI EGUNA 1980 (extraits)

Bayonne a vécu, dimanche 1er juin 1980, un moment privilégié : un souffle de joie, de force l'a traversé : Dantzari Eguna, c'était la grande fête que le peuple basque se donnait à lui-même.

Jamais nous n'avions connu, en Euskadi-Nord, manifestation culturelle basque d'une telle ampleur, d'un tel succès.

Jamais «Lapurdum» ne s'était tant confondu avec «Lapurdi», car l'un des mérites du Dantzari Eguna est d'avoir su éclater dès le matin et dans tout le Labourd pour que la fête, invitée aux quatre coins du Pays Basque Nord, converge l'après-midi en apothéose au grand biltzar Bayonnais.

Jamais, nous n'avions vu tant d'acteurs et de spectateurs culturels venus du Sud par milliers dans une noria d'autobus qui surprit nos cerbères de la ligne de démarcation.

Jamais Euskadi ne vit plus grand spectacle de danse.

Fête du danseur, d'abord, par la joie éprouvée dans la qualité de sa prestation, la démonstration de la puissance de son organisation, la singularité de sa province, la communication totale avec le peuple dont il est issu et qu'il exalte.

Fête du peuple basque, en retour, que la danse dans sa diversité rassemble par-delà les frontières des États et des idéologies.

Le geste du danseur devient le plus éloquent discours sur la basquitude...

Cette assurance en soi, cette jeunesse porteuse de valeurs populaires, cette foule, cette joie, cet esprit qui embrasa un Bayonne et le Pays Basque Nord sous les regards étonnés ou ravis de nos concitoyens, sont autant de signes d'un avenir chargé d'espérance.

Jakes ABEBERRY

Président d'Euskal Dantzarien Biltzarra

Pointes sèches... Tribune libre (extraits) 1980-06-26 HERRIA

DANTZARA. J'ai déjà souligné combien admirable «*miresgarria*» m'a paru cette chose inouïe qu'a été le Dantzari Eguna 1980. Un poète antique aurait raconté avec quelque emphase: «À côté des sept merveilles éparpillées dans l'espace, il y a les sept merveilles répandues dans l'année: le Dantzari Eguna a été l'une des merveilles du millésime 1980».

En termes excellents, Jean-Pierre Aren a décrit dans Sud-Ouest la liesse de 20.000 spectateurs du Parc des Sports de Bayonne applaudissant, sans se lasser, les mouvements rythmiques de trois ou quatre mille danseurs en blanc et rouge répartis, dans un ordre savant, sur l'émeraude de la pelouse⁽¹⁾.

Une certaine tendresse perçant dans la voix, Jean-Baptiste Dirassar a magnifié, d'autre part dans HERRIA «*Gure Dantzariak*», Nos Danseurs, tandis que Jean Haritschelhar analysait toujours dans HERRIA, l'organisation d'une fête, «d'une saga», chantée par Alexandre de la Cerda et Maite Barnetche dans Radio Adour et FR3 Pays Basque, sans oublier Enbata.

Ces résultats inouïs ont été obtenus par une victoire sur les démons qui nous hantent. Le premier démon s'appelle Improvisation. Mais à Bayonne, tout a été calculé. On croirait des soldats anglais, un jour de parade devant la reine.

Le deuxième démon s'appelle Nombrilisme, *Zilkokeria*, Volonté d'être seul. À Bayonne, pour ranger trois cent cars, pour offrir à manger à cette masse de jeunes loups, il a fallu un état-major d'*Antolatzaile*, d'Organisateurs qui se donnent la main.

Le troisième démon s'appelle Ingratitude. Nous avons appris à ne pas nous laisser faire. Et c'est un progrès. Mais nous n'avons pas encore appris à dire merci à ceux qui nous aident; à ceux qui œuvrent et qui se compromettent pour nous.

À Bayonne, tout autant que Ramon Labayen, ministre de la culture d'Euskadi-Sud, ont été applaudis : la ville, le Conseil Municipal, le maire *auzapeza* de la ville de Bayonne, grâce auxquels cette fête incomparable a pu avoir lieu malgré d'incompréhensibles, inacceptables pressions.

L'animateur des danses, «le choryphée»⁽²⁾ disaient les Grecs, exalte, à plusieurs reprises, *gizonaren nortasuna*, l'éminente dignité de l'homme. Entre ses propos et ceux que tiendra le Pape Jean-Paul II, le lendemain à l'UNESCO, règne «une harmonie préétablie».

Bernard Detchepare aurait écrit en 1546, s'il avait été Français : *Frantsesa, jalgi hadi mintzatzerat*, Français sors parler !

S'il avait été Espagnol : *Espainola jalgi hadi ibiltzerat*, Espagnol sors défiler !

S'il avait été Anglais : *Anglesa jalgi hadi kirolarat*, Anglais sors jouer !

S'il avait été Italien ou Allemand: *Jalgi hadi kanturat*, Italien, Allemand sors chanter !

Parce qu'il était Basque, il a écrit: *Euskara jalgi hadi dantzara*, Basque sors danser !

Danseurs du Pays Basque Sud et du Pays Basque Nord que sous vos pas enchantés s'effrite la frontière, muraille absurde qui nous sépare...

Etienne SALABERRY

(1) « Les grandes manœuvres du folklore basque » Sud-Ouest du 3 juin 1980.

(2) « Chef des chœurs » (!!!) En l'occurrence il s'agissait de votre serviteur H.D....

Euskal Dantzarien Biltzarra

SUD OUEST 1980-11-24

LA FÉDÉRATION: Euskal Dantzarien Biltzarra a tenu son assemblée générale annuelle à Saint-Pée-sur-Nivelle, berceau du groupe Zirikolatz qui l'a organisée, dimanche 9 novembre.

Il fut procédé à la lecture du bilan de l'année 1979-1980, tout d'abord avec le bilan financier qui laisse apparaître un léger déficit.

Le bilan du Dantari Eguna à Bayonne, quant à lui, est largement positif. Tous les participants et organisateurs de cette journée, qui restera dans les annales de la culture basque, ont été récompensés par le franc succès de la fête du danseur.

Enfin, le bilan des activités et des assemblées Zazpi (c'est-à-dire des sept provinces) a amené à établir le calendrier de 1980-1981.

Le stage adultes connaîtra deux formules, l'une traditionnelle, celle des trois jours pendant les vacances de Noël, à savoir : vendredi 26, samedi 27 et dimanche matin 28 décembre, avec hébergement. Le thème de ce stage large (comme il a été dénommé) reste les danses de Labourd et Basse-Navarre.

Quant à la seconde formule, elle aura pour thème les danses gipuzcoannes et le stage se déroulera par week-ends. Il s'adresse essentiellement aux moniteurs de la fédération et aux danseurs les plus initiés, lesquels, à leur tour, dispenseront cet enseignement dans leurs groupes. Le lieu et les dates de ce stage pour initiés seront choisis par le comité directeur en fonction des candidats et de leurs propositions.

Le stage des petits, enfin, es prévu pendant les vacances de février, au Polo-Beyris, les dimanche 22 et lundi 23, avec son aboutissement : le Dantzari Tiki, le 10 mai.

Herri Dantzari, qui avait laissé sa place à son grand frère Dantzari Eguna, se déroulera, selon l'habitude prise depuis dix ans, lors des fêtes de Pentecôte.

Dantzari Eguna 1981, comme il en a été décidé lors de l'assemblée générale Zazpi à Bayonne, est fixé au dimanche 26 juillet, à Gazteiz, capitale de l'Alava.

Après les questions diverses — dont la demande d'adhésion d'un nouveau groupe — l'assemblée passait au dernier point de l'ordre du jour, à savoir l'élection du comité directeur.

Le président sortant, Jaki Abeberry, faisait part de sa décision de ne pas se représenter, tout en restant membre à part entière de Euskal Dantzarien Biltzarra.

Le comité directeur se compose donc comme suit :

MM. H. Ariballaga, B. Bidart, A.-M. Duhart, H. Duhau, G. Durruty, P. Durruty, M. Irigoyen-Idieder, P. Irachabal, C. Iruretagoyena, P. Oyamburu, J.-M. Robert, P. Robert, T. Truffaut, K. Zabala, J. Zabeldia, P. Zubiria.

Le comité directeur se réunissait la semaine suivante pour élire le bureau :

Président, Henri Duhau (Zirikolatz, St-Pée-sur-Nivelle), à l'unanimité. Vice-président, Gabriel Durruty (Goizargi, Hasparren); secrétaires, Pantxika Zubiria (Izartxo, Ustaritz), Mirentxu Irigoyen-Idieder (Adarra, Biarritz); trésoriers, Pierre Irachabal (Biez-Bat, Bassussarry); Claude Iruretagoyena (Aurrera, Bayonne).

La prochaine assemblée plénière est fixée au dimanche 18 janvier, à Balichon, et sera organisée par le groupe Aurrera.

Elizak, egungo egunean, bere zuzenak baino aintzinago behar ditu ezarri... gizonarenak.

Euskal gotzaien letran.

HERRIA

Nº 1597

2,00 libera

1981-04-23

Euskal dantzarien biltzarra-k bere saila beti aurrera derama

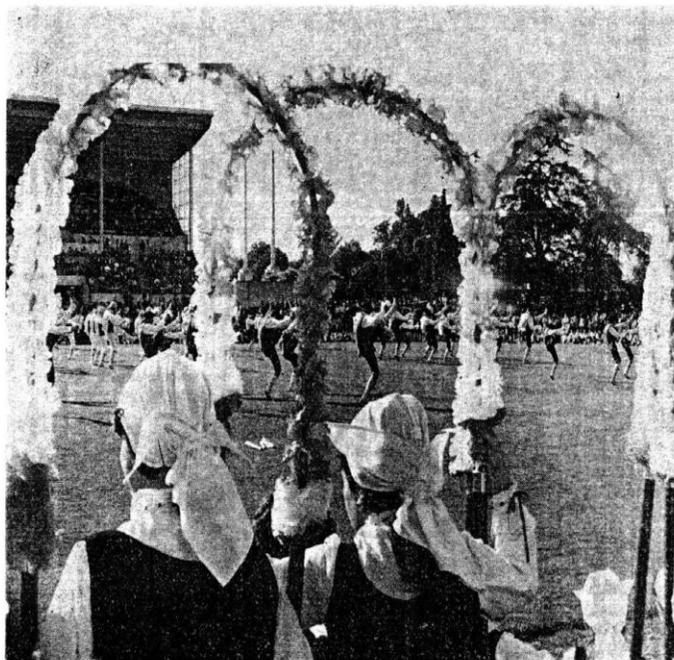
Jada hamaika aldiz errana izana gatik berriz ere errepikatu behar dugula iduritzen zaigu; E.D.B.-ak, Euskadiko dantzari talde gehientsuak elgartzten dituela Batasun bakar batetan eta Batasun hau 5 ordezkarietaz osatzen dutela — badaudelarik hegoaldean 4 (Probintziako bakoitzak berea) eta iparraldean beste bat Lapurdi, Baxe Nafarroa eta Ziberoarentzat — orotara bilduz 200 bat talde eta 6.000 dantzari goiti, 14 urtez pekoak kondatu gabe.

Iparraldeko ordezkarietak bere Biltzar Nagusian, hazaroaren 9-an, urteko lanak finkatu zituen: urruntxago ikusiko ditugun elgarretarantzak eta ere urteko bi ikasgai nagusiak, lehenik Gipuzkoako dantzen barnaxagotik aztertzea eta gero halaber, behar den garrantzi guziaz emanez, gure dantza jauziak birrikustea.

Lapurdiko dantza jauziak

Noiz nahi entzuten da Lapurdin ba ote dago dantza berezirik? Baietz bai diogu batere duarik gabe. Besteak beste makila joko bat ederra badauka, nehungei zorrik ez duena eta gainera ez litzateke ahantzi behar dantza jauziak aipatzen ditugunean Lapurdin ere emaiten zirela, Baxe Nafarroan, Ziberoan edo Luzaiden bezainbat; adin batetako lapurtarrek galduxetzat bal-

din bazeuzkaten ere, mende honen haseran oraino bizirik zeuden idazki eta argazki batzuek erakusten diguten bezala. «Lapurtar Motxak», «Ainhoarrak», «Azkaindarrak», eta denetarik ederrera naski «Milafrangarrak», nongoak zirela uste duzue?



1980 Baionako Dantzari Eguna: 142 talde, 4.200 dantzari. Ezin ahantzizkoa! (Foto Enbata)

Urrats berak, izen berekin kausitzen ditugu Lapurdin eta Baxe Nafarroan; moldea ez dute haatik arras berdina: lapurtarrak zabalera dabilzalarik, baxe-nafarrek, goiti jauzi gehiago egiten dute.

Urrats izen batzu doi-doi aldatzen dira Ziberoan, baina moldea gisa batez, Lapurdikoaren hurbilekoa litzateke. Halere hurbiletak horretan utziko ditugu: alabain ziberotarren entretaxak edo uso hegala nork behar ditu berdinu?

Lapurdiko maneraren irakasle ezagutuena Tafarnaberry Bidartarra izan da eta gaur haren ondokoa bezala daukagu Bettelu Jauna.

Ikas aldiak

Urrats horiek gehienak ikusi genituen eguberrikako ikas aldiaren Heletan 3 egunez. Gero Gipuzkoako dantzak ere sakontzen ditugu Gordejuela Donostiar maisuarekin. Dantzari tikiagoak aldiz, ihautirietan bildu dira Koldo Zabala irakasle, Polo-Beyris-en, bi egunez 200 bat bederen baitziren!

Dantza ikasteari bermatu baldin bagara ere gehienbat, ez dugu ahantzi Euskal Kulturaren zabalasunari ohartarazi behar genituela geure gazteak eta horretarako bi lankide gomiatu zaigu eta Baionara Manex Pagola.

Batak nola besteak beren egitekoa bete dute eta eskerrak demaizkiegu bihotzetik.

Dantzari tiki

Uztaritzen, Hiriburun, Hazpainen eta bizpalau aldirik Itasun ibilirik aurret Arbonako herri pollitera bagoaz, maiatzaren 10-ean. Goizean Meza Elizan eta arratsaldean ohiko pesta goxoa, Herriko Plazan, gutienez 800 bat haurren inguruan (Sartzea urrurik). Baldin, zorigaitzez uri zirrizta bat jiten baitzaigu ere «Bil-Toki»-n aterbe ederra bagenuke berri-berria!

Atsegin haundirekin antolatzen dugu egun hori Arbonan: Herriko Apez eta Auzapezak batetik eta bestetik bertako «Primadera» dantzari taldeak, denek, galdegin bezain laster beren laguntza osoa eskaini baitigute!

Herri dantzari

Aurret Dantzari Eguna hegoaldean izanez eta beraz haren ordaintzeko bezala, Iparraldeko hiru probintziek ospatuko dugu, dantzari larrituekin Herri Dantzari, Donibane Garazin, Mendekoste astelehenarekin. Hala-hola egin genuen Herri Dantzari 78-an Donibane Lohizunen eta eta 79-an Hendaian. Izan berri hori ere asmatuрик, jendeak ez zitzaiz bi elgarretarantzak nahas: Dantzari Eguna eta Herri Dantzari.

E.D.B.-ak orain arte, hala beharrez, bere dantzaldiak (tiki eta haundi) denak Lapurdin egin ditu. Lehen aldikotz Baxe Nafarroan joanez aurret aspaldiko ametsa burutuko dugu. (Datorren urtean Ziberorot ote?) Donibane Garazin gaitzeko karrarekin hartu dute xede hau, bai Auzapezak bai eta tokiko dantzari taldeak «Garzarrak» deritzanak (deitzen denak).

Zuzen den bezala, hemen, Baxe Nafarroako kabalkadari toki haundia emana izanen zaio. Ibilidietan, aintzin-aintzinean aurkituko dugu izpurako kabalkada karraskan apailatzen ari dutena. Bentaberri-tarren oroitzapena ere berri-tuko da. Arratsaldeko ikusgarrian, aldiz toki asko utziko zaie Gipuzkoako dantzei, urteko ikas-gaiak hauk eta berak genituen eta.

Dantzari eguna

Uztailaren 26-an, Gasteizen ospatuko da Euskadi guziko dantzarien elgarretaratzea eta jai. 78-an Iruñean, 79-an Bilbon eta 80-an Baionan eginek, arabarren aldia zen egun horren xutik ezartzea (datorren urtean Donosti) Apailketak biziki aintzintatuak dira eta lasai gaude arabarrek ez dutela besteak baino gutiago egin nahiko! Gainera maiz Dantzari Eguna akigarria izaten baita dantzariarentzat, aurret oroitu nahi ginateke, egun horrek dantzariaren pesta ere izan behar lukeela. Horren gatik, elgarrekilako dantzatarik gutxiago ikusiko da baina bertako dantza bereziak deriztegunei, honelako biltzarretan inoiz ikusten ez direnei, hautzko omenaldia eginen zaie.

Hiru elgarretaratze horientzat, orduz, xehetasun guziaz emanen ditugu hemendik eta aurretik guztie! ongi-etorri!

H. D.

MUTXIKOAREN EGUNAK

16 et 17 octobre à ARCANGUES

Samedi 16 : 22 h 30 BAL avec **TTURRUTAK**
et TXARRANGA

1 heure : Soupe à l'aïl

Dimanche 17 : 10 h Messe en Basque
avec danses et musiques

11 h 30 : *JAUZIAK pour tous au fronton
appelés par **Pierre BETELU***

12 h 30 : *Alarde de Txistus*

13 h : *Repas grillades diverses (soir idem)*

17 h : *Film sur la danse basque et présentation
du travail de la coopérative "Gure Lana" qui fabrique
des vêtements basques*

toute la journée animation avec txarranga

Organisé par l'Ikastola d'Arcangues et l'Association Lapurtarrak

IMP. ARTISANALE - BAYONNE

101 1982

MUTXIKOAREN EGUNAK

urriaren 16 eta 17 an ARRANGOITZEN

Larunbatean : 22.30 etan DANTZALDIA
TURRUTAK taldearekin eta TXARRANGA

Goizeko oren batean : Baratxuri salda

Igandean : 10 orenetan Meza Euskaraz
dantza eta soinuarekin

11.30 etan : *Denek Elgarrekin JAUZIAK
plazan **Pierre BETELU** kondari*

12.30 etan *Txistu Alardea*

13 etan *Bazkaria*

17 etan *Euskal dantzari eman filma batzu
Gure lana koporatifako partaidek erakutsiko dute zer
lan egiten duten (euskal jauntziak)*

20etan *AFARIA*

Egun guzian Txarrangak airostaturik

Arrangoitzeko Ikastolak eta "Lapurtarrak" taldeak antolatuturik

100

1985
Egitaraua/ Programme/

Format A4 – 6 pages
Textes de H.D. Dessins sur modèle : Monique Jorajuria (†)

Nous le vendons à l'entrée des spectacles. D'autres groupes s'en sont servi pour présenter leurs danses.
Mais le contenu est discutable à l'infini.
Les véritables racines et les symbolismes des danses basques se perdent dans la nuit des temps.

Pour ceux qui voudront approfondir le sujet, une quantité d'ouvrages peuvent être lus, notamment :

« **LA DANSE BASQUE** »

Editions « Lauburu » 1981, avec Pierre GIL,
Juan Antonio URBELTZ, Philippe OIHANBURU,
Thierry TRUFFAUT.

Ou encore sur internet : « **Les Danses basques** »
par Beñat ZINTZO GARMENDIA.

Et comment ne pas souligner les travaux de
Jean-Michel GUILCHER :

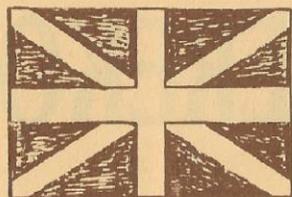
“**La tradition de danse
en Béarn et Pays Basque français**”,
Paris, Éditions de la Maison des Sciences de
l'Homme, 1984.



(BIZKAIA)

IKURRINARI

Euskal Herriko dantza batzuek, lurra, gauzak, gizonak aipu dituzte eta hauk ontu eta hobetu nahi lituzkete. Denekin adiskide bizi nahi du Euskaldunak. Baina ere denek errespetu ditzatela gure zuzenak, mintzairak, ohidurak. Eta lehenik, guhaur, euskaldun guziak elgarretara gaiten gure ikurrinariaren inguruan gure Herria altxatzeko (askatzeko) egun guzietako lanaren (borrokaren) bidez.



Le drapeau basque ou l'ikurrina symbolise l'unité des 7 provinces d'Euskadi, aujourd'hui coupé en deux par une frontière.

En recherchant ardemment à édifier leur pays, les basques ne cherchent pas à se replier sur eux-mêmes — mais comme le dit l'hymne de Gernika, c'est parce qu'ils veulent apporter eux aussi, quelque chose — ce qu'ils ont d'original — à la culture et à la civilisation universelle.

L'Ikurrinari, danse biscayenne, a une signification de fertilité : le drapeau va imiter le vent qui fait tomber le grain à terre — scène essentielle pour que la nature se reproduise et porte ses fruits.

TXONTXONGILLO

Bizkaitik heldu zaiku «aintzindari hilaren dantza» deitzen duguna. Laster bere lagunek besoetan altxatuko dute, hunen odola ez dadin debaldetan ixuria izan, baina borrokari berriak sortaraz ditzan —bakea sortuko duen zuzentasunaren alde bermatuko direnak.

Danse guerrière de Biscaye appelée habituellement «danse du chef mort au combat». Celui-ci sera soulevé à bout de bras. Qu'ils soient chefs ou simples gudas, honneur à tous ceux qui ont donné leur vie pour la liberté d'Euskadi !

BANAKO

Banazka edo aldizka dantzari bakoitzak erakutsiko ditu bere ahal eta jemu guziak : hots bere gemena eta nortasuna. Hau da Bizkaiko dantza ezagun bat : nahikaria eta indarra darizkio.

Ici les danseurs expriment, un par un, leur personnalité dans une espèce de concours. Cette danse symbolise bien la volonté des Basques de rester eux-mêmes ; au milieu d'une société de plus en plus uniformisée, ils veulent conserver à tout prix leur identité. Et pour mettre un peu d'ambiance, on va les encourager très fort.

BINAKO

Banakoaren eite handia du : urratsa berdina, ez haatik ibil-moldea. Dantzari bikoteak ditugu orain eta ez bakarka aixtian bezala.

C'est le même pas que le Banako de tout à l'heure mais la chorégraphie change puisque les danseurs ne plus seuls mais deux par deux.

LAUNAKO

Banako, eta Binakoaren ondotik dator LAUNANGO. Urratsa berdina dauka hunek ere koregrafia al-diz nekeagoa.

Après Banako et Binako, il y a aussi LAUNAKO, c'est à dire par quatre. Il s'agit toujours du même pas mais les enchaînements deviennent plus difficiles.

MAKIL (Bizkaikoa)

Makil dantzak nun nahi hatxematen dira Eskual Herrian, makil ttiki edo larriekin. Haizkolari edo egur egileen dantzak.

Aspaldikoak dira : hemen emanen duguna Bizkaiko moldean ikusiko duzue.

Danse des bâtons dont l'origine se perd dans la nuit des temps. Le pays basque étant autrefois très boisé, il est logique de retrouver des danses de bûcherons dans plusieurs provinces avec quelques variantes. Celle-ci est originaire de Biscaye.

SAN MIKEL ARRENTZINAGA

Arrentzinagako kaperan sortua, Arkanjelua edo Goi-Aingerua ohoratzeko. Dantzari bat espaten gainean altxatzean, diogu, ongia gaizkiari nausitu dela.

Danse dédiée à l'Archange Saint Michel très vénéré au Pays Basque. Vers la fin, un danseur sera soulevé à bout de bras sur les épées. Le bien a triomphé du mal. Danse biscayenne née dans la Chapelle d'Arrentzinaga.

(2-6)

AR KU (Bizkaikoa)

GORULARI dantzak badauzka hiru parte : le-hena DOMINGILLOA bigarrena UZTAI edo ARKU eta hirugarrena LIHO lanaren erakusketa bat. Orai erakutsiko dantzuegun uztaiz dantza hau ikasi berria dugu mugaz huanindian; baina jadanik osoki guretua dugu.

Nous qui sommes du LABOURD, province relativement pauvre en danses, autres que les circulaïres, nous avons adopté avec enthousiasme les danses venant des autres provinces ; car nous sentons (par atavisme ?) qu'elles appartiennent toutes au même peuple basque et qu'elles correspondent bien à notre tempérament.

(GIPUZKOA)

AGURRA

Gipuzkoan beti dantza hunekin hasten dira. Dantzari batek bakarrik edo berdin multxo guziak batean eman dezake. Izenak dion bezala ikusiarrak agurtzeko, edo pertsona handi zombait edo oraino talde famatu bat ohoratzeko eskaintzen da.

Danse de salutation avec laquelle les guipuzcoans débutent toujours leur spectacle. Exécutée par un seul danseur ou par l'ensemble du groupe c'est la danse type pour honorer une personnalité de passage, un groupe, au son d'une musique très solennelle.

AR KU (Gipuzkoa)

GIPUZKOATIK ateratzen da neska gaztek emanen daukuten dantza hau. Batzuetan arkuak lorestatuak izaten dira. Hau da naski neska dantzetan ezagutuena. Bizkitartean, Gipuzkoan, denboraz, gizonen emaiten zuten bakarrik.

Danse des arceaux originaire de la province du Guipuzcoa exécutée là-bas, souvent par des hommes. Ici elle est devenue la danse type des jeunes filles et elle leur va très bien.

JORRAI

Jorralarien dantza : alorreko landare gehienak jorratu behar dira eta hemen ikusiko dugu eguna bururatuta haizu dela xorta baten edatea baina kasu soberakinari...

Danse des sarcloirs ou des sarcleurs. Le binage ou le sarclage est indispensable pour la bonne croissance de la plante. La présente danse honore cette activité et rappelle qu'à la fin de la journée, on buvait un coup, parfois un peu plus et...

UZTAI (Gipuzkoa)

Saski edo otarre egileen dantza ; bazakiten gaiaren ongi bihurtzen eta moldatzen. Esku lanaren ari diren ofizialeri, berezikiago, eskaini nahi giniokete.

Danse des arceaux pour les garçons. Née en Guipuzcoa, elle rappelle la grande et puissante corporation des vanniers d'autrefois. Nous la dédions à tous les travailleurs manuels.

E Z P A T A K (Gipuzkoako San Mikel-en Zortzikoa)

Dantza bortitza eliza batean ematen dena usuenik, erakusteko Jainkoari gure atxikimendua gostarik gosta.

Danse des petites épées originaire du Guipuzcoa. Une danse apparemment brutale et pourtant exécutée devant le Saint Sacrement : il s'agit d'hommes voulant rester fidèles à leur Dieu jusqu'au bout.

(ARABA)

ZUHAITZ (Danza del arbol)

Zazpi probintziatarik, Arabakoa dugu gutienik ezagutzen. Bizkitartean ez dira gutiestekoak herrialde huneke egiten dituen indarrak Euskaldukoa azkartzeko. Eusko Jaurlaritzak ere bere egoitza han dauka, GASTEIZ-en, hiri nagusian.

L'Alava est la moins connue des 7 provinces basques. Elle fait des efforts très importants pour revigorer notamment les traditions populaires, la langue basque. Ce n'est pas pour rien que le gouvernement autonome basque a établi son siège dans la capitale de cette province VITORIA.

ESKUZ-ESKU (La Cadena)

Arabako dantza gehienak ELIZA-DANTZAK dira. Hemen dantzariak elgarri esku ematen dute ELGARTASUNA goresteko bezala.

Les danses d'Alava sont presque toutes des danses religieuses. Ici les danseurs vont se donner la main pour exalter la SOLIDARITÉ. Pour la musique c'est toujours la gaita, comme pour certaines danses du sud de la Navarre.

(3-6)

(NAFARROA)

BAZTAN

Huna dantza zahar bat, izenak dion bezala Baztan eskualdetik etorria. Arrondan emanen dira neska gazteak, dantza zahar asko Eskual Herrian eta bertzetan, arrundan eman-eta egiten ziren eta diren bezala.

Ronde navarraise issue de la vallée de Baztan comme son nom l'indique. Danse collective très ancienne dont la formation en rond n'est pas sans rappeler les danses primitives en général.

LARRAIN

Nafarroatik heldu zaurkun dantza maitagarri bezain ospetsua. Dultzaina soinuaren laguntzaz ematen da. Neska eta mutikoak, berdin gizon eta emazteak biltzen dira -batzutan andana handiak- Nafarroako erreinua menperatu balin bazuten, NAFAR-GOGOIA beti bizirik dagola erakusteko.

Longue danse -il s'agit d'une suite- où l'on se retrouve par couple, jeunes et vieux, pour honorer au son de la dultzaina (ou gaita c'est la même chose) le vieux royaume de Navarre, aujourd'hui éteint en tant que tel, mais qui conserve toujours sa personnalité propre et ses velléités pour retrouver sa gloire d'antan.

SAGAR

Hemen ohoratu nahi ginituzke lur lanean ari diren guziak ; maiz bizi dorpea deramatelakotz eta mundu guzia ere hazten dutelakotz. Heieri eta zueri guziera, neska gazteak eskainiko dautzue eta orai, Nafarroatik heldu zaikun dantza legun eta airok hau.

Avec cette danse des pommes nous voudrions honorer les travailleurs de la terre. Nous leur proposons, ainsi qu'à vous tous, une danse issue de cette Navarre, la plus prestigieuse des 7 provinces et source inépuisable pour le Folklore Basque.

INGURUTXO (Iribas)

Nafarroan kausitzen ditugun ingurutxo heietarik bat dugu hau. Ezagutuena naski LEITZAK-oren ondorenik. Atzerritik harturik krisketa jotzea, dantza guziz alegera da, ingurutxo guziak bezala, bainan zalutasun handia galduz du.

Appelée «danse en petit cercle» tournant toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, c'est la plus connue des ingurutxo après celle de LEIZA. Tous les folklores ont des emprunts. Ici l'introduction des castagnettes rappelle la proximité espagnole. Danse populaire en couple mais qui exige une bonne condition physique.

INGURUTXO (Leitza)

Mutil-neskek elgarrekin, airoski, emanen dute LEITZA-n sortu dantza hau bizitzeko zoriona dariola.

Danse populaire en petit cercle née à Leiza en Navarre d'où jaillit la joie de vivre !!!

LANTZEKO IHAUTERIA (Carnaval de Lanz)

Ihauteriak Lantzeko herrian. Dantzari guzietan behar lukete, ontsalaz, denek jauntzi bereziekin izan ; Nafarroako dantza hau Euskal Herri guzirat hedatu da. Biziki maite dugu.

Il existe beaucoup de danses de Carnaval dans chaque province. La plus populaire est incontestablement le zortziko de LANZ de la Haute Navarre.

AXURI

«Axuri beltza ona da bainan, hobeago da zuria : dantzan ikasi nahi duten jendeak, guri bezate begira». Otxagabian sortua eta atxikia, huna orai dantza eta kantua betan : besta da egun !!!

Le mouton noir est meilleur que le blanc : vieille danse collective navarraise née dans la contrée d'Otxagabia (Jaurieta) : on chante et on danse c'est la fête !!!

(7 HERRIALDETAN) EUSKAL SOINUA (Musique Basque)

Euskal musikak, dantzak bezala eta harekin batean, gaitzeko indartzea egin du azken urte hauetan. Dantzariekin beraz, bainan ere bere-ber, txistulariak bada-biltza euskal herriaren goresle. Geroago eta landuagoko aireak xaramelatzen dituzte gure beharrien atsegingarri.

Une main sur sa flûte à trois trous et l'autre munie d'une baguette frappant le rythme sur le tambourin, voilà comment nous apparaît le txistulari ou le musicien basque depuis toujours.

Strabon, le chroniqueur de Jules César, rapportait déjà, qu'ici, un peuple très particulier dansait et chantait au son d'une flûte au son aigre.

Grâce aux méthodes modernes de confection et d'apprentissage, cette flûte -le txistu, venu tout droit de l'antiquité- permet de produire des concerts à plusieurs voix.

(4-6)

(XUBEROA)

XUBEROKO OHIDURAK

Xuberokoak baditu bere ohidura bereziak.

Ezagutuenak dira :

- pastoralak, antzerki edo teatro gisa ematen direnak
- maskaradak edo ihauteriak eta hemen kausitzen ditugu, bertzeak bertze, orai ikusiko dituzuen dantzak :

- . arribada edo herrian sartzea
- . gabota zaharra
- . godalet

Dantzari bakotzak baditu bere jauntzi eta kargu

bereziak :

- 1) ENTSENARIA, edo banderaria Xuberoko lehoinarekin
- 2) TXERREROA, edo heia-zaina makila buztandunarekin
- 3) GATUZAINA, gatu aztaparra iduri duen herrementa batekin
- 4) OSTALERA, bere arnontzi ttikia sahetsean
- 5) ZAMALTZAINA, zalduna edo zaldi-iduria, denetarik ospetsuena !

La Soule, en basque XUBEROA, est la plus petite des 7 provinces basques. Elle a un langage et un folklore très particuliers. Ses danses sont sou-



vent incorporées dans de grandes mises en scènes ou pastorales dont le thème très satirique rappelle souvent les défaites des armées françaises ou arabes dans cette région au Moyen Age (1).

Mais les danses souletines sont surtout exécutées au cours des mascarades (ou carnivals souletins) qui durent une journée entière et qui peuvent regrouper jusqu'à une centaine de personnages.

Voici les 5 principaux personnages de la mascarade :

1) l'ENTSENARI ou porte-drapeau avec les armoiries de la Soule

2) le TXERRERO, gardien des écuries, armé d'un bâton à queue pour chasser les mauvais esprits de son chemin

3) le GATUZAIN ou homme-chat qui tient en main un engin armé des griffes de chat et imitant les sauts de cet animal afin de déjouer les mauvais sorts

4) l'OSTALERTSA ou cantinière, d'introduction plus récente, ressemble beaucoup aux vivandières de l'époque napoléonienne

5) le ZAMALTZAIN, personnage majestueux ou homme-cheval, descendant direct de la mythologie basque ou bien représentant un roi basque de NAVARRE (2).

Voici donc maintenant :

- LA GAVOTE ANCIENNE, danse sur un air à deux temps

- GODALET ou danse du verre célèbre entre toutes pour sa difficulté.

Asko aldiz errana dugu «folklore» ez dela funtsik gabeko asmakeria bat : bere oinarriak edo erroak egun guzietako bizitzan finkatuak ditu. Lanetik lekora, jostatzeko edo lan-arte bezala, sortu dira dantza asko. Mendez mende edertuz joan dira baina ere zailduz : gaur, lanak baititugu ematen behar den trebetasunarekin.



Folklore lan-arte bezala daukagu gehienek. Baina ez da ahantzi behar gizonak, egundainotik, bere gorputzaren bidez erakutsi dituela bere simesmen mota guztiak. Ohiko dantza guztiak sakratuak zirela daukate jakintsun handi batzuek. Dantza, gizonarekin batean sortu zatekeen, gorputzaren bidez osatu nahi baitzituen nolazpeit bere erran-beharrak.

(5-6)

Nous le disons chaque fois, l'essentiel du folklore ne provient pas d'une invention quelconque de quelqu'un à un moment donné. Après avoir assuré les éléments de sa survie, l'homme, depuis l'aube des temps, a éprouvé le besoin de pratiquer des rites magiques, d'honneur ou de croyances, plus tard de s'amuser, de se détendre et parfois de mesurer ses forces et ses possibilités.

Très simple au départ, les générations successives ont apporté aux danses une élévation artistique constante, jusqu'à les rendre difficiles d'exécution ce qui est souvent le cas dans le folklore basque. Riche héritage, que nous sommes loin d'appréhender parfaitement.

Le mot «folklore» veut dire «science du peuple». Dommage que ce mot soit galvaudé et fasse penser à quelque chose de très banal contrairement à son sens étymologique. Depuis toujours l'expression corporelle complète l'expression orale, parfois la remplace, parfois va plus loin parce que plus appropriée.

(LAPURDI)

MUTXIKOAK edo JAUZIAK

Huna Euskal dantza zaharrenetarik bat. Denboraz, herri guziak parte hartzen zuen arrundan emanik : zahar eta gaztek, gizon ala emaztek, bai eta apezek ere ! Ez dira beraz ikusliarrentzat eginak baina denek parte hartzen ahal izateko gisan moldatuak.

Nombreuses sont les danses circulaires ; ce sont probablement les plus anciennes du Folklore Basque. Tout le village y participe : jeunes et vieux, les femmes et même les curés ! Sous une musique gaie et vivante, on remarquera le rythme répétitif sous la houlette du ménestrier. La véritable joie est dans la participation, chacun pouvant imprimer son style à chaque pas.

ARRAINTZARISAK (Matelota)

Arrainketarien dantza. Gizonak, itsasoan bildu arrainak saltzen ibili dira egun guziaz eta arratsean, aintz kilometra zangoetan izana gatik, ez dira lotsa dantza piko baten emaitako !

Cette danse représente les vendeuses de poissons qui faisaient des dizaines de kilomètres par jour pour vendre à la criée, de village en village, les poissons pêchés par les hommes en mer. Fatiguées le soir ? Pensez-vous. Surtout lorsqu'il s'agit de la danse.

MAKIL (Lapurdikoa)

Lapurdin ere badugu gure makil dantza ; zenbait herritan urratsa ere badu : orduan biziki zailtzen da bainan ere, edertzen !

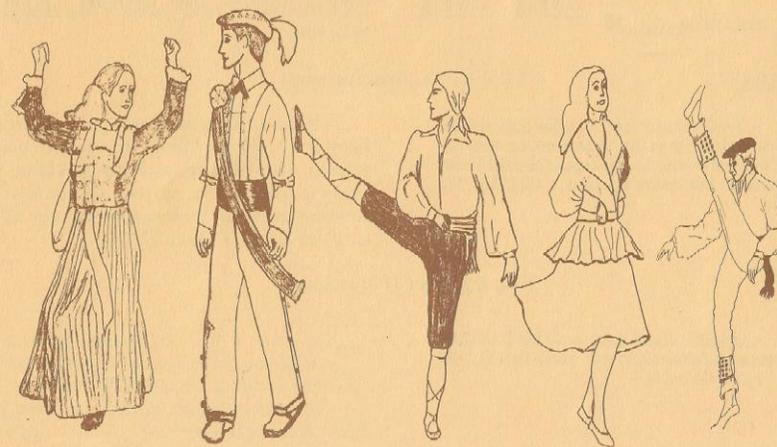
Dans la province du Labourd, dont Saint Pée sur Nivelle est une des communes type à tous égards, nous avons aussi une danse de bâtons avec éventuellement le pas dansé. Ainsi il est beaucoup plus difficile d'exécution, mais combien plus beau !

FANDANGOA ARIN ARIN

Huna beraz, bururatzeko gauro dantzaldia FANDANGOA eta ARIN-ARIN. Dantza hauk dakizkaten guziak EGI AZKI gomitatzen ditugu dantzarien erdian, airoski, parte hartzerat.

C'est avec le Fandango suivi de l'arin-arin que nous clôturons toujours nos festivités folkloriques en Pays Basque. Extrêmement populaires, romantiques et difficiles d'exécution à la fois, la fête basque ne serait pas ce qu'elle est, sans ces danses-là.

Nous invitons le public, ceux qui savent, à se joindre aux danseurs. Les autres pourront s'accrocher à la farandole finale !



(6-6)

TRADITION/ DANSE

SUD OUEST (1985-03-01)

Un pour tous, tous pour un

Pour la première fois les trois fédérations de danses basques travaillent sur un spectacle commun en collaboration avec le centre culturel

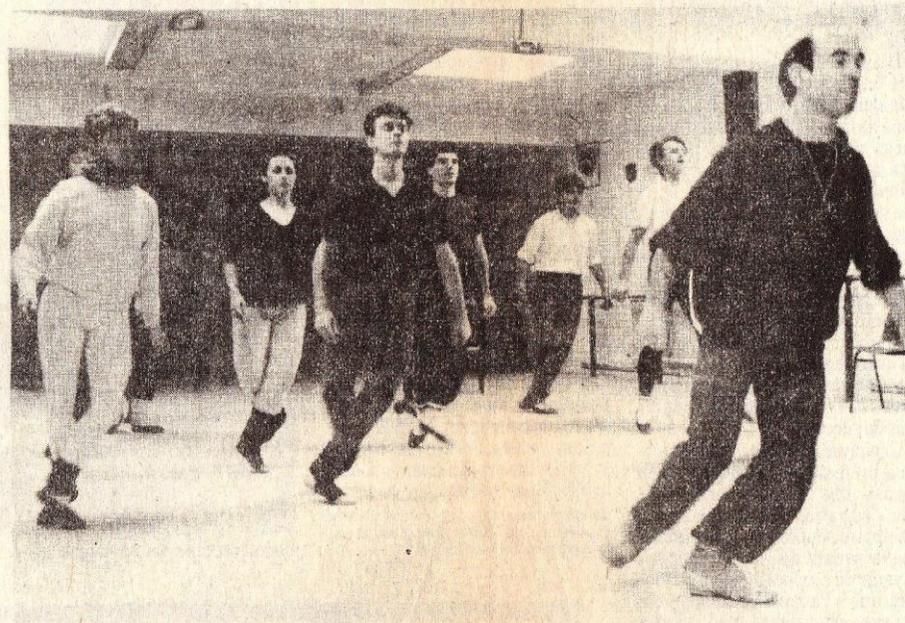
Elles étaient là, toutes trois, le week-end dernier, réunies dans les locaux d'Oraï Bat sur un projet commun comme cela ne s'était encore jamais passé. Pour la première fois dans le monde de la danse traditionnelle basque, les trois fédérations : Euskal Dantzarien Biltzarra, Dantzari et les Souletins de Xiberoko Zohardia travaillent pour mettre au point un grand spectacle prévu fin mai à Saint-Jean-de-Luz.

A l'initiative du projet, les trois fédérations bien entendu, mais également le Centre culturel du Pays Basque par l'intermédiaire de son permanent à la danse, Roger Goyenetche. « Nous voulons rassembler des danseurs de chaque fédération pour un après-midi de spectacle qui soit aussi une fête pour les exécutants ».

Une telle démarche n'avait encore jamais été envisagée. Il faut donc unifier certaines chorégraphies, se mettre d'accord sur le programme tout en conservant les particularismes propres à tel ou tel.

« Ce fut le but de notre rencontre de samedi et dimanche, poursuit Roger Goyenetche. Etaient là les présidents des fédérations — à l'exception de Thierry Truffaut pour EDB excusé — et les moniteurs de ces fédérations. Nous avons « potassé » les chorégraphies et admis que les Souletins proposeraient autour du thème de la mascarade une partie bien à eux ».

Ce spectacle pourrait être une première étape vers des projets plus importants. Le calendrier du Dantzari Eguna qui rassemble



Première répétition autour d'une chorégraphie commune (Photos Ch. Borderie)



Des présidents prêts pour soutenir le projet

des danseurs et musiciens des sept provinces prévoit sa tenue en 86 à Bayonne. Saint-Jean-de-Luz serait, en quelque sorte, une répétition avant terme.

Déjà la date a été fixée. Il s'agit du lundi 27 mai. Le rassemblement et le spectacle pourraient avoir lieu au jai alai ou au Parc des sports.

Une commission a donc été prévue pour poursuivre ce travail de choix et de mise au point du programme tandis que les fédérations vont répercuter l'idée vers leurs propres groupes. Pour M. Larrondo, président de Xiberoko Zohardia, le projet est, en tous points, intéressant. « Nous viendrons en nombre montrer ce dont

nous sommes capables. Mais nous invitons aussi les Labourdins et les Bas-Navarrais à nous rejoindre pour une danse commune ». Les participants du week-end bayonnais souriaient ensemble à l'idée qu'entre les trois fédérations les premières démarches pour des fiançailles sont bien en cours.

De gauche à droite . Jean Nesprias (avec txistu), Jacques Larrondo, Pierre Betelu. En haut à droite : Koldo Zabala.

TRADITION

On a dansé sur la place du Fronton

Cette année, c'est à Saint-Pée-sur-Nivelle que se tenait le Dantzari Ttiki. La fête a eu un énorme succès puisque le soleil, après une matinée un peu indécise, a réchauffé la place du Fronton, tout l'après-midi

Le fronton de Saint-Pée grouillait de monde, dimanche. Pour recevoir le Dantzari Ttiki, il a fallu mettre les bouchées doubles. Et quel plus beau symbole de l'énergie que la volonté d'exprimer son identité en rassemblant cinq cents enfants habités par le souci de bien faire. Les joues rosies par le soleil de cette fin avril, sorti d'on ne sait où, le regard appuyé, sérieux.

Certes, on était là pour se donner en spectacle mais pas seulement ça, on est loin des fêtes scolaires de fin d'année, c'est de leur pays dont il s'agit. Agés de 7 à 15 ans, habillés de pied en cap en costume folklorique, les enfants de quelque vingt groupes labourdins étaient présents pour la première fois à Saint-Pée-sur-Nivelle.

« Depuis le début de la mise en place de cette manifestation, en 1975, nous étions le seul gros village à n'avoir jamais pu l'accueillir, confie Henri Duhau, président du groupe Zirikolatz de Saint-Pée-sur-Nivelle. Nous sommes un lieu idéal mais il nous manquait un repli couvert, pour recevoir les danseurs et les spectateurs en cas de pluie. Le nouveau complexe sportif Gantxiki était là.

Heureusement, le temps a été avec nous, et c'est une très belle fête ».

CONCLUSION DE L'ANNÉE

Cette journée, organisée par les dirigeants des groupes de danse du Labourd, sous l'égide de la Fédération Euskal Dantzarien Biltzarra, renoue avec la tradition des fêtes familiales puisqu'il est vrai que la plupart des spectateurs sont les parents des petits danseurs.

« C'est la conclusion d'une année de travail, poursuit Henri Duhau. Tous ces enfants ont participé à deux stages de danse de quatre jours, ils ont appris à se produire collectivement, ce qui n'est pas évident ».

Et comment ? En effet, c'est vingt-cinq danses que les danseurs ont dû apprendre par cœur.

Autant dire que la journée fut longue et fatigante. Elle a commencé le matin autour de 10 heures, par une messe en l'église de Saint-Pée, messe à laquelle ont participé les cinq cents enfants.

« On craignait le pire, avoue M. Duhau. Finalement, ça s'est très bien passé, les enfants ont joué le jeu, ils sont restés très calmes ».

Puis les plus âgés des groupes ont évolué sur la place du Fronton, devant entre autre les membres de la municipalité qui offrait un apéritif, après quoi grands et pe-



Près de 500 enfants du Labourd étaient au rendez-vous à Saint-Pée

tits sont allés se restaurer dans le nouveau complexe sportif, transformé pour l'occasion en cantine. Puis, l'après-midi, c'est jusqu'à 18 heures que le spectacle a continué avec un tout petit entracte, histoire de boire un coca ou un jus de fruit.

Après les enfants, ce sera le tour des grands, qui sont au nombre de 5 000 et se réuniront cette année pour le Dantzari Eguna à Saint-Sébastien, au mois de septembre.



Le soleil a donné à ce Dantzari Ttiki des allures estivales

(Photos Christian Borderie)

Une inexactitude technique, qui s'était glissée dans le texte, a été corrigée. H.D.

ARCANGUES

NÉCROLOGIE

Betti Betelu, serviteur de la tradition basque

Pierre Betelu, que tous ses amis appelaient familièrement Betti, est décédé subitement à l'âge de 65 ans, sur la cancha du trinquet Saint-Martin qu'il fréquentait assidûment. Avec lui disparaît un authentique serviteur des traditions du terroir, profondément attaché à ses racines, qui aura œuvré sans répit pour enseigner et faire aimer les danses basques et tout ce qui a trait au folklore dans le sens le plus noble et le plus large du terme.

Le Pays Basque est donc en deuil et plus particulièrement ces groupes auxquels il se donnait sans ménager ni son temps ni sa peine.

Pierre Gil, ami fidèle entre tous, président d'honneur de Begiraleak et aussi d'Euskal-Dantzarien Biltzarra, lui rend hommage avec une émotion que nous partageons. Nous lui laissons la parole :

« La surprise puis la consternation a envahi toute la troupe de Begiraleak. Personne ne veut y croire. Le téléphone s'agite dans tous les sens. Nous ses amis nous faisons encore des illusions. Mais la froide réalité nous couvre de son manteau glacé : notre ami est mort.

Sa vie trop brève a pourtant été bien remplie. Né en 1924 à Arcangues dans une famille tournée vers les traditions populaires, il commence une carrière de pilotari où il s'illustre tout d'abord dans la main nue pour se tourner par la suite vers la pala où il rencontrera une certaine renommée et qu'il n'abandonnera d'ailleurs que

pour mourir.

A l'âge de 20 ans, à la demande de quelques amis, il rentre au groupe Oldarra. En 1944. C'est à la même époque qu'il rencontre Pilli Tafernaberry, maître de danses à Bidart, qui lui inculque toutes ses connaissances sur les Mutxiko. Et déjà en 1945 nous le trouvons chargé de cours à Oldarra. En 1946-1947, il va travailler la danse souletine à Barcus avec le maître Picochet et va même faire un stage chez Etchahun, de Trois-Villes. L'amitié que les deux hommes se porteront ne s'éteindra qu'à la disparition du premier.

En 1953 il quitte Oldarra. Il reprend la danse basque l'année suivante avec un nouveau groupe biarrot, Bi-Harri, et cela jusqu'en 1960. A cette époque il s'occupe d'un groupe de danses à la Nègresse et devient en même temps animateur de la kermesse de ce quartier. De 1962 à 1969, Betti quitte la danse basque qu'il ne reprendra que sur sollicitations de son ami Pierrot Gil, membre de Begiraleak dont il devient lui-même un membre à part entière et qu'il ne quittera jamais.

De 1970 à 1975, avec Pello Coudroy et Pierrot Gil, il fait le tour de toutes les fêtes du Pays Basque : du carnaval de Lanz à la Saint-Pierre de Lequeitio en passant par les mascarades souletines ou larrain-dantza de Lizarra. Il rencontre à ce moment tous les grands maîtres de la danse basque parmi lesquels Gaizka de Barrandiarran, Satrus-

tegui, Patxi Araras, Maxi Arramburu, Mauricio Elissalde, Mariano Izeta, Iñaki Irrigoien, Sabin Egiguren, J.A. Urbeltz, Mikel Lizarza, Montes de Astigarraga et bien d'autres.

Puis vient l'ère spécifiquement labourdine avec en 1978 la création des cours du soir dans le but d'apprendre les mutxiko aux dultes n'appartenant pas à un groupe folklorique. En 1979, création du premier Mutxikoaren Eguna à Bidart en l'honneur de Pilli Tafernaberry. Il rentre en même temps au groupe Aurrera qui va déboucher en 1981 sur la création de Lapurtarrak et sa reconnaissance comme grand-maître de danses labourdines. Cette année là, hommage a été rendu à Betti Betelu lors du second Mutxikoaren-Eguna à Arcangues.

Son heure de gloire arriva enfin en 1985, coïncidant avec le cinquantième de Begiraleak. Il profita de cette occasion pour monter un spectacle qui valut à ce groupe de recevoir les honneurs du Festival de Confolens et qui déboucha sur la création du ballet « Zortzikiko » où il était maître de danses.

Durant ses dix dernières années, il s'est consacré plus particulièrement aux deux groupes qui lui tenaient à cœur : Primadera d'Arbonne et surtout Begiraleak de Saint-Jean-de-Luz, dont il était devenu le grand maître, en même temps qu'il travaillait pour l'avenir en enseignant la danse basque dans les écoles de cette ville.

Nous tous qui l'avons connu ne nous remettrons jamais de cette

SUD-OUEST 15 FÉVRIER 1990



Betti Betelu, serviteur de la tradition basque

perte irréparable qu'est la disparition de Betti. Pour l'avoir côtoyé quotidiennement, avoir supporté avec lui ses peines et ses joies, pour avoir connu sa loyauté, son honnêteté, sa générosité, son amour du travail bien fait, nous ne pouvons imaginer un seul instant qu'il nous a quittés. Nous ne l'oublierons jamais.

Que sa famille si cruellement atteinte, Pitta, son épouse si dévouée, ses enfants et petits-enfants soient remerciés de nous l'avoir si gentiment prêté. Car ce n'était pas un copain, ce n'était pas un ami, c'était pour nous un frère.

Les obsèques de Pierre Betelu ont lieu ce jeudi à 16 h 30, en l'église d'Arcangues.

EUSKAL DANTZARIAK DENAK BAT

Udazken horretan bateratu dira Euskal Dantzarien Biltzarra 1965 ean sortua eta Dantzari Federakuntza, hau 1973 an sortua. Federakuntza berria lotua da zazpi Probintzietakoari, horrengatik deitzen da Euskal Dantzarien Biltzarra : iparraldeko federakuntza.

Hona bi multxoen bateratzeko baldintzak

Ikusiz EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA-k daukan hedapena Euskal Herriko zazpi probintzietan zehar, DANTZARI-k onartu du :

— Desegintzaren obratzea

— Oraingo bi federazioek osatzen duten federazio berria, EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA deitua izan dadin

— Bere ontasunen bihurpena federazio berriaren onetan.

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA-k, bere aldetik, hitzeman du :

— Ohi ez bezalako Biltzar Nagusi baten egitea, Administrazio kontseilu berriaren hautatzeko. Hau osatua izanen da, erdia EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA-ko bazkideekin eta beste erdia, DANTZARI-koekilan.

— Onartuko duela federazio berriak bi erakasle profesional bere gain har ditzan, hain zuzen Claude Iruretagoyena eta Christophe Juste, oraingoz DANTZARI-ren langile direnak.

Federakuntza batuaren norabideak

* Federazio berriko dantzari eta kudeatzaileen prestakuntza



Harreman batzu hartuak izan dira Juan Antonio Urbeltz (Hego Aldeko Ikerfolk-eko Lehendakaria) eta Koldo Zabalekin (Baiona Kostaldeko Dantza eta Musika Eskola Nazionalean, ohizko dantza eta dantza klasikoaren erakaslea), lehen prestakuntza egitarau baten finkatzeko. Formazioa, aste guziz antolatua izanen da. Euskal Dantzaren teknikak barnatzen ahalko dira. Bestalde, ikerlan bat egina izanen da, ikusteko Euskal Dantzak dituen berdintasun eta desberdintasunak, dantza klasiko eta barrokoarekilaran.

Proiektu hortarik aparte, beste ikastaldi batzu ere muntatuak izan daitezke ondoko egunetan. Adibidez, hilabetean, egun-erdi batetakoak. Hor taldeen baitan, lantzen eta orori helarazten ahalko da Euskal ondare koreografoaren mezua. Horretarako, ohizko dantzen maisuei dei egingen diegu (Tirino Abasolo, Manolo de Andoain, Miguel Araizos, Maxi Aramburu, Jean Michel Bedaxagar, Bidart jauna, Jean Cabillon, Iñaki Irigoyen, Marisol Otermin, Jon Pertika...).

Jean Michel Bedaxagar, Bidart jauna, Jean Cabillon, Iñaki Irigoyen, Marisol Otermin, Jon Pertika...).

EUSKAL DANTZARIAK DENAK BAT (1. hasia)

* Ohizko Dantza eta Musiken bilketa

Frantziako Tolosako kontserbatorioak, Kultur Ministeritzak bilketa orokor bat egin zezan Frantzia mailan galdegin ondoan, EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRARI laguntza eskatu du, Euskal Herriari doakionarentzat.

* Artxibategi baten osaketa

Harreman baikor batzu izan dira ikertzaile, Elkarte eta Erakunde batzuekin (Lauburu, Uhaitza, Euskal Erakustokia, Su Azia...)

Egitasmo hauek oro, Administrazio Kontseiluak barnatu beharko ditu.

Federakuntza batuaren egitura

— Langileen eginkizuna

Memento berean, kontseilari tekniko eta artistikoak izanen dira. Parte har dezakete adibidez :

— Haur eskoletako edo beren gogoz ari diren erakasle eta dantzari taldeei (haur eta helduak) zuzendutako formazio egintza batzuetan...

— Artxibategi baten muntatzeko lanetan (bilketaren egitea eta lantzea, honen balorapena lortzea)

— Federazioaren ekitaldien antolaketan.

Multzo berrira DANTZARI taldetik heldu direnak

Alaiak (Arrangoitze) - Lagunekin (Bardoze) - Bitindarrak (Mithirina) - Oinak Arin (Beskoitze) - Ezpela (Ezpeleta) - Iruski (Gabadi) - Hegalka (Hazparne) - Goixtiarrak (Hazparne) - Gauden Gu (Heleta) - Ataitze (Itsasu) - Esperantza (Bastida) - Urtxuko Xoria (Lekorne) - Leinua (Hiriburu) - Ziricolatz (Senpere) - Alaiki (Zuraide) - Bunuztar Xoriak (Bunuze) - Airoski (Urruña) - Lagunt eta Maita (Paue) - Orai-Bat (Baiona) - Denek Bat (Frantziako Tolosa) - Luixa (Behobia) - Haize Berri (Izura).

E.D.B. tik heldu direnak :

Atxulai (Ainoa) - Angeluarrak (Angelu) - Primadera (Arbona) - Arinki (Arrauntze) - Ikasleak (Azkaine) - Biez Bat (Basusarri) - Gazteriak (Baiona) - Oldarra (Miarritze) - Pinpirinak (Miarritze) - Goizargi (Bidarte) - Xinkako (Bidarte) - Oinak Arin (Beskoitze) - Arraga (Kanbo) - Bixintxo (Ziburu) - Elgar Oinka (Hazparne) - Akelarre Gurea (Hendaia) - Ataitze (Itsasu) - Hergaldi (Lapurdikoko Jatsu) - Begiraleak (Donibane Lohizune) - Ziricolatz (Senpere) - Leinua (Hiriburu) - Zazpiak Bat (Sara) - Izartxo (Uztartze) - Burgaintzi (Arberatz) - Arrola (Baigorri) - Garaztarrak (Donibane Garazi) - Lapurtarrak (Aire sur Adour) - Aintzindariak (Zuberoa) - Denak Bat (Frantziako Tolosa).

HERRIA 1993-11-25

Hemen ikusten ditugu talde batzuk bi federazionetan zaudela. Batasunaren beharra hor ageri da. Ikus batasun horri buruzko lehen urratsak 206. orrialdean.

HERRIA

2004-10-21

ASTEKARI EUSKALDUNA / HEBDOMADAIRE BASQUE



ZIRIKOLATZ



SENPEREN, ZIRIKOLATZ DANTZARI ELKARTEAK 25 URTE



1973-an, Senpereko karraketan, kermeza egunean

Omiasaindu bezperan, urriak 31, egun handia beharra dute **Senperen**. Egun hortan alabainan, herriko euskal dantza taldeak, **Zirikolatz** deitzen denak, ospatuko ditu bere 25 urteak. Nahiz urte gehixago ere baduen denen buru, baina 1979-an zen legestatua izan nolazpait, elkarre bezala arrunt bere gain jarririk, ordu arte herriko kirol-elkartearen adar bat izanik.

Henri Duhau senperetar euskalzale ezagutuak kondatua dauku Zirikolatz noiz eta nola sortu zen eta badaki seguruz zertaz mintzo den, bera sortzailetarik izana eta luzaz elkarreburu egona.

Duela berrogoi bat urte beraz, Senpereko eskola girixtinoan, baziren jadanik haurrak euskal dantzari poliki ohartuak, **Jean Nesprias** zutela erakasle, herriz-herriz ibiltzen zena. Senpereko dantzariak lehen prima ardietsi ere zuten Donibane Lohizunen egin zen zoin-gehiagoka batean.

Orduko argazki poliki bat bada funtsean baina ezin erran xuxen zoin urtetakoa ditakeen...

OIHANA GOGOAN

Dena den, handik zombait urteren buruan, 1972-an, ikusiz gaztetxo frango bazela euskal-dantzak maite zituztenak, taldea muntatu zen kirol-elkartearen kondu eta **Koldo Zabala** erakasle.

(Ikus 3.)



ZIRIKOLATZ

1. hasia



SENPEREN, ZIRIKOLATZ DANTZARI ELKARTEAK 25 URTE

Bai eta azkartuz joan ondoko urtetan. Erroak ederki eginak zituela, 1977-an izen berezi bat eman zioten, Ziricolatz. Herriko oihanaren izena, denek gogoan zutela oihan hori dela Iparraldeko handienetarik. Ez ahantz alabainan aspaldiko erran zaharra : "Senpere nagusi oihanez...". Urte hartan berean, dantzariak segurtatu zuten biltoki bat biziki asurtia, eta aski toki arraroan, pilota plazatik bi urratsetan, arrandan hartu zutena eta beti atxikitzen dutena...

Handik beste bi urteren buruan, Ziricolatz bere gain plantatu zen. Geroztik, bost elkarte buru ukan ditu bat bestearen ondotik, **Henri Duhau, Marixan Lasaga, Ma-**

rixan Bereau, Xane Iturria eta bost urte hontan Daniel Lafitte.

BOST EHUN BAT FAMILIA

Hogoita-zonbait urte hontan, erran ditake orotar bat ehun bat familia xuxenean hunki dituela Ziricolatz-ek, familia horietarik nor edo nor arizanez dantzan elkarte hortan...

Jaz, ttipi eta handi, baziren 130 dantzari. Aurten, kurtsuak oraintxe hasiak, beste hainbeste edo gehiago, 28 dantzari berri sartu baitira, ttipitto horietarik, 16 nexka eta 12 muttiko. Aspaldian sartu den muttiko andana handiena, artetik erraiteko...

Urte guziz, elkarteak arta ainitzeekin prestatzen du Dantzari-Ttiki. Handienekin, ikusgarri frango emai-

ten ere ba, dela herrian berean, dela herriatik kanpo.

Herrian, udan, zortzi asteartez airosten du pilota plaza. Hoteletan ere ibiltzen da. Itzuli eder batzu ere ar-

tetan egiten dituzte - jaz Italian izanak dira - nun nahiko dantzari talde askorekin harremantetan sartuz...

Indar bat egina da ere jauntzientzat. Eta Henri Duhau-k orotarazten zaukun preseski 1980-ean, Baionan egin zelarik Dantzari-Eguna, senpeterrek zituztela lehen aldikotz berriz agertu Lapurdiko dantza jauntzi berezi zaharrak.

Zinez, Ziricolatz-ek egin du beraz bide, Euskal-Dantzarien Biltzarra laguntzaile bixtan dena...

HERRIA 2004-10-21

(segida)

EGITARAU HERRIKOLA

Eta nola joanen da beraz Omiasaindu bezperako besta hori, dantzari ohi guziera gomita zabaldua-eta ?

Itxura guzieren arabera, aski molde sano eta herrikoian. Goizean, Senpereko elizan, meza nagusia 10 orenetan. Ondotik, elgarretaratzea Ibarrun Inharrian. Dantza piko zonbait bixtan da eta gero bazkaria, **Kiki Bordatxo**-k airostuko duena.

Ikusten ahalko da ere erakusketa bat **Henri Duhau-k prestatua** Maixan Bereau eta beste askoren laguntzarekin.

Berrehun bat argazki edo gehiago eta ehun bat artikulu, denak Ziricolatz elkarteak ereman sail baliosaren lekuko...

Zorionak Ziricolatz eta agian luzaz eta luzaz !



Ezkerrean :
Lehen elkarburua,
Henri Duhau
eta oraikoa
Daniel Lafitte.

Eskuinean :
Duela jiru urte,
Dantzari Ttiki
Donibane Garazin
egin zelarik



SUD OUEST
2004-10-22

II SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE Le groupe de danse Zirikolatz fête son anniversaire. Un quart de siècle et ça continue...

Zirikolatz a 25 ans

Zirikolatz Senpere Dantzari Taldea fêtera dimanche 31 octobre son anniversaire. Son histoire est longue. En 1973, le groupe de danse existe comme section du club omnisports, elle compte à cette époque 130 danseurs tous âges confondus. Sa « préhistoire » remonte plus loin avec quelques photos de 80 danseurs en 1969. Il est temps pour l'association de fêter des retrouvailles. La facilité a été de prendre un compte rond. Il y a vingt-cinq ans, elle effectuait sous son statut et son nom actuel son enregistrement en préfecture.

Pour ses 25 ans Zirikolatz souhaite associer toutes les personnes qui l'ont côtoyée depuis les débuts de son histoire : danseurs, amis, bénévoles, bienfaiteurs et les autres sont conviés. De nombreux courriers sont partis en es-



Le groupe de danse fête ses 25 ans sous le nom de Zirikolatz PHOTO DR

sayant de n'oublier personne. Mais les adresses ont pu être parfois incorrectes, ou perdues, les vies des membres ont évolué en même temps que celle de l'association...

Le programme de cette journée laisse place aux initiatives, un cadre volontairement simple est fixé : messe au bourg à 10 heures suivie du regroupement à Ibaron pour les séances photos, la présentation de la création des jeunes actuels, l'apéritif. Le repas sera servi ferme Inharria.

L'animation du repas et de l'après-midi sera assurée par Kiki Bordaxo. Des présentations de danses se tiendront également l'après-midi : les jeunes de la « Tourbillante » groupe de Marcy l'étoile près de Lyon assureront quelques danses. A l'initiative notamment de Henri Duhau, une exposition de souvenirs avec de nombreuses photos sera présentée. Si d'autres personnes veulent exposer les leurs, ils pourront le faire.

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

La Semaine du Pays Basque 2004-11-04

L'épopée de Zirikolatz

Saint-Pée sur Nivelle. 400 personnes réunies pour les 25 ans du groupe de danse.

Catherine Marchand

Dimanche 31 octobre dernier, le groupe de danse senpertar Zirikolatz a fêté ses 25 ans. Après la messe, près de 400 convives, toutes générations confondues et deux groupes folkloriques du Gers et du Lyonnais, ont participé à Inharia à cette journée souvenir. MM Duhau, fondateur et premier président, et Daniel Lafitte, président actuel de Zirikolatz, racontent cette épopée sur fonds de tradition et de culture.

La danse moyen d'intégration des jeunes

Zirikolatz, c'est l'histoire de passionnés oeuvrant pour perpétuer la danse au sein du village. « *A l'origine initiatique, la danse permettait aux jeunes de se présenter devant les anciens. Ce rôle social a toujours été très fort, surtout pour trouver un travail* » raconte Henri Duhau. Ensuite, au Pays Basque français, et à Saint-Pée sur Nivelle, la danse a été enseignée dans les écoles privées par le pionnier Jean Nesprias, surnommé « *le Pèlerin de la danse* ». Les tout premiers pas de danses ont foulé le fronton vers 1957. On dénombre alors la participation de 80 danseurs.

L'envol de Zirikolatz

En 1972, le groupe de danse se structure en créant au sein du



(L'ATELIER DU PHOTOGRAPHE-SOURAIDE)

25 ans pour Zirikolatz dont la devise est de s'ouvrir à toutes les cultures pour mieux se connaître.

SPUC une section folklore. Elle sera baptisée Zirikolatz en 1977. Après avoir trouvé gîte dans le local près du fronton, la section fonctionnera ainsi jusqu'en 1979 sous la houlette d'Henri Duhau, Hélène Ithurria et Michel Irabola. Trois événements majeurs marquent le groupe jusqu'au années 80 : le spectacle créé avec les dan-

seurs de Saint-Pée sur Nivelle, Sare et Ascain en 1976, le Dantzari eguna de Saint-Jean de Luz en 1977 et celui de Bayonne réunissant plus de 4 200 danseurs. En août 1979, l'association loi 1901 Senpereko Dantzari Taldea « Zirikolatz » est constituée par les fondateurs Henri Duhau, Joseph Lahetjuzan, Marie Jeanne Lassaga

et Hélène Larrea. Zirikolatz va alors déployer ses ailes en redonnant place à la danse au sein du village, avec la reprise du carnaval en 1980. De Fêtes Dieu, spectacles d'été, fêtes locales en passant par les participations aux divers dantzari, Zirikolatz est devenue incontournable, comme en 1989 où plus de 2 000 spectateurs assistent au

Dantzari tiki organisé par les Senpertars. De 1989 à 1999, trois présidentes vont se succéder : Marie Jeanne Lassaga, Marixan Béreau et Xane Ithurria.

S'ouvrir vers les autres folklores

Sous l'impulsion de Daniel Lafitte, Zirikolatz a développé les rencontres vers les autres folklores de France ou d'Europe. « *A force de cultiver sa culture on ne se rend plus compte de sa richesse. Au Pays basque, le folklore s'appuie sur la culture, ailleurs c'est la recherche de la culture qui amène au folklore, commente les responsables de l'association. Échanger avec d'autres groupes permet aussi de comparer les niveaux ce qu'apprécient les danseurs* » Aujourd'hui Zirikolatz maintient son effectif avec une moyenne de

120 enfants et 40 adultes. « *Le groupe a été soutenu par la Fédération Euskal Dantzari Biltzara qui regroupe les danseurs des 7 provinces du Pays Basque, fait remarquer Henri Dufau. Et Daniel Lafitte d'ajouter : « Les cours sont prodigués par deux moniteurs de danse et une monitrice de Txistu plus les bénévoles* ».

Enfin, Henri Duhau et Daniel Lafitte remercient tous les bénévoles qui s'activent autour des danseurs pour que chaque spectacle soit une fête, amenant le public au plus près des origines du Pays basque.

Contact

<http://zirikolatz.chez.tiscali.fr> ou 05 59 54 53 13.

VALLÉE DE LA NIVELLE

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

Anciens et nouveaux danseurs se sont retrouvés

Zirikolatz, une institution



La grande famille de Zirikolatz

PHOTO DR

« Quel bonheur de nous revoir ainsi que nos amis sur ces photos ! ». C'est Henri Duhau, le premier président du groupe de danse Zirikolatz qui est l'instigateur de cette exposition livrée aux regards des convives et visiteurs, lors de la grande fête anniversaire des 25 ans de Zirikolatz. « 25 ans est

une date choisie, car si le groupe a été intégré au SPUC (Saint-Pée Union-Club sportif) dès 1972, sous l'appellation « section folklore », il a fait sécession en 1979 pour prendre son nom définitif : « Senpereko Dantzari Taldea Zirikolatz » dont il avait été baptisé deux années auparavant. Une date également importante est la location, à la famille Dourisbou-

re, d'une grange, qui sera aménagée et agrandie dans la décennie à venir.

Premier prix en 57. Les groupes de danses basques existaient déjà dans toute la région et bien sûr à Saint-Pée comme en témoignent les photos des années 1950 exposées parmi les autres. Jean Nesprias, pionnier en la matière, en-

seignait les différentes danses dans les écoles privées du Pays Basque français (soit 3/4 de la population scolaire).

Une bonne équipe se distingue, à Saint-Pée puisqu'un document écrit par Antoine Astigarra, « dit Tote » et une photo témoignent du premier prix des écoles remporté en 1957 à Saint-Jean-de-Luz.

Sud Ouest

Samedi 6 novembre 2004

Henri Duhau souligne l'importance de la Fédération EDB (Euskal Dantzarien Biltzara) qui regroupe les danseurs des sept provinces basques et qui a apporté son aide technique et morale au groupe : elle organise des stages de danses pour grands et petits, les dantzari eguna et herri dantzari pour les plus de 14 ans et les dantzari tiki pour les plus jeunes.

Les premières photos témoignent de la participation en 1975 de Zirikolatz au dantzari tiki d'Itxassou, d'autres en avril 1989 de celui organisé au fronton de Saint-Pée.

Le groupe se singularise par son grand nombre (140 danseurs) une montée en puissance dès 1980 avec une participation aux fêtes (une centaine aux Fêtes d'Ibarron en 1980), une prestation pour la télévision en direct sur TF1 lors d'un voyage en Alsace, la relance du carnaval... Les sorties, des prestations comme en témoignent les photos.

Ce dimanche 31 octobre, plus de 350 personnes se sont retrouvées, après la messe, dans le beau site d'Inharria pour une grande fête de famille.

Quelques précisions

1973 correspond à la mise en route de la section : président, Henri Duhau qui le restera jusqu'en 1989. Lui succéderont : Jeanne Lassaga, M. Jeanne Beureau, Xane Ithourria et actuellement Daniel Lafitte.

"Lapurdikoko ihauteria eta mutxikoen pizkundera"

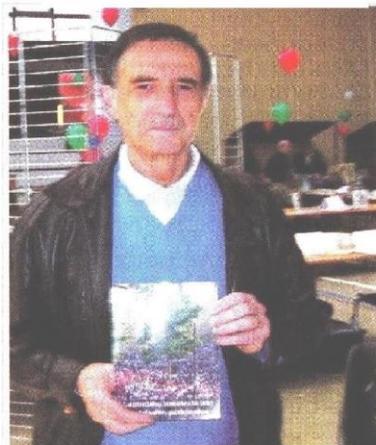
Henri Duhau senpenter idazle argiak ez du huts egin bixtan da Sarak Pazkokari muntatzen duen biltzarra. Idazleen Biltzarra alabainan. Eta egun hortan bazuen segur nun zer erran eta nun zer egin. Alde batetik, Euskaltzaindia babesle, argitaratu baititu bi liburu gotor **Zaldubi** zenaren obra nasaiaz. Bestetik, plazaratu baitu liburu eder bat, izaiten ahal den bezen herrikoia, beti arrunt berea ukan duen gai bati buruz, tituluak berak aski garbi salatuz zertaz ari den: "**Lapurdikoko ihauteria eta mutxikoen pizkundera**".

Berrehun orrialde ausarkian badituen liburu hortan kausi ditazke lekukotasun batzu biziki baliosak, gure ihauteriako ohi-durak nola berriz azkartu diren eta nola mutxikoek berriz bildu duten gaitzeko arrakasta...

Hasteko, aitzin-solas batean, berak kondatzen du noiz eta nola plantatu zen holako lanari, beste guzien artean hori ere behar zuela akulatu: **Thierry Truffaut** ikerle ezagutuak zion galdetu 2007-ko udazkenean etzuenetz bada xeheki kondatzen ahal zer egin zuen Beskoitzen eta Senperen Lapurdiko ihauteria berriz pizteko xedetan. Egina zitzaion galdeari baikorki ihardetsiz, hasi bazen hasi, arras berotu ere zen Henri Duhau. Berak dio aski poliki: "ezin gelditua ere lotu zait. Bil eta bil, sar eta sar, ene lanttoa beti lodituz joan da..."

Beskoitzen, Oinak-Arin taldearekin

Liburuaren lehen zati batean Henri Duhau ari zauku beraz konda eta konda nolako giroa zen Beskoitze bere sort-herrian, duela kasik berrogoita-hamar urte, hain xuxen 1964-ean. Konda eta konda zer egin zuten hiru urtez segidan bazterrek euskaldunki harrotu beharrez. Besta asko antolatu eta besteak beste **Otxalde** famatuari eskaini zen omenaldia. Baina indar handia egin ere euskal dantzaren alde, **Oinak-Arin** elkarte muntatuz, talde horren lehen urratseri lotua baita Lapurdiko ihauterian berpiztea. Sail hortan arta handirekin bermatu ziren beskoitzarrak eta



Henri Duhau Sarako biltzarrean

bereziki **Noel Guéçamburu**, berenez dena hortakoa zena. Oinak-Arineko dantzariak beren lehen ikusgarria Beskoitzen berean eman zuten 1964-eko uztailaren 26-an, Oldarra-ko zombait lagun ere jinik heien ganat. Ondoko urtean, Lapurdiko ihauteria zuten agertu bere jauntzi koloretsuekin eta hori lehen aldiz Baionan, ortzegungiz egunean. Berrogoita-hamar bat gazte izan ziren parte hartu zutenak, kaxkarot, kotillun gorri, buhami eta beste, berak loriatuak eta heieri so egon zirenak ere bai!

Horiek oro xarmanki kondatzen ditu Henri Duhau-k bainan hau ere behar da azpimarratu: erraiten duenaren oraino hobeki finkatzeko nolazpait, orduko artikulu, afixa eta argazki asko sartu dituela liburuan, hau gisa hortan oraino baliosago bilakaraziz...

Euskal Dantzarien Biltzarra akulatzaile

Bigarren zati batean, Henri Duhau-k argitan ezartzen du **Euskal Dantzarien Biltzarra** ereman sail guziz baliosa. Ez gira xehetasunetan sartuko bainan liburu eskuratuko duten guziek aintz estimatuko di-

tuzte segur hor ezarriak direnak oro, hala nola **Dantzari Eguna** besta arraroaz diren orrialdeak. Oroitarazten daukute lehena **Kanbon** muntatu zela 1971-n, ondok beste batzu izan zirela zinez miresgarriak, konparazione **Baionakoa**, 1980-ean, 4.200 dantzari bildu baitziren eta 12.000 jende ikusle! Horietaz denetaz ere artikulu eta argazki frango dira lekuko. Artetik erraiteko, **HERRIA** astekari huni toki ederra egina zaio. Egia erran, aldi bat baino gehiago gure lehen orrialdea ere besta hortaz egina izan da...

Liburuak daukan hirugarren zatia ez da segurki txarrena.

Hor **Senpere** da gehienik aipu eta beraz **Zirikolatx** taldea. Gehienik lehen urteak, 1979-tik aitzina, bai eta mutxikoen berpiztea.

Hortan geldituko gira bainan bururatzeko nola ez aipa Henri Duhau-k aitzin-solasean zabalitzen duen dei suhar eta argia? Hauxe diola: "*Orai gure esperantza da gazteak bilduko direla dantza bateratzailearen inguruan, gu joan ginen baino urrunago joaiteko, usaia xaharrrak ximenki begiratzu batetik eta bertetik sorkuntza ere lantuz hoin ederki hasiak diren bezala.*" Agian bai eta goresmenak Henri Duhau-ri holako lan aberatsa plazaraturik, denen atsegingarri...

Muslaria

2010-04-15

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

Dix ouvrages de Senpertars au Biltzar des écrivains

SUD OUEST 2010-04-21

Le lundi de Pâques, des écrivains senpertars ont présenté leurs livres à Sare. Frank Dolosor a rassemblé des témoignages du siècle précédent, Michel Mendiboure s'est intéressé aux procès en sorcellerie en Labourd en 1609, rassemblant tous les témoignages des conférences données sur le contexte durant 2009 avec, en couverture, la sculpture de Nestor Basterretxea.

Joset Lahetjuzan, au travers de ses ancêtres, a relaté les tristes déportations des Saratars à la révolution française ainsi que les écrits basco-philés du prêtre réfractaire, Dominica Lehetjusan. Auxina Las-sègue et Auxtin Zàmora, fondateurs du groupe des poètes Hatsa, et Henri Duhau (qui a écrit sur le carnaval labourdin lié au mutxiko). Alors que l'auteur était absorbé dans sa tâche biographique du chanoine Adema-Zaldubi dont il avait déjà publié 4 tomes sur 7, Thierry Truffaut l'a sollicité pour son témoignage de la renaissance du carnaval labourdin.

La danse basque honorée
Depuis sa jeunesse en 1961 à Briscous, Henri Duhau est demeuré partie prenante des danses



Le mutxiko des Fêtes de Bayonne illustre l'ouvrage de Henri Duhau "*Lapurdiko ihauteria eta mutxikoen pizkundera*" PHOTO K. ETCHANDY

basques pendant trois décennies. Sous l'impulsion de Noël Guécamburu, le groupe Oinak Arin de Briscous, après avoir attiré les jeunes dans les danses avec sauts et

lancer de jambes, a voulu faire revivre le carnaval labourdin avec ses costumes dont les célèbres kotilun gorri, les bešta gorri, les kaskarots... Sa première sortie eut lieu

le jeudi gras 1965 à Bayonne.

Henri Duhau parle de l'importance d'Euskal Dantzarien Biltzara née vers 1965, qui a rassemblé

plus de 2 000 danseurs venus des 7 provinces, dans la renaissance de la danse basque. Le 2 mai, Dantzari eguna aura lieu à Bayonne. Senpertar depuis les années 70, Henri Duhau s'est investi dans le groupe Zirikolatz dont il fut le président et où il a fallu créer et fabriquer les costumes féminins des kaskarots.

Et dès 1979, Zirikolatz va réintroduire le carnaval avec l'aide du groupe de chanteurs local les Laminak et de la toute récente ikastola (1971).

À cette époque, confie l'auteur, le jugement de San Pantzar n'incriminait que des critiques générales, pour éviter la venue aux mains. Les 200 photos qui illustrent l'ouvrage sont les témoignages de la renaissance de la culture basque par le biais de la danse, âme du peuple basque, comme en témoigne la photo de couverture : mutxiko géant aux Fêtes de Bayonne.

Claude Carlier

Koldo ZABALA (1935-2014)

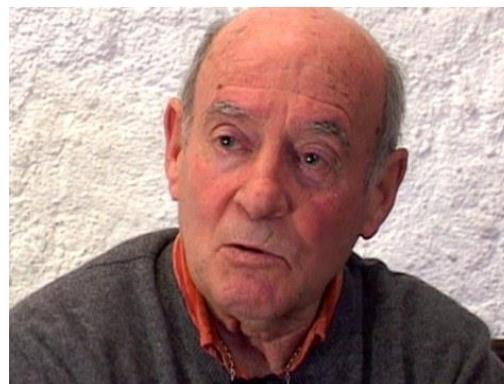
Koldo Zabala est décédé dimanche dernier à l'âge de 79 ans. Il avait notamment été danseur puis enseignant aux Ballets basques Oldarra de Biarritz. Il est également à l'origine de la filière danse classique au conservatoire de Bayonne.

En 2011, il avait participé au spectacle « *Oroitzen naiz... Je me souviens* » de Mizel Théret aux côtés de Jean Nesprias et Philippe Oyhamburu. En 2012, son témoignage avait également été recueilli dans le cadre du programme « *Eleketa* » de l'ICB.

Koldo Zabala était né le 21 décembre 1935, à Getxo en Biscaye. Fuyant la guerre civile de 1936, il est arrivé avec sa famille à Biarritz au début de la seconde guerre mondiale. Il repart en Biscaye quelques temps avec sa mère en 1942 (sans cesse discriminé à l'école, il prend à ce moment-là conscience de son être basque) et retournera définitivement à Biarritz en 1946. Il retrouve ici certains de ses 6 frères et sœurs et son père, récemment sorti du camp de Gurs.

Danseur du groupe **Oldarra** depuis 1947, Koldo décide en 1953 d'être danseur classique et va se former à Paris. Elève de grands maîtres à danser (Alexandre Volinine d'abord, Yves Brioux-Ustaritz ensuite), il retourne au pays en 1955 et devient directeur artistique des **Ballets Basques Oldarra** jusqu'en 1982, tout en allant se former très régulièrement auprès d'Yves Brioux.

Il passe en 1982 le concours d'enseignant de danse classique, obtient le poste du **Conservatoire de Bayonne**. Il continue comme chorégraphe et maître de ballet à Oldarra, d'abord comme salarié (jusqu'en 1986), puis comme bénévole (il le sera jusqu'à sa mort).



Koldo Zabala était père de quatre enfants nés en 1963, 1966, 1969 et 1972. Tous ont été danseurs mais aucun n'a souhaité lui succéder au sein des Ballets Oldarra.

Avec Philippe Oyhamburu et Jean Nesprias, deux autres personnages emblématiques de la danse en Pays Basque nord dans les années 1950-1980, [il a accepté de participer en 2011 à une création chorégraphique de Mizel Théret \(*Oroitzen naiz*\) retraçant leur parcours](#). Dans le témoignage audiovisuel, enregistré le 2 février 2012, dans le cadre de la [collecte ethnographique *Eleketa* de l'ICB](#), il évoque ses origines et ses souvenirs d'enfant d'exilé de la guerre civile d'Espagne, son itinéraire de danseur chorégraphe, sa formation en danse traditionnelle et en danse classique, son apport de maître de ballet à Oldarra, son enseignement au Conservatoire de Bayonne.

Les obsèques de Koldo Zabala seront célébrées le jeudi 17 juillet 2014, à 16h30 en l'église Saint-Martin de Biarritz.

Jakes Larre

Institut Culturel Basque/ Euskal Kultur Erakundea

Bayonne

Plus que de simples pas

DANTZARI EGUNA

Des centaines de danseurs basques célébreront leur art, samedi, à Lauga. Beñat Zintzo-Garmendia explore son sens profond

PIERRE PENIN
p.penin@sudouest.fr

Pour Beñat Zintzo-Garmendia, c'est un moment précieux : « L'événement est rare au Pays basque nord (français, NDLR), il ne revient qu'une fois tous les cinq ans. » Samedi 1^{er} octobre, Bayonne accueillera le 5^e Dantzari eguna (jour du danseur), qui ne traverse les Pyrénées qu'une fois tous les cinq ans, ordonné cette année par Orai Bat. « Vous avez cinq fédérations de danse basque qui organisent cette grande fête chacune leur tour. Nous n'en avons qu'une côté français. » Alors le danseur originaire de Toulouse et son groupe, Eguzki Loreak Dantzian, ne manqueront pas ce jour spécial.

C'est une manière pour Beñat Zintzo-Garmendia de participer à la défense de la culture basque. Une autre consiste, pour cet historien et anthropologue, à amasser les connaissances sur l'art de la danse et les partager. Il le fait depuis trente ans, inlassablement. Le week-end dernier,



Beñat Zintzo-Garmendia explore depuis trente ans l'histoire de la danse basque. PHOTO JEAN-DANIEL CHOPIN

il était déjà à Bayonne pour une conférence. « Cette fois, je voulais transmettre à quel point le dantzari a joui d'un statut social respecté par le passé. »

En grève

Une réalité historique qui dit l'ancrage de cet art et au-delà, de la culture basque. « Par exemple, saviez-vous que les danseurs les plus considérés pouvaient garder des

décennies durant le nom de leur personnage de danse. Certains baptisaient même leur maison de ce pseudonyme. C'était une vraie marque de respect. » Et de mentionner Joannes Quirno, qui dansa à Saint-Jean-de-Luz pour le nouveau roi d'Espagne, en 1701. « Il gagne à cette occasion le nom de "dantzari". Sa maison le prend aussi. Et tout son quartier. Peu de gens savent que lorsqu'ils vont à Dantcharia, ils vont en réalité dans le quartier du danseur. »

La danse est affaire sérieuse. Il passe à travers elle beaucoup de sentiments, des codes sociaux. La danse dit beaucoup de la région où elle s'épanouit. Les habitants l'investissent de symboles. « Son importance était telle que les élus mettaient leur nez dans la désignation des danseurs pour les fêtes locales. Il fallait les meilleurs, car l'honneur du village était en jeu. » Le corps des danseurs forme une institution. « De l'autre côté, j'ai vu des gens en conflit avec le maire faire la grève

le jour du carnaval. Je les ai vus, au fin fond du Gipuzcoa, en costume, refuser de danser tant qu'ils n'avaient pas obtenu ce qu'ils demandaient. »

Forcément politique

L'historien narre encore, au XVIII^e siècle, ce jour de la fête de la Antigua, à Zumarraga, où une troupe a refusé de danser dans l'église. « C'était un grand honneur que d'être désigné. Ils ont protesté en ne le faisant pas. Ils ont été enfermés. »

En tant que fait culturel, marqueur identitaire, la danse basque n'est pas sans relief politique. « Un peuple ne s'affirme pas que par un territoire. Mais aussi par une langue, une histoire et une culture qui en est le fruit. Ce n'est pas pour rien que le premier Dantzari eguna a eu lieu à Biarritz, en 1965. » Tant que Franco n'a pas été déboulonné, il n'a pas pu se tenir côté espagnol. « La dimension politique a d'ailleurs porté la pratique. Et au-delà du franquisme, j'ai connu un Dantzari eguna incroyable, en 1980, à Bayonne. Nous étions plus de 4 000 danseurs ! Un truc incroyable ! »

Ce ne sera pas le cas, samedi. La danse marque un peu le pas. Mais « cette culture ne se perdra pas », pense Beñat Zintzo-Garmendia. Lui s'y emploie.

PRATIQUE

Euskal Dantzarien Biltzarra, la fédération de la danse basque à travers les sept provinces organise, avec le relais d'Orai bat, son 5^e Dantzari eguna. La journée de samedi commencera par des animations dans les quartiers. Puis, à 14 heures, un défilé partira de l'esplanade Roland Barthes (ex mail Chaho-Pelletier) jusqu'à la salle Lauga, où le spectacle principal se tiendra. L'entrée est de 5 euros, gratuite jusqu'à 14 ans.



Par Beñat
Zintzo-Garmendia

Pantxika ZUBIRIA

(1956-2017)

Lorsque je fis connaissance de Pantxika au milieu des années soixante-dix, j'étais loin de m'imaginer le parcours que je réaliserai dans la Culture Basque à travers le folklore, grâce en partie à son aide précieuse.

Toujours discrète, avenante, à l'écoute des autres, Pantxika sous une apparence frêle, dissimulait une femme au fort caractère et viscéralement amoureuse de son Pays Basque.

Était-elle grande dantzari, ou même simplement dantzari dans un groupe folklorique ? Peu importe ! Pantxika avait une connaissance de la danse basque assez époustouflante qui embrassait la quasi-totalité des sept provinces historiques, ce qui dans le contexte géopolitique de l'époque était fort rare de la part de Basques natifs et vivants en Iparralde.

Je rencontrais Pantxika pour la première fois lors de l'un de ces mémorables Dantzari Eguna qui avait lieu là encore pour des raisons de géopolitique en Iparralde, dont plusieurs à Saint-Jean de Luz.

Elle avait l'extrême courtoisie de venir nous accueillir lors de ces rassemblements annuels, nous, notre groupe folklorique de Toulouse. On était le seul groupe extérieur au Pays Basque de France présent à quasiment tous ces Dantzari Eguna. Conscients de notre modestie quant à la qualité de notre répertoire, nous mettions notre meilleure volonté à représenter le moins mal possible ce très important pan de la Culture Basque. Pantxika mesurait nos efforts et nous prodiguait ses encouragements oh combien rassurants.

Lors de l'un de ces Dantzari Eguna, Pantxika vint me voir pour m'entretenir d'un problème : un groupe du Pays Basque Sud refusait de participer au Dantari Eguna, car la police espagnole avait procédé comme à son habitude à une fouille assez conséquente des bus et avait pris tous leurs ikurriña. Alors sans drapeau basque, ils ne voulaient pas, ne pouvaient pas revêtir leur costume ethnographique. Par chance et comme à notre habitude nous avons nos deux ikurriña, le petit et le grand au format assez impressionnant.

Avec le président du groupe de Toulouse nous n'avons pas hésité un seul instant et avons proposé de prêter au groupe biscayen notre grand ikurriña. Pour 'agintariena' je me contentai pour une fois du petit. Pantxika n'eut pas de mots pour nous remercier après qu'elle eut amené l'ikurriña aux biscayens. Pantxika était toujours au four et au moulin, veillant discrètement aux moindres détails afin que la fête soit la plus belle et demeure un grand souvenir pour tous les dantzari...

Puis il y eut ce moment mémorable entre tous les Dantzari Eguna, celui de 1980 à Bayonne. Là encore, Pantxika officiait comme à son habitude à l'accueil des groupes de tout le Pays Basque et simultanément nous encourageait à nous de Toulouse.

.../...

.../...

La mise en place sur le terrain de rugby de l'Aviron Bayonnais dura plus d'une heure et demie tant les groupes présents étaient nombreux. La Fédération en attendait une centaine, il en vint selon Pantxika 142 !

Les txistularis durent changer de 'biribilketa' afin de ne pas les lasser ni fatiguer les tympans de la multitude présente pour assister à cet évènement. À peine le Dantzari Eguna terminé Pantxika vint nous voir pour nous annoncer le record imprévisible : plus de 4200 dantzari sur le terrain de rugby !!!

Comme l'explique avec à propos mon ami Henri Duhau ancien président de la Fédération Euskal Dantzarien Biltzarra (iparraldeko), Pantxika était à cette époque secrétaire bénévole de la Fédération. Autour de ce Président au savoir encyclopédique et à la volonté inébranlable elle se dépensait sans compter pour la grandeur de son folklore qu'elle chérissait, à tel point qu'elle était prête à offrir tout son savoir et à mettre en relation son réseau pour aider « l'étranger qui voulait comprendre le folklore basque ».

En effet à l'aube des années 80, en raison de mon intérêt pour les Carnavals Basques, elle m'offrit son aide pour découvrir ceux du Pays Basque d'Espagne. En 1981, des amis du groupe Izartxo d'Ustaritz en Labourd m'avaient invité pour être l'un des kaskarot.

Le premier week-end fut épique et ma surprise non moins grande. Je revins avec mes amis d'Ustaritz à plusieurs reprises, toujours pris par l'enchantement de « l'etxez-etxe » ou la « puska biltzea ». Dès lors je n'eus qu'un but essayer de comprendre les carnavals basques. Je commençai par lire toute la bibliographie existante en langue française et castillane et à l'aube de 1986, j'étais enfin prêt pour aller en Pays Basque avec le béret du chercheur et non plus du personnage.

Pantxika me dit alors : enfin ! Elle ne cessa alors de me faire découvrir ces carnavals du Pays Basque du Sud, comme par exemple Unanua en 1986 où nous étions les deux seuls « étrangers » du village...

Lorsque nous terminions de bonne heure l'après-midi comme à Lantz, elle prenait l'initiative d'aller enquêter dans les villages environnants afin de vérifier si eux aussi avaient conservé des traditions carnavalesques. Nous y passâmes de nombreuses heures pour un piètre résultat.

Si je ne goutai que modérément ces heures d'enquêtes ethnographiques au petit bonheur, elle était heureuse ! Pantxika me disait : le résultat de nos recherches servira à Thierry (Truffaut) comme cela il n'aura pas à faire ce travail d'investigation. Lorsque les circonstances le permettaient nous partions les quatre, Pantxika, Peio Irachabal (donc mon second ami des carnavals basques), Thierry Truffaut et moi-même.

Nous rentrions ensuite chez elle à Arrauntz (un quartier d'Ustaritz) où sa mère nous avait mijoté un bon repas, afin que nous repartions le lendemain frais et dispos. Sa mère était à l'image de ces ama/mamans basques, efficace, discrète et toujours disponible.

Combien de fois n'avons-nous pas parcouru les routes d'Euskal Herria à la quête de Savoirs. Dans ces moments comme durant toutes ces années de secrétaire d'Euskal Dantzarien Biltzarra (Iparraldeko), je voyais une jeune femme épanouie, heureuse de vivre et de partager sa riche Culture Basque. Discrète, Pantxika ne faisait jamais étalage de sa Culture et savait se mettre à la portée de tout un chacun, pourvu qu'il soit respectueux. Pantxika était un vrai Euskaldun et sa maîtrise de l'Euskara me laissait parfois pantois.

Docteur Beñat Zintzo-Garmendia (2017)



Jean Pétriat (1985-2010) danse l'Auresku devant les plus hauts responsables de la langue basque, le 20 décembre 2007 sur le parvis de l'Église lors de l'inauguration de la stèle en l'honneur de Gratien Adema-Zaldubi.

HERRIA (2020-07-30)

Heriotze

Pena handiarekin jakin dugu Jean Bergara "Txistu"-ren heriotzea 95 urterekin, adin ederrarekin joan da Simone bere emaztearen ganat. Hunekin luzaz atxiki dute Herburun (Cherchebruit) Txistu ostatua. Lan huntarik kanpo txistu jotzaile eta eleketari paregabekoa izan da, Euskal kulturak zerbitzari handi bat galdu du. Sarako elizan, jendalde pollitaren artean, iragan dira ehorzketak, herri hunekin zauzkan betidanik lotura azkarrenak.

Gure aldetik dolumin beroenak Marie-Hélène eta Joset alaba eta semeari, baita hauen familia eta ahaidego guziari.



Jean "Ganixon" Bergara. (1925-2020). Seme-alabek eskaturik, ehorzketan Zirikolatzen eskaini zion omenaldi bikaina bere txistulari eta dantzari hoberekin.

40 ans de danse avec Zirikolatz

Toutes les générations de danseurs se trouveront à la salle Larreko, pour fêter l'évènement ! Deux spectacles, un repas, autant de rendez-vous pour se souvenir mais aussi passer le flambeau vers les jeunes générations. A cette occasion, Henri Duhau ouvre ses registres, déployant des articles de presse, des photos, et autres documents rappelant la création de Zirikolatz. (1)

« La danse, passerelle vers la basquitude ».

Dans son bureau, Henri Duhau rappelle la naissance du groupe, sa passion pour la culture et le patrimoine basque. Natif de Briscous en 1942, Henri Duhau a appris les danses basques vers 10 ans, avec Séverin Ospital. Une passion qui le conduit à fonder le groupe Oinak Arin, avec Noël Guéçamburu et Lucien Ithurbide « C'était aussi la renaissance du carnaval labourdin, un peu oublié ». Epousant la senpertar Marie-Hélène Arana en 1968, Henri Duhau va s'investir dans le village et lancer le groupe Zirikolatz en 1972 qu'il va animer jusqu'en 1989. Passionné par cette nouvelle vague d'intérêt pour la danse et

la musique basque traditionnelle, dès 1973, il est membre du bureau de la fédération Euskal Dantzarien Biltzarra, qu'il présidera de 1980 à 1989. Au fil des pas, son parcours lui a inspiré l'écriture de 22 livres valorisant la culture basque. En 2018, il est nommé « Euskaltzain ohorezko - Académicien d'honneur de la langue basque ».

Avant tout, Henri Duhau explique « La danse basque est une discipline à part entière des traditions basques. Ce n'est pas un additif, même si cela se produit souvent. On peut dire que nul autre "exercice" ne traduit mieux l'âme basque », il poursuit « En 1950 la jeunesse rurale Euskaldun Gazteria participe au Congrès de la J.A.C. à Paris (soixante mille jeunes) qui dura plusieurs jours... Ils sont plus de 300 du Pays Basque. A un moment donné passant à côté du "soldat inconnu", ils entament les sauts basques avec tout le sérieux qui sied à ce lieu. Une dame de haut rang, passant par-là, en est outrée et essaye de les en dissuader. En vain. Elle écrit à l'évêque de Bayonne son indignation. Mgr Terrier lui répond en substance : « Chère Madame, les Basques dansent même devant le Saint Sacrement ». (Récit de l'un des participants Mañe Algueiru

de Helette). Chez nous la tradition étant comme "sacrée", la danse basque a ainsi perduré durant des siècles. Avec ses hauts et ses bas, bien sûr. Il y a une cinquantaine d'années, avec l'irruption du débat institutionnel sur l'avenir du Pays Basque, ce qui était « traditionnel » est devenu largement culturel frisant même parfois le politique. Aujourd'hui la danse basque fait partie de notre culture ; elle a tout pour être une passerelle vers une sensibilisation urgente envers la langue basque, fondement de notre identité ».

Sur la photo légendaire de 1950, devant le Soldat Inconnu « On peut y remarquer les costumes traditionnels, étonnant pour un rassemblement confessionnel !!! Et pas moins de 5 drapeaux basques dans la photo ! Et pourtant Enbata n'était pas encore né puisqu'il naîtra en 1963 ! ».

Zirikolatz,

Parmi ses recherches, Henri Duhau signale « En 1957, un premier prix avait été décerné au groupe de Saint Pée, le curé Borotra qui a favorisé la danse basque, et Nesprias le danseur qui allait partout enseigner la danse, il avait le don de faire danser les gens ! ». Fin des années 60, l'omnisport est créé avec une section folklore. « Koldo Zabala a repris

le groupe, des répétitions sous le préau de l'école libre ! Un travail incroyable, colossal car il fallait aussi aller chercher les jeunes à la maison ! ». En 1976, un premier grand succès du spectacle qui a amené près de 400 entrées, selon les archives conservées par Henri Duhau, « En 1979, le groupe s'est détaché du SPUC pour former "Zirikolatz". Plus de 140 danseurs, l'aménagement du local Dourisboure, et la création d'un escalier pour se développer au 1er étage ! Nous étions très motivés, et rien ne pouvait nous arrêter ! » s'exclame Henri Duhau. Parmi d'autres spectacles, il est à noter en 1977, la venue de 42 groupes, plus de 1 000 danseurs, un fronton aux 3 000 spectateurs debout ! « J'ai vécu des périodes magnifiques ! ».

Passion aussi pour l'histoire dès ses 12 ans, il va lire sans relâche, et écrire sans réserves « En replaçant les choses dans leur contexte, cela aide beaucoup à comprendre certaines petites vérités ! ».

(1) Il s'agissait des 40 ans de Zirikolatz (1979-2019) fête annulée pour cause de covid.

(2) Il s'agissait de l'inoubliable Dantzari Eguna de 1977 à St Jean de luz. Voir pages 96 à 98.

(Suite de la page précédente)

LA SEMAINE DU PAYS BASQUE du 28 Février 2020



Une photo légendaire, des jeunes qui ont dansé autour du Soldat Inconnu, datée de 1950, rappelle surtout l'importance et la force d'Eskualdun Gazteria en Pays Basque, où se trouve Mañex Algueyru, aujourd'hui âgé de 93 ans. Photo : Pette Ospital.

P.S. Cette photo est exceptionnelle à plus d'un titre avec ses 5 drapeaux basques et toutes ces jeunes filles en tenue folklorique et certaines avec des arceaux !!! Les jeunes hommes ne sont pas en reste, plusieurs sont en chemises et pantalons blancs. N'oublions pas que nous sommes en 1950 et dans un rassemblement catholique... H.D.

BIARRITZ

Le festival Herri Uzta rendra un hommage à Koldo Zabala

SUD OUEST du 5 octobre 2022

Pour sa dixième édition, du 6 au 9 octobre, le festival Herri Uzta s'installe dans les salles de spectacle de la ville, avec pour fil rouge, un hommage à Koldo Zabala, grande figure de la danse basque



Koldo Zabala (au centre), lors d'une de ses dernières apparitions sur scène dans le spectacle « Je me souviens-Oroitzen nalz » avec Philippe Oyamburu et Jean Nesprias. ARCHIVES JEAN-DANIEL CHOPIN

Véronique Fourcade
v.fourcade@sudouest.fr

Rendez-vous incontournable de la danse traditionnelle, le festival Herri Uzta a, depuis sa création, refusé tout passéisme : jeunes créateurs, ouverture au monde... Il est concocté, chaque année, par Herri Soinu, qui fédère les groupes de danse du Pays basque.

La fête se déroulera du jeudi 6 au dimanche 9 octobre.

Les trois premiers jours se concentrent sur la cité balnéaire et se déroulent en intérieur, dans les salles de la ville pour les

Ce spectacle, imaginé par le conteur Jokin Irungaray, apporte le volet création et modernité

spectacles payants et lors de déambulations et mutxiko dans les rues. Le quatrième et dernier jour, les festivaliers se retrouveront à Arcangues, avec pour scène, le théâtre de la Nature.

Koldo Zabala, qui a éclairé de sa vision les ballets basques, est la vedette des deux premières soirées. Pas de danse pour la première mais une évocation de son parcours, depuis sa Biscaye natale jusqu'au conser-

vatoire de Bayonne et bien sûr, toutes les rencontres et partages qui ont ponctué sa carrière jusqu'à la casquette pour laquelle beaucoup se souviennent de lui : directeur artistique des ballets basques Oldarra.

12 musiciens, 8 danseurs

La deuxième soirée du festival, à la Gare du Midi, donnera à voir son répertoire, en 11 tableaux, adaptés à ce format d'hommage par les ballets d'Oldarra. Tableaux mis en scène par Mame Amunarriz, avec Jérôme Harancet, Elodie Poydessus, Beatrice De Labaca et Ainhoa Elissade.

Enfin, le festival permettra de revoir une pièce jouée à Bayonne en décembre dernier, « Dama ». Ce spectacle, imaginé

par le conteur Jokin Irungaray, apporte le volet création et modernité, tant pour la danse et que pour la musique. La légende de la dame du Mondarain permet de voyager dans un imaginaire constellé des instruments pratiqués au Pays basque. Cela va des plus traditionnels txistu ou gaita jusqu'aux pianos, basses, batterie... Douze musiciens seront sur scène et avec eux, huit danseurs de renom chorégraphiés par Nathalie Vivier, Ihintza Irungaray, Jose Cazaubon et Xalbat Corret.

LE PROGRAMME

Jeudi 6 octobre 20 h 30 au théâtre du Colisée : conférence participative regroupant présentation, anecdotes et témoignages de « La Vie et l'œuvre de Koldo Zabala », directeur artistique des ballets basques Oldarra. Entrée : 15 euros.

Vendredi 7 octobre 20 h 30 à la Gare du Midi : danseurs et musiciens des ballets basques de Biarritz Oldarra dans « Zabalitzen », en hommage à Koldo Zabala. Entrées : 7 et 15 euros. Réservations : office de tourisme de Biarritz, sur www.tourisme-biarritz.fr ou par téléphone au 05 59 22 44 66.

Samedi 8 octobre 10 heures en centre-ville : défilé et animation des groupes de danse Arrola (Balgorri), Begiraleak (Saint-Jean-de-Luz), Izartxo (Ustaritz), Orritz (Irurtzun) et Udaberri (Tolosa). À midi, place Sainte-Eugénie (repli Plaza Berri en cas de pluie) : mutxikoak animé par le groupe d'Ustaritz Erdizka. À 20 h 30, au théâtre du casino municipal : « Dama », conte musical dansé. Entrées : 7 et 15 euros. Réservations : office de tourisme de Biarritz, sur www.tourisme-biarritz.fr ou par téléphone au 05 59 22 44 66. À 22 h 30, au Gaztetxe Mizanbu, quartier Iraty, à Biarritz : concert du groupe Xutik.

QU'EST-CE QUE LA DANSE BASQUE ?

(Extrait vidéos de “Une tradition qui n’évolue pas est vouée à disparaître”).

La collection “Danse basque” du programme de collecte de la mémoire orale “Eleketa” initié **par l’Institut Culturel Basque / Euskal Kultur Erakundea** en 2007, et puisuivi depuis 2009 sous la maîtrise d’ouvrage de Département des Pyrénées Atlantiques.

La danse est dans nos gènes.

Les limites de la tradition ne sont pas aussi intangibles qu’on le croit.

La danse est un langage plein de métaphores et de symboles.

La danse n’a ni âge, ni genre, c’est une excellente thérapie.

La danse m’a sauvé et m’a fait tel que je suis.

Un support de proximité avec l’autre.

Il est de plus en plus difficile de retrouver l’émotion de la danse populaire.

La danse basque, c’est être ensemble.

Ce qui se crée aujourd’hui au Pays Basque est de la danse basque.

La danse c’est le rapport avec l’autre.

Il faut toujours garder l’objectif de faire de la danse basque.

La danse c’est ma passion, c’est toute ma vie.

La danse est forte quand elle est associée à d’autres disciplines.

La danse est un moyen d'exprimer ce que dit la musique.

Nous avons besoin de la fête après la danse.

Une tradition qui n'évolue pas est vouée à disparaître.

Ce que je danse devient basque par ce que je lui apporte.

La danse basque est aussi un spectacle.

La tradition n'est jamais figée, elle évolue sans cesse.

La danse est, pour moi, un art pas un sport.

La danse est un langage ("plus précis que la parole". Maurice Béjart. NDLR)

La danse est une passion qui dépasse toutes les autres.

Danser l'auresku est un honneur.

Le chant et la danse m'apportent de la sérénité dans la vie.

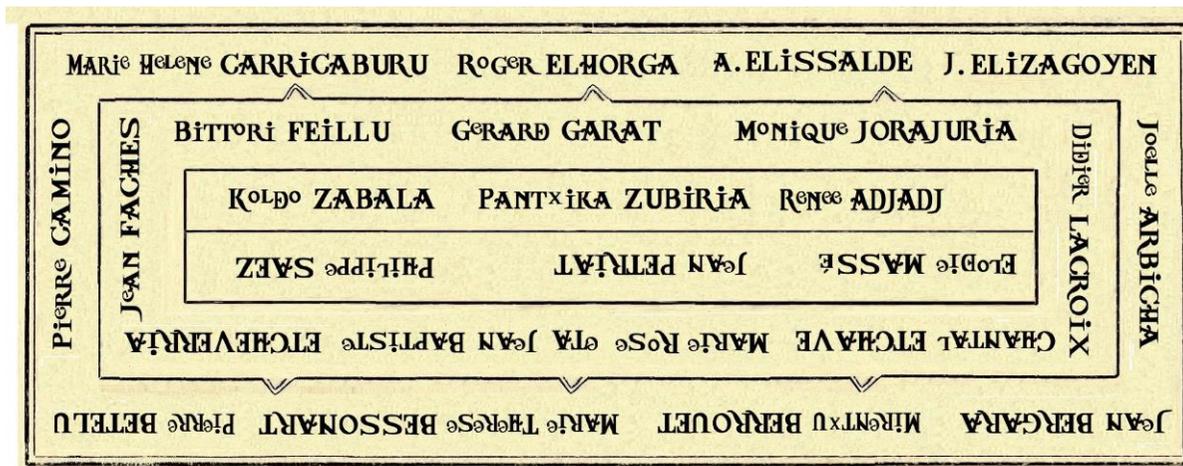
La danse m'a apporté la liberté et une reconnaissance sociale.

Les Basques ont toujours été danseurs, chanteurs ou musiciens.

Dans la danse basque il y a une notion de transmission.

La danse est indissociable de son environnement culturel.

**Ohore eta eskerrak Zirikolatzen dantzatu edo/eta laguntzaile izan diren zendueri /
Honneur et reconnaissance aux disparus : danseurs, danseuses ou ayant aidé Zirikolatzen**



Dalle funéraire dessinée suivant la très ancienne et belle tradition à l'intérieur de l'Église de Senpere. Présentation horizontale, c'est à dire que, ceux qui se retrouvent en bas sur la feuille, ont exactement la même importance que ceux qui se retrouvent en haut. En les mettant tous sur un pied d'égalité, j'écoute l'inoubliable barde souletin Etchahun Iruri :

— **“Herioak bardintzen handi xipiak”.**
(La mort ‘égalise’ les grands et les petits)

Et puis les grands ont besoin des petits...
Symboliquement gravés sur la pierre, ils resteront dans nos mémoires.

Ahazten badugu norbait, otoi otoi barkatu. H.D

- ▶ Renée Adjadj, laguntzailea (1932-2017)
- ▶ Mirentxu Barbastre Berrouet, dantzari izana.
- ▶ Jean “Ganixon” Bergara, txistularia, ikus 221. orrialdean.
- ▶ Marie Thérèse Bessonart Laffontas, laguntzailea.
- ▶ Pierre “Betti” Betelu, ikus 206, 208. orrialdeetan.
- ▶ Pierre Camino, laguntzailea.
- ▶ Marie-Hélène Carricaburu, dantzari izana.
- ▶ Roger Elhorga, txistularia, Sara. Ikus 29. orrialdean.
- ▶ Andde Elissalde, “Ikasleak”, dantza elkarteburua. Azkaine.
- ▶ Jeanot Elizagoyen, “Zazpiak bat”, dantza elkarteburua. Sara.
- ▶ Chantal Etchave Pigny, laguntzailea (1946-2023).
- ▶ Marie-Rose Etcheverria Larzabal, batzordekoa (1945-2022).

- ▶ Jean Baptiste Etcheverria, laguntzailea.
- ▶ Jean Faches, batzordekoa, ikus 164. orrialdean.
- ▶ Bittori Feillu Iribarren, laguntzailea.
- ▶ Gérard Garat, dantzari gaztea, ikus 129 eta 148. orrialdeetan. (*)
- ▶ Monique Jorajuria Lachartre, laguntzailea.
- ▶ Didier Lacroix, dantzari izana.
- ▶ Élodie Massé, dantzari gaztea.
- ▶ Jean Pétriat, dantzari izana ; ikus 221. orrialdean.
- ▶ Philippe Saez, txistularia, ikus 64. orrialdean.
- ▶ Joëlle Tellechea Arbicha; dantzari izana.
- ▶ Koldo Zabala, ikus 25, 217, 224. orrialdeetan, bertzeak bertze.
- ▶ Pantxika Zubiria, sustatzailea, ikus 134. eta 219. orrialdeetan. .

(*) Lors de ses obsèques, en 1980, “les navarraises” (de la page 65) sont restées debout durant toute la messe autour du cercueil et ce de leur propre chef.

Milesker handi bat argazkien ekarleeri :

- 1) Daniel Velez, 55, 56, 57, 58, 59, 68, 69, 70, 71 eta 82 zenbakidunak harenak baitira ;
 - 2) Philippe Etcheverry, 73, 74, 75, 76, 90, 91, 92, 93, eta 94 zenbakidunak harenak baitira ;
 - 3) Kepa Etchandy, 101 zenbakiduna harena baita ;
 - 4) Marie-Jeanne Bereau - Ourricariet senpertarrari, 142, 143, 144, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 183, 184, 185 eta 186 zenbakidunak harenak baitira ;
 - 5) Maryse Muhr – Lespes senpertarrari, 165, 166, 167 eta 168 zenbakidunak harenak baitira ;
 - 6) Photos issues du Syndicat d’Initiatives : 187, 188, 189, 190.
- ◆ Il y a d’autres photos dont j’ai totalement oublié les noms de ceux qui me les ont amenées. Toutes mes excuses.
 - ◆ Ikus idazle beraren bertze lan batzuk / *Voir d’autres publications du même auteur* : mintzoak.eus henri duhau

Liburu gibealeko argazkia :

2006-08-06. Baionako bestak, 2.000 dantzari mutxikoak ematen. Egilea : Kepa Etchandy. © H.D.



Laguntzanleak

